

Die altfranzösische Achtsilbnerredaktion der „Passion"

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

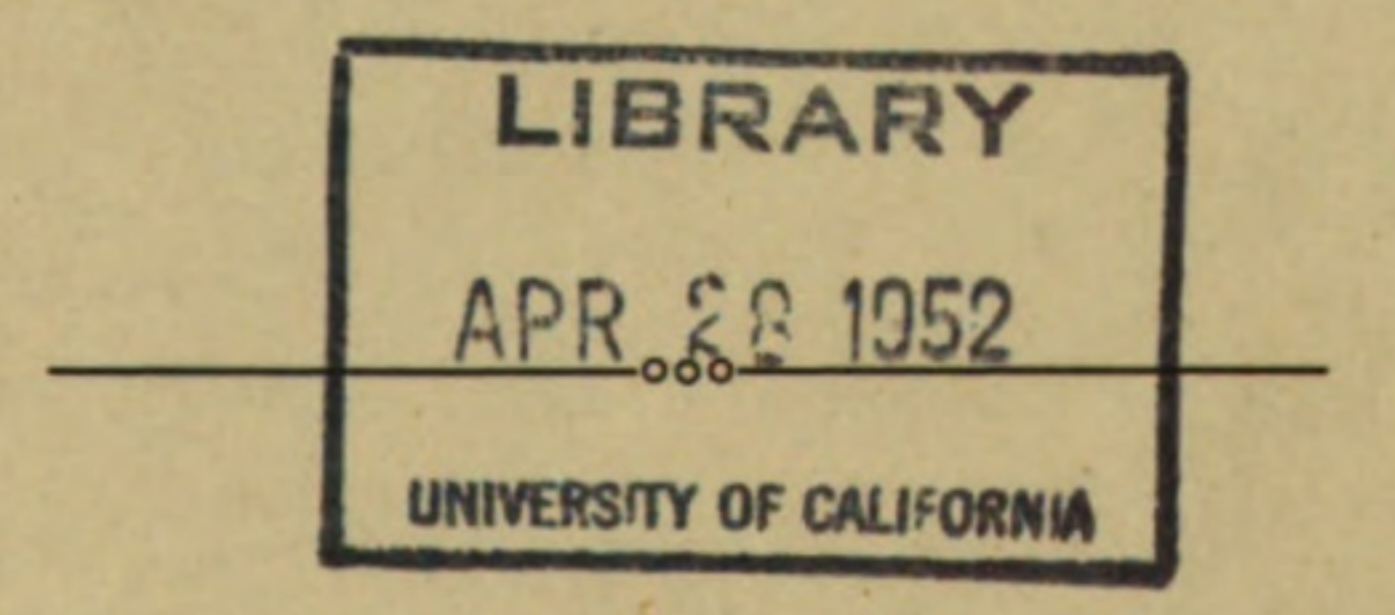
der Philosophischen Fakultät

der Königlichen Universität Greifswald

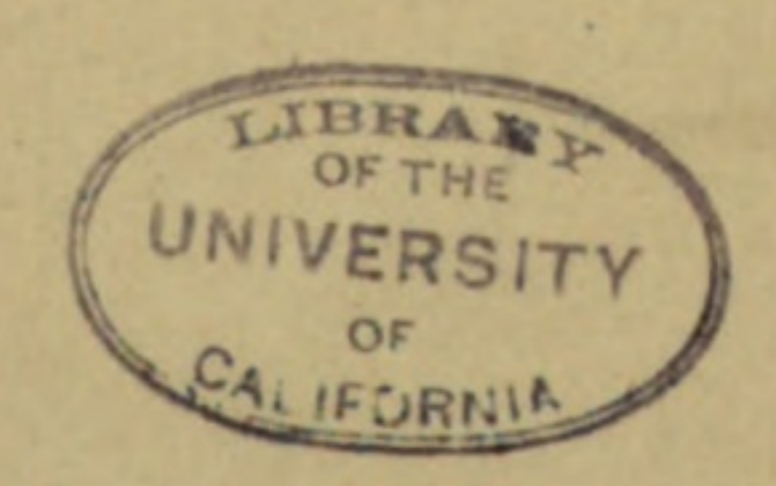
vorgelegt

von

Hermann Theben



Greifswald
Druck von F. W. Kunike, Inh. Paul Friedr. Wolfram
1909.





Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Prof. Dr. Oldenberg.
Referent: Prof. Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 19. Dezember 1908.



Meinen lieben Eltern.

I. Die zu der Arbeit benutzten Handschriften und deren Bezeichnung.

1. Hs. Grenoble 1137 (= C) nach einer Kopie des Herrn cand. phil. Gast.

2. Hs. Donaueschingen 170, früher 190 (= D) nach einer Kopie von Dr. Meister.

3. Hs. Cambridge, Fitzwilliam-Museum, vormals Hamilton Hs. 273 (= F) nach einer Kopie des Herrn Dr. Schneidewind.

4. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 1526 (= G) nach einer Kopie des Herrn Dr. Schröder.

5. Hs. London, Brit. Museum Addit. 15606 (= H) nach einer Kopie des Herrn Dr. Schneidewind.

6. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 1533 (= L) nach einer Kopie des Herrn Dr. Pfuhl.

7. Hs. Wien, Hofbibliothek 3430 (= N), die Herr Prof. Stengel die Güte hatte, teils selbst zu kopieren, teils photographieren zu lassen.

8. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsénal 5201 (= O) nach einer Kopie des Herrn Dr. Pfuhl.

9. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsénal 5204 (= P) nach eigener Kopie.

10. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 1822 (= Q) nach eigener Kopie.

11. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 2815 (= S) teils nach eigener, teils nach Kopie des Herrn Dr. Schröder.

12. Turin Univ. Bibl. Französische Hs. n⁰ 36 L II 14 (= T), nur einige Stellen [= F 35-152, 212-241, 281-306, 470-73, 709-726] nach einem Auszuge des Herrn Prof. Stengel.

13. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 20040 (= U) nach einer Kopie des Herrn Dr. Schröder.

14. Hs. Paris, Bibl. Nat. fr. 24301 (= V) nach eigener Kopie.

15. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsénal 3516 (= X) nach eigener Kopie.

16. Hs. Paris, Bibl. de l'Arsénal 3527 (= Y) nach einer Kopie des Herrn Dr. Schröder.

II. Sonstige benutzte Werke.

1. Camille Chabaneau: Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne et de Nostre Dame et de Nostre Segnor et de ses Apostres. Paris 1889 nach der Hs. Montpellier 350 (= A).

2. Arthur Långfors: Li Regres Nostre Dame. Par Huon Le Roi de Cambrai. Paris 1907.

3. Histoire littéraire de la France tome XXXIII. Paris 1906.

4. Die Arbeiten P. Meyers über C, F, H und O in der Romania XVI und XXV. Paris 1887 und 1896 und in den Notices et Extraits Bd. XXXIV I. Teil.



Einleitung.

1. In seiner Abhandlung über das Ms. 5201 der Bibl. de l'Arsénal (O) gibt P. Meyer in der Romania XVI S. 47, 48 ausser der behandelten noch 9 Handschriften an, in denen die Passion enthalten ist, nämlich Cambridge Tr. coll., O 2, 14, Grenoble 1137 (C), über die er S. 227 noch ausführlicher handelt, Lyon, Bibl. municip. n⁰ 645, ferner Y, P, G, Q, U, V und N. Die Reihe dieser, die Passion enthaltenden Handschriften wird noch vervollständigt S. 244, wo er Hs. Brit. Museum Add. 15606 (H) und Bd. XXV, wo er Hs. Cambridge, Fitzwilliam Museum, vormals Hamilton Hs. 273 (F) hinzufügt. In der Arbeit über die letztere wird noch S. 546 Anm. 2 hingewiesen auf die Hs. 17 (n⁰ 1286 de la vente) des Baron Dauphin de Verna, beschrieben in Bibl. de l'Ec. des Chartes LIV (1895). Endlich stellt P. Meyer noch in den „Notices et Extraits" Bd. XXXIV I. Teil S. 163 fest, dass auch in der Hs. 3643 der Bibl. Philipps in Cheltenham sich die Passion findet. Diese 15 Handschriften standen mir mit Ausnahme der beiden letzten sowie Cambridge, Tr. coll. O. 2, 14 und Lyon, Bibl. municip. 645 sämtlich zur Verfügung. Nicht angeführt hat P. Meyer l. c. 1. Donaueschingen 190 (D) 2. Paris, Bibl. Nat. 1533 (L) 3. Paris, Bibl. Nat. 2815 (S) 4. Paris, Bibl. de l'Arsénal 3516 (X) 5. Turin, von dem sich leider nur einige F entsprechende Stellen in Prof. Stengels Auszügen finden. D, L und S führt P. Meyer vielleicht nur deshalb nicht an, weil sie im Anfange mit Hs. Montpellier 350 (A) gehen, wo ja die Leidensgeschichte nur bis zum Verrat Petri einschliesslich behandelt wird. Später aber folgen auch diese Hss. im wesentlichen der vollständigen Redaktion und zwar, wenn F bei der Nummerierung zu Grunde gelegt wird, D und S von Vers 118-1391, L von 506 bis zum Schluss.

2. Bei dem nachstehenden Texte habe ich F zu Grunde gelegt, weil diese Hs. am knappesten das wiedergibt, was allen Hss. gemeinsam ist, wenn sie vielleicht auch nicht gerade als die beste Handschrift gelten kann. Schlechte Lesarten und Fehler hat F z. B. Vers 13; 386; 440; 519; 725, 26; 873. Lücken finden sich nach Vers 51; 357; 884; 928, (Die Lücke nach 1282 zeigen alle Hss. ausser X) und falsche Stellung: 167. 68; 272. 73; 1424. 25.

3 Mit A hat F nur sehr wenig gemeinsam. Es entsprechen sich vollständig nur die Verse: F 39 = A 2859; 46 = 2862; 75 = 2904; 543 = 3101; 694 = 3137.

4. Was den Stoff angeht, so hält sich F mit Ausnahme von zwei eingeschobenen Apokryphen streng an die heil. Schrift. Es wird alles berichtet, was sich in den vier Evangelien an Tatsächlichem findet. Nur die Szene, wo Jesus nach dem Abendmahle Judas einen Bissen reicht, um ihn als Verräter zu kennzeichnen, ist ausgelassen. Der Stoff an und für sich bietet also nichts Besonderes. Interessant sind jedoch die eingeschobenen Apokryphen: Die Legende vom Kreuze Vers 1225-1273 (Vergl. Rom. XV 326). und die Legende vom Schmiede Israel Vers 1280-1315. Ausser diesen beiden Legenden, die sich in allen Handschriften finden, schiebt C noch nach Vers 1316 die Legende vom Schweisstuche ein. Am meist apokryphische Legenden bringt G: nach Vers 34 die Legende von den Jüngern und dem Feigenbaum, nach Vers 805 drei Erzählungen, der Jude mit dem Tuche, der Sturz der Götterbilder im Hofe des Pilatus und Judas uud seine Mutter und der geröstete Hahn. Endlich ist noch in GPY nach 1404 die Legende von Longis eingeschoben, die sich in den übrigen nicht oder am richtigen Orte, nach dem Tode Christi, findet, und die Herr Dr. Pfuhl[1]) bereits im Anhang I seiner Dissertation, die sich an die meine anschliesst, mitgeteilt hat.

5. Nach der stofflichen Anordnung ergeben sich 2 Hauptgruppen von Hss.: GPY und CDFHLNOQSTUV. Von der ersten Gruppe sind GP sehr eng verwandt und zwar hat, wie sich aus den Varianten ergibt, G nach einer P sehr nahestehenden Handschrift gearbeitet. In der zweiten Gruppe gehören DS sehr eng zusammen, direkt von einander abgeschrieben sind sie aber nicht. Sie schliessen sich erst von Vers 118 den übrigen an. Einen auffälligen Fehler haben sie gemacht, sie bringen nämlich die Partie 637-1063 nach 1372. Von 1391 weichen DS von den übrigen Hss. wieder ab und gehen noch 76 Verse zusammen. Dann setzt D ab und fährt mit der Erzählung von Joseph und Nikodemus und der Kreuzabnahme fort. S bietet einen isolierten Text, bis er von 1545 ab wieder mit dem von F übereinstimmt. L folgt von 507 an den übrigen Handschriften und zwar ist es, wie sich aus den Varianten ergibt, mit U näher verwandt. O geht bis Vers 125 manchmal eigene Wege, schliesst sich dann aber den übrigen eng an.

6. Metrisch merkwürdig ist die Handschrift X, die ich auch zum Teil mit bearbeitet habe. Im ersten Teil, der übrigens durch Herausschneiden der grossen Initialen arg verstümmelt ist, hat X Zwölfsilbner. Diesen folgt eine Reihe Zehnsilbner. Dann kommt eine Partie, die mit F 806-821 übereinstimmt; hierauf Zehnsilbner. Der folgende Teil geht nach F 830-847. Es folgen wieder Zehnsilbner. Endlich schliesst sich

---

1) Erich Pfuhl. Die weitere Fassung der altfranzösischen Dichtung in achtsilbigen Reimpaaren über Christi Höllenfahrt und Auferstehung nach 5 Hss. in Cambridge, Paris und Turin. Herausgegeben Greifswald 1909 8°.

X von 1104 bis zum Schluss wieder F an, wobei nach 1542 die Longis-Episode eingeschoben ist.

7. Dem Texte F gebe ich die Varianten von sämtlichen mir zur Verfügung stehenden Handschriften (DS, L und X, soweit sie mit F gehen) bei. Die offenbar fehlerhaften Lesarten von F, d. h. vor allem die völlig isolierten, sind in die Variantensammlung verwiesen und im Text durch die Lesarten sämtlicher oder der meisten anderen Hss. ersetzt. Die sonstige Behandlung des Textes ist die übliche (vgl. E. Pfuhls Diss. S. VII Abs. 4).

Vorrede von V und U

(V zu Grunde gelegt, Varianten von U).

265a] **O**iez tretuit communalment, [U 105a
Dont nostres sires nos reprent!
De ce ke toute creature
Chascune* selonc sa nature
Reconoist muez* son creator,
Que ne fait hom*, c'est grant dolor;
Car hom* de li cervir ce feint,
De koi* nostre sire ce pleint.
Il nos ama molt* bonement,
De canc'a soz le fermament
Nos a doné la seignorie
Et chascuns de nos le guerrie.
Mues bestes ors et lions
Oisiauz volanz viers et* poissonz
Font ce k'il doivent sanz trestor
Et gracïent lor criator,
Ciel et terre soleil et lune
Nes des estoiles n'i a* une
Qui ne faice ce k'elle doit.
Et hom ke fait ki tot ce voit?*
Tant par est plain[s] de covoitié,*
Que de deu n'en a pas pitié.*
Plus volentiers oroit conter,*
Coment Rolan[s]* ala joster
A Olivier son compaignon,
K'il ne feroit la passion
Ke dex soufri o* grant enhan
Por le pechié ke fist* Adan.
Por coi somes nos orguilloz?*
Dolenz chaitis, ja morrons nos.*
Qui ert ki por lui bien fera,*
Cant l'arme del cors partira?
No(s) ami(s) molt* nos ploreront,
C'iert toz li biens k'il* nos feront.
265b] Molt nos avront tost oubliez,
Desk'il nos avront enterrez.
A escïent nos ocions,
Quant nos damedeu* guerroions. [U105b
Nos fesonz trestuit ke* dolent;
Il en prendra* grief jugement,
Quant icest siecles finira
Et il* as boins joie donra.
Signor, s'il vos plaist, escoutez,
Vos ki de deu oïr volez:
Que nostre sires vos dira
Qui jai de mot ne mentira,
Coment il fu crucefïez
Et en la sainte crois dreciez,
Et com il soufri por nos mort,
Li Guï l'ocistrent à tort.
Si devons bien à lui entendre
Et des biensfaiz guerredon rendre.
Il nos amaist molt enz en terre,
Se volons avoir son repere,
Molt nos doit estre grant confort
Ce ke il soufri por nos mort,
Si devons bien por lui soufrir
Grant peines devant lou morir,
Qu'entrer puissons en paradis
Que il promet à ces amis.

Nach 1 *folgt:* Deus vouz defiende de torment — 4 Chascuns d'ax — 5 R. mal — 6 C'on ce ne fait — 7 *und* 8 *umgestellt* — 7 Comme — 8 De ce quoi — 9 aime tant — 14 Oi. serpent et li — 18 Des e. n'i remaint — 20 que nel connoit — 21 glotenie — 22 Qu'il n'a en deu nulle partie — 23 chanter — 24 Rolant V — 27 Que Jesu Cris à — 28 Soffri por le pechié — 29 orguillez — 30 Laz chajus ja m. mesnez — 31 p. noz bien canta — 33 N. bon ami por n. plorront — 34 C'est t. li b. que — 35. 36 *fehlen* — 38 Q. n. Jesu Crist — 38 Dont fasons tuit que laz — 40 Molt en avrons — 42 Et deus — 43-60 *fehlen*



F 18b9] **S**eignour, oiés moult doucement,
Gardés que n'i ait parlement,
La passion dieu entendés,
Comment il fu [pour nous] penés!
Ne le puet oïr creature
Qui n'ait dolour, ja tant soit dure,
Pour chou qu'il ait entendement
Au roi dou chiel omnipotent.
La [letreüre vous oïstes]
[Que] conte li ewangeliste[s],
Mais ne [seüstes] que monta;
Se il vos plaist, vous l'orrés ja.
[La feste aus Juïs aprismot],
Ce dist li livres mot à mot
Que paskes estoit apele[e].
Sour tout[e rien estoit] garde[e]
Et li prince de cele loy
Qui n'[ont cure de] dieu le roi
Et li provere et tout li mestre
Quierent à destre à senestre,
Comment [peüssent Jesu] prendre
[Et par boisdie] en la crois pendre.
Chiés l'evesque sont asamblés
Qui Cäyphas ert apelés,
Illuec ont lor conseil tenu,
[La parole fu] de Jesu,
Confaitement le traïroient.
[Pour les tourbes que molt] cremoient
18c] Distrent entr'eus priveement:
„Laisson [aler tote la] gent

---

1 C 73a18 - G 92b - H 58d4 - N 82a — 2 O 106b - P 17e - Q 185a - Y 182b — 10 O 107a — 12 V 266a — 15 C 73b — 20 N 82b - 27 H 59a, Y 182c

1 O. moy trestous d. NOPY, O. trestuit (Or escoutez Q) molt d. (humblement C) UCQ, Ore o. tuit (O. trestuit H) communement GHV — 2 G. qu'il CNP; G. n'i ait fait p. H, Que n'i ait mot de p. Y — 3 La mort Jesu or antandez H — 4 en crois FN — 5 Ne la p. CNOQUV; doit GP — 6 Ne ait G; poor V; N'en eit pietet Q; ja tant n'iert d. G, de sa leidure P; Q. n'en (Qu'elle n') ait d. tant s. d. NU, Qu'il n'ait d. tant par fut d. O — 7. 8 *fehlen* P — 7 P. c. il Y, P. tant qu'il CO, Lorce k'il V, Par ce qu'ele H, Por quoi (que Q) elle (il N) UNQ — 8 Du roi C, A dieu le roi Y — 9 L'escripture que N, La lettre voire O; Les escriptures bien o. V; La l. vous ai (nous est) dite GP, Là le trouve l'on toute escrite F — 10 Ce F; conta C; raconte l'e. GO; Q. (Ce) nous compta (conte) l'e. NP — 11 savrïés F, seüsmes G; savez ke ce m. V; moustra Y; M. ce que monte ne savez P — 12 Mais s'il v. p. Y, Se bien v. p. COU; vos orrez ja O; Si bien con vos lou orez (comme v. l'oreiz) ja HQ, Je vous dirai or m'escoutez P; *folgen* O: 1 Et le vos dirai molt briémant 2 Se li escripture n'an mant — 13 La ou Jesu-Crist prist la mort F; aprechot CN — 14 Nos d. O; dit CPQ; la leitre C; Des Juïf mout hi avoit H — 15 apelés FN — 16 S. toutes CF; coses bien F; gardés FN, ameie Q — 17 Mais QV, Et li maistres U; d'icelle l. N; Li mestre prince de la l. GP — 18 N'avoient c. de U; Q. ne creoient d. F, Q. ne croient (Creïrent tuit) en d. VY; N'orent c. du noveal r. O — 19 Tuit li V, Li grant C; prince N, preste U; Trestuit li prince P; et li m. PQ — 20 Gardent C; Queroient (Enquistrent P) molt destre et s. UPV, S'espandirent devers s. N, Qui dont estoient à cel estre Y, Consoil quierent qu'il poront faire O; *folgen* H: 1 Lor consot hont tenu 2 An mauvaitié dou roi Jesu — 21 Parquoi U; porroient O; C. il firent Y; J. p. p. F — 22 P. b. en F, P. b. (boiserie) HN, Et enaprès Y; en c. p. P — 23 Chiés Cäyfas Q; l'en ont mené N, de la cité U; Chiés I' Juïs en son alé Y — 24 Q. Cleofas U; fu UY, est CO, estoit N; Esvesques ert de la citei Q; *folgen* C: 1 Tuit li sage clerc et li prestre 2 Des Juïs et li greignor mestre — 25 Ileques fu (ont) c. t. GP — 26 Lor parlement FV; font F; Les paroles sont Y — 27 En quel senc (Comment) il le tr. PN, C. lo traïront O, C. le trairont il U — 28 Sens HNQVY, Mais U; le torbe Y, le pueple CH; Mes pour la gent F; que il FGH; cremirent U, doubtoient NY; dotïent H; que criement molt O — 29. 30 *ersetzt* P *durch*: 1 Nous em pourrions mieux parler 2 Se nous en lession aler — G: 1 Ce dïent tuit lessiez aler 2 Puis en porrommes mieuz parler — 29 Et (Si C, Ilz N) disoient pr. HCONUY, Et dissent tout pr. Q. Dist l'eveskes pr. V — 30 L. en a. ceste g. F

Qui sont venu à ceste feste!
[Tost] i avroit faite moleste.
Est il bien ensi, que vos samble?“
Il l'otrïerent tout ensamble.
·VI· jours, anchois que paske fust,
En [Betanie] est diex venu[s]
[Là ou il de pitié] plora,
Quant Lazaron resuscita.
En l'ostel Simon le lieprous [A 2859
Savoir poés, ne fu pas sous,
Des deciples i ot assés;
Judas ne fu pas oublïés.
Illuec firent ·I· grant mangier,
Marte(ns) fu à l'apareillier,
Li Ladres et sa seur Marie;
Moult i ot bele compaignie. [A 2862

31 G 92c — 34 U 105c — 35 T 55b12 — 45 C 74a, G 93a, O 107b —

31 Q. venu sont V; Ceus qui s. v. à la f. P — 32 Ja F; i a. grant (molt gr. O, trop gr. Q) m. NOQ, T. il porroit avoir m. C, T. em porroit issir (venir) m. GP, T. i a. tumulte fete V, T. movroient tel manifeste V, T. an seroien aporceü H, Sus ceste parole s'arreste U — 33 Est ensi bien (Est bien issi C) que vous en s. QCV, Li maistre dïent que v. s. U, Li un a dit bien est isi G, Li Juïs dist il iert bien ainsi P, Et dist cascuns communalment Y, Si tenons bien ansamble tuit H — 34 *fehlt* C; Il le creantent t. e. O, Ce s'acordent t. e. U, Oïl ce dïent tous e. N, Il c'escrïent trestuit e. V, Chascun des autres respondi GP, Nos l'otrions chertainement Y, Li felon l'otroient tuit H; *folgen* V: 1 Oïl font il nos l'otrions 2 Ensi partent de la maison — GP: 1 Issi le poons (pourrons) bien loër 2 Et tuit ensemble acreanter (creanter) — *dann folgen* G:

Cel jor que diex fu là venuz
Et à tel feste recëuz
Fu li peuples en tel effroi
Par les menistres de la loi,
Que cil qui conjoui l'avoient
Le soir herbergier nel vouloient,
Ains s'en issi de la cité
Lui et sa gent forment lassé.
Li deciple si orent fain,
De jeüner furent tuit vain,
De Jerusalem s'en issirent,
·I· figier devant eus choisirent,
Cele part pristrent à aler,
El figier cuidierent trouver
Fruit qu'aucun d'eus peüst mengier
Pour leur grant mesese estanchier;
Mès onques n'i trouverent rien
Fors fueilles dont fu chargié bien,
„Maleoiz soit“ dïent il tuit
„Li arbre[s] qui ne porte fruit!“
[Et] Jesus et sa compaignie
D'ilec s'en vint en Bethanie.
92d] ·IIII· liues i conte l'en
De la cist de Jerusalem.
Quant Jesu-Crist vint en Betaine,
Si ala chiés la Madelene
Marie et Marthe leur sereurs,
Lazaron fu frere à eus ·II·.
A joie furent recëu,
Marie sist as piez Jesu
Qui ses paroles escostoit,
Et Marthe l'ostel atornoit
Et Lazaron; moult sont joieus
Que Jesu-Crist fu ovec eus.
Marthe dist à nostre seigneur:
„Sire, commande à ma sereur
Marie qu'il me viegne aidier
A ces choses apareillier!“
Jesus li dist sanz arester:
„Marthe, lesse ta suer ester!
Del tout a elleü Marie
Devers soi la meilleur partie.“
Marie tot son cuer avoit
A ce que Jesu-Crist disoit.

— *Für* 35-152 *steht mir auch* T *zur Verfügung* — 35. 36 *ersetzen* GPT *durch*: 1 Quart jor après (Auques près de T) paques florie 2 Estoit (Si vint P) Jesus (Vint J.-Crist T) em Bethanie — 35 Quart j. Y. Trois j. C, ‘VIII· j. U; Tiers j. devant que V — 36 En Jer(u)salem F; fu venus C; Est deu de Bretaigne v. O; Est en Bathanie v. U — 37 De Betanie ou il F, Jesus ou de p. p. CU — 38 Q. li Lazer r. V, Q. saint Ladre r. N — 40 Pöés savoir Y, Herberja deus U; p. ne fu s. T; Oï avés n'i fu p. s. C, Saichiez qu'il ne fu mie s. O; Ou il fut moult pitoux N — 42 Judas i fu li forsenez GP — 43. 44 *fehlen* GPT — 43 I. ont fait V; ·I· bel m. C; disner N; I. f. molt gr. m. O. Illuque f. ·I· m. U — 44 Marte i fu YC — 45 Et L. T; Lazaron et C; Sains L. et seinte M. QY; *folgen* GPT: 1 Moult par estoient (Il e. m.) sainte gent 2 Vaillanz et preus et de granz sens — *dann folgen* T: 3 Entruesque dix par terre ala 4 De sauler onques n'i chauça (*dann Bild mit Unterschrift:* C'est nostre sires ki digna au blanc dieus en le maison Simon liepreus

Quant à la sene sont assis,
Judas i fu li anemis
Et Jesu[s]-Cris(t) trestout nus piés.
A Marie em prist grant pitiés;
Car moult les avoit decrevés;
[Mès ce fesoit humilités.]
Ensi nos voloit demoustrer,
[Con] nous devons à lui aler.
La Mazelaine a pourpensé,
Con le porra servir à gré,
Par coi peüst avoir lascance
De ses pechiés dont a pesance;
Car en son cuer li est avis,
Fieus est au roi de paradis
Qui descendi dou chiel pour nous,
Il est nostres verais soucours.
Ele avoit [d'un] chier onghement
Une livre tout igaument,
— Forment ert chiers et precïeus —
18d] Pourpensa soi c'au glorïeus
Le chief et les piés [en]oindroit,
Bien tost pour chou merchi avroit.
Pié avant autre en est venue,
Qu' ele ne fust aparcheüe;
En ses mains tenoit l'oignement
Qui mieus valoit c'or ne argent,
As piés Jesu se lait aler;
Forment commencha à plorer,

---

47 Q 185b, V 266b — 49 N 83a, P 17f — 54 T 55c — 58 H 59b — 70 C 14b; Y 182d — 71a O 108a — 71 G 93b — 73 O 108a 6 — 74 U 105d —

47 à la table NY; venu U; A la cenne s. tuit a. PT; Q. dieu fu à la chaine a. C, Donc se sont au mengier a. G — 48 J. li ennemis i fu U — 49 Et damedieu GHNOV; Et nostres sires (Et deux y estoit P, Et dix ensement T) toz (fu UY) n. p. QPTUY, Jesu-Crist estoit tout nu piez C — 50 La M. Y; en pr. p. P; *folgen* Y: 1 Et molt en fu triste et dolente 2 De che qu'il souffroit tel tormente — 51 Que G; Car. m. estoient d. P — 52 *fehlt* F — 53 Et si Y; Et si n. v. il (dieu C) moustrer NCO — 54 Que F, Comme N; n. poons V; parler C — *Folgen* O: 1 En Jer(u)salem ce dit l'escris (= A 2865) 2 Ot adonc une pecheriz (= A 2866) 3 La Magdeloigne avoit non (= A 2867) 4 Molt estoit de bale façon (= A 2868) 5 Mais molt avoit formant pechié 6 Vers damedieu et corocié — 55 Or s'est la bale p. O — 56 Comment Y, C. dieu N; poreit QV; Comant à deu soit racordee O — 57. 58 *fehlen* U — 57 Par kel V; porra G, puisse N; alegance HN, liejance V; P. c. (Si que C, Qu'ele P) puist (Dont peüst QY) a. alejance TCPQY, Confaitemant avrai laissance O; *folgen* C: 1 Tant plus regarde la personne 2 De dieu et plus son cuer li donne — 59 Que G; li ert a. T, est bien vis QY; Car il li est molt bien avis C — 60 F. ert T; Que c'est le roy de p. N — 61 el chiel C, des ceuls N; Qui vint du ciel jus à la terre P, Qui dou ciel descendi p. n. U — 62 Et por nostre v. s. O, Il est le nostre vrai s. C, Pour nous mettre em pès de guerre P; *folgen* O: 1 Oëz de la bieneüree 2 Comant ele s'est porpansee — C: 1 Ceste Marie Magdaleine 2 Ne fu pas fole ne vilaine — 63 Qu'ele C; moult F, du N, ·I· U; Ele achetai ·I· oignement O — 64 justement N, em pressant O, tant seulement Y; *folgen* C: 1 Qu'à ·I· espissier acheta 2 Por le cors dieu que tant ama — 65 Molt estoit VOP; et riches et bons O — 66 Et ce pensa U; P. s. qu'iert gl. Y, P. s. que à genoillons O — 67 Les piés et le chief (les mains) NC, Les p. au savor O, Les chiers p. iluec P, Ambedouz les p. V; li o. FGP l'eno. HV, enoindra U; Jambes et p. li oinderoit T — 68 Et que p. c. N; Savoir vuet se m. a. O, Car tout pourtant m. a. P; avra U; *folgen* O: 1 La bele a pris son oignement 2 Leanz se met avoc la gent — 69 Tres ·I· tres autre H V, Tres ungs et autres N, Par derrier aus Y, Deriere els C, Derriers la gent O, Desouz la table Q; Tot son avel GP, Tout souef T; s'en e. v. CGOP, est enz v. V; Par darrier la gent est v. U — 70 Ains qu'elle f. a. N — 71-72 *ersetzen* OT (T 51c, *wo derselbe Bericht in stark abweichender Form bereits ein Mal steht*): 1 Por ce qu'ele est tant (si) poicherisse 2 [108a] La n' avroient molt tost fors (Sera hors de la maison) mise 3 Tant fit que fu en la maison 4 Et mucie (M. s'est) soz un leson 5 Les piez cognut à la luisor (L. p. au sanveour embrace) 6 Si les acole par douçor (Si a couchié deseur sa face) — 71. 72 *fehlen* H — 71 sa main CNPT, les m. Q; tint son oi. PQT — 72 d'or et d'a. T; Qui moult v. or et a. N — 73 As p. diex Y, As p. au roi C; se laisse a. (avaler Y) NCOPTUY — 74 Et f. commence à pl. P, Si commensa fort (sus C) à pl. VC

Grans souspirs gete de parfont, [A 2904
Tous ses pechiés en larmes font.
Dolour avoit de ses pechiés,
De ses larmes lavoit ses piés
Et l'oignement desus geta,
O ses cheveus les essua,
Moult les bais[oit] et moult ploroit,
Au sauveour merchi crioit.
La grant [f]laireur de l'oignement
Empli la maison et la gent.
Li deciple qui l'ont veü
Pluisour(s) l'ont à desdaing tenu;
Li traïtres Judas i fu
Qui tout le sens en a perdu,
Son felon cuer ne pot celer,
A son signour prist à parler:
„Pour [coi] souf[rés] tel gastement
De ce presïeus oignement?

78 N 83b — 86 V 267a — 87 O 108b11 —

75. 76 *stehen ebenso auch* T 51c — 75 Ces s. U; geta GNPV — 76. 77 *ersetzt* O: 1 Les piez oint Jesu et acole 2 Merci li crie et formant plore 3 Granz sospirs gete de parfont 4 Et prie deu que li pardont 5 Ses pechiez don ele est chargie 6 Que ne soit en enfer baillie 7 Dolor avoit de ses pechiez — 77. 78 *fehlen* G — 77 Molt grant deul out de s. p. C — 78 O s. l. V; lave P, lava C; les p. CY — 79. 80 *und* 81. 82 *umgestellt* U — 79. 80 *fehlen* PQV — 79—83 *ersetzt* C *durch:*

1 Au dous Jesu-Crist de bon cuer,
2 Tenir ne se vout à nul fuer,
3 De ses cheveus les essuia
4 Et puis doucement les baisa,
5 Après les oinst de l'oingnement.
6 Puis cria merci doucement
7 A Jesu Crist; que bien savoit
8 Que sire du monde il estoit

— 79 Cel o. T; Que l'oi. defors g. O; Et longuemant desus plora U — 80 A s. ch. TU — 81 baise F; Bien l. b. et miex (si) p. GT, M. l. amoit (lavoit O) et (molt OP) les baisoit NOP — 82 Au criator V, Et au s. N; A damedieu forment (Et moult à d. P) plaisoit GPT — 83 plaireur F, flaor HO, odeur PV, dousors U — 84 E. la m. de la gent Q, La maison amplit de la g. O — 85. 86 *ersetzt* O *durch:*

Ele prioit molt doucemant,
Ne li nuise à son finemant.
A damedieu formant plaisoit
Ce que Marie li façoit.
Li Jüès l'ont aperceüe,
Mervoillent soi, quant l'ont veüe,
Et chascuns molt se mervoilloit,
Comant Jesus lo consentoit;
Que tant estoit forz pecheriz.
Chascuns en fu molt esmarriz,
Et dïent entr'aux: „Se Dex fut,
Il seüt bien, quex ele fut;
Jai ne laissast toichier à soi."
Dex regarda la male foi
108b] Et vit lor coraige malvais,
„Seignor," dist il „or faites pais!
Bien sai qu'a en vostre pansé,
Vos avez tenu en vité
De ce qu'ale à moi adasai.
Saichiez que grant prou i avrai!
Mes piez m'ai de larmes lavez
Et à ses chevoz essüez.
Or saichiez bien que molt me plait!
Nuns de vos toz ne m'a ce fait."

— 85 Li d. qui ce ont v. U — 86 Auquant CGQVY, Aucuns HNT; en d. C; L'ont à moult grant d. t. P, Arrieres l'ont adès tenu U; *folgen* GPT: 1 Et moult s'en sont esmerveillié 2 Il n'en estoient mie lié — 87. 88 *ersetzt* C: 1 Che fu Judas le traïtour 2 Qui toute en mua la coulour — *Nach* 87 *folgt* O: Qui son seignor ai entandu — 88 le sanc N; avoit F, en ot T; Et tot son sans perdu avoit O, Qui tot avoit le sens p. V; *folgt* O: En son cuer traïson pansoit — 90 prent QY; S. s. prit à apeler H; A dieu commença à p. C; Ne li convingne demonstrer T; *folgen* GPT: 1 Puis li (Il leur T) a dit tele (une PT) reson 2 Qui bien sambla (samble T, sambloit P) d'omme felon; *folgen* O: 1 Sire dist il molt me mervoil 2 Ou tu as pris si fait consoil 3 Ceste famme a fait tanz pechiez 4 Et tu la soffres à tes piez — 91. 92 *umgestellt* N — 91 P. c'as soufert FGV; le g. NU, ce g. PQ, cel g. C; P. c. gaste cel ongement T — 92 De si p. o. OUVY, De si tres p. piument T; *folgen* GOPQV: 1 Il valoit (valent Q) bien ·III· ·c· deniers (Qui bien v. ·III· ·C· d. O) 2 Et plus assez (Et encor plus O) car moult ert chiers

Mieus venist que il fust donnés
19a] A povres gens, qu'il fust gastés."
Pour chou nel dist Judas niant
Qu'il ait cure de povre gant;
Mès [leres] ert et usuriers,
Sour toutes riens amoit deniers.
Jesus respont moult doucement
[Et sans nesun couroucement]:
„Di va, laissiés ester Marie!
Ele a tant fait, qu'ele est m'amie.
Des povres avrés vous assés,
[Bien lor ferés] se vous volés;
Mais [longuement ne m'avrés] mie,
Ains lairai vostre compaignie.
Canqu'[ele a] fait, moult l'aim(e) et pris;
[Ains] que je soie ensepelis,
Mon cors aromatisera
De l'oignement, mieus li sera.
Je li pardoins tous ses pechiés
Et les nouviaus et tous les viés.
Moult a boine oevre fait en moi,
[Pour voir vous di] em boine foi:
En memore tenu sera
A tous jors mais chou que fait a.
En ma sepulture m'a fait,
Mon cors m'a oint, forment me plaist."
Judas Escariot l'entent,
Pour poi [que il de duel] ne fent;

93 P 18a; Q 185c; T 55d — 97 C 75a; G 93c — 100f O 109a — 108 N 84a — 114 U 106a — 115 Y 183a — 119 D 85a3; S 215b35 —

93 M. vausist NHO; M. v. il (fust assez V) qu'il (Moult v. mieux que PQ) f. d. CVPQ — 94 que si g. QY, que degastés T — 95 n'a dit HO — 96 Qu'eüst GP, Qu'il eust T; Qu'il amast la (gaires) p. g. NV, N'avoit cure de povre gent C — 97 Mesliers F, Car l. Y; lere estoit YT; Car lierres est et u. C; Mès li lerres amoit deniers GP, Mais le larron (li lerres) ert usuriers NU, Qu'il estoit lerres usuriers O — 98 les avoit chiers GP — 99. 100 *fehlen* U — 99 J. lor (li) r. PT; humblement V, simplement GP — 100 Et s. aucun (nul H, point de V) c. NHV, C'onques n'i eut c. T, Par douchour sans aïrement F; *folgen* O: 1 Dex li ai dit Judas ne dire 2 Il ai en toi trop à redire 3 Tu es parlé de ceste fanme 4 Ne suis pas venuz de mon regne 5 Por les justes à visiter 6 [109a] Mais por pechaor acheter — 101 Judas l. C; Je te pri laisse e. O, Di va dit deus lasse Marie U — 102 Or a OQV — 103-107 *folgen* O *nach* 118, *dafür nach* 102: 1 Et de l'oignement don tu dis 2 Don tu es or ensi marris 3 Fait l'ai par bone entancion 4 Si an avra reguïerdon — 104 Faites lor b. FP — 105 M. lonc tans ne m'a. vous m. F; n'avrés v. m. C, vous n'avrez m. P, n'aront il mie N; Mei n'areiz vous longhement m. QY — 106 Mas O, Je V; guerpirè voz c. G, Mon cors (Je cuic) en vostre c. CT — 107 Can (Ce) ke m'a f. FV, Ce qu'ale f. O; ainz m. et p. ONTUV; El m'a bien fet seue merci P — 108 Ou F; sepelis CT; A. que s. ou sepulcre mis H — 110 Por V; l'en sera CPQUY; Et de l'oi. l'oingdra H — 111 Or li p. CT; Ci li pardonne ses p. PU — 112 Tous les n. CNT — 113 M. très bone oevre a f. en m. Y — 114 De P, En T; voir le di NQY; Je le v. di C, Miols l'en sera F, Et à noz toz H; par OQTV; sainte f. O; Salvee est par sa b. f. U — 115 A tous jours mès t. s. C, A miedre tenue cera U — 116 Trestoz j. G, En memoire C; ce que (ce qu'el) fera ON, A t. j. che que fait ara Y; A tout temps mais ce que fait m'a PT, — 117. 118 *umgestellt* GPTU — 117 En ma s. a ce f. NQVY; ert f. C; Bien l'a fet sien en est (siens en iert) li preus GT, Ce sachiez que preu i avra P, Ainsi cera toz mon cors fait U, Et des povres don as parlez O — 118 Mon c. a o. CV Mes piés m'a o. U; Oinz a mes piez les doulereus (et bien fait m'a P)GPT, A cui l'oignemanz fut donez O; *folgen* O 103-107 — 119 *Von hier ab schliessen sich auch* DS *an* F *an,* (*In* D *geht unmittelbar vorauf* A 2950, *in* S *aber* A 2970); J. li traïtes O; En sepulcre Judas l'entant U — 120 *fehlt* O; P. (Par U) ·I· petit (Que par un pou N) de d. GDNPU; de d. que il F; q. li cuers ne li f. H, de grant ire ne fent S; Du duel qu'il ot a poi ne fent T; *folgen* GPT: 1 Li traïtres fu moult iriez 2 Sachiez de fi (S. que il P) ne fu pas (S. de voir p. ne fu T) liez — 121. 22 *ersetzt* C *durch*: 1 Tout em bas dist entre ses dens 2 Que nus fors dieu en l'ot leens

Entre ses dens dist belement,
Si que nus [fors deu] ne l'entent:
123 „Mar l'avés dit, jel vos vendrai,
[Ceste perte restorerai]
As fax Juïs qui m'en donront
126 Des bons deniers, [et] vos prendront."
Li traïtre plus n'i demeure,
Ains s'en tourna en icele eure,
129 As princes [vint] et à la gent
19b] Qui damedieu n'aiment nïent,
„Dites moi" fait il „à delivre:
132 Que me donrés, se je vos livre
Mon seignour que vous haés tant?"
Il li mistrent en convenant
135 ·XXX· deniers. „Cargiés les moi!"
„Nous le[s te] carjeron par foi."
·I· en i eut qui [sot de vente],
138 Crient que Judas ne se repente,
Moult tost ·XXX· deniers li tent,
Et Judas [volentiers] les prent
141 Qui desormais se [penera],
Comment son seignour traïra.
La paske [vint], et li jors fu,
144 Li deciple deu sont venu,
Il enquierent: „Sire, di nous:
La [n]ostre pasque ou tendr[ons n]ous?"
147 Perron, Jehan a apelé[s]:
„En ceste chité m'en entrés!
Un homme si enconterrés
150 Ai[ve port]ant, si li dirés:
Ma paske voeil en sa maison

121 V 267b — 122 H 59d — 125 G 93d; S 215c2 — 128 C 75b — 131 O 109b — 136 T 56a — 137 N 84b — 138 D 85b — 139 P 18b; Q 185d

121 coëment HTU, mout serry D; A soi dist bas tout coiement S; *folgen* O (1 = F 141, 2 = 142) 1 Que desormais se porquara 2 Commant son signor traïra 3 Par grant traïson se disoit — 122 *fehlt* S; n. d'aus ·II· F; un seul (nisun P) d'eus ne l'e. GHP, nulz de ceuz ne l'e. U; Issi q. n. d'iaus ne l'e. Y, Si q. fors dieus nus ne l'e. (l'öy D) QD, Que nus fors Jesu ne l'e. V — 123. 24 *umgestellt* GPT — 123 Mal a. CUY; fait T; je v. v. PU, je restorroi DS — 124 Et le vostre cors traïrai F, C. p. recouvreray (chier vos vendrey D) NSD; *folgen* S: 1 Vraiement je vous traïroi 2 Qer le vostre cors venderai — 125 Des C; qui me d. COPQTV — 126 De leur d. (avoir C) PCQY, De bon argent S; si HNTV, qui F; pendront GDHNOPST — 127 Avec Jesu plus ne d. SD — 128 s'en tourne GD; meïsme (m. en Y) l'eure GCPQTVY, ne guarde l'ore D; Tost s'en t. mas à male ore H, Ainçois s'en tourne (Es Jüés vai) à i. h. NO, Ainçois s'en t. en[s] en l'eure S — 129 As Juïs SD; vient FHNY — 130 Q. dieu n'amoient de n. GQ, Q. Jesum n'amoient n. NCPU, Q. dieu amoient faussement (durement) SD — 131 dist il DST; tout à d. N — 132 donez D — 134 mettent QT, ont mis V, eurent Y; Il li offrirent maintenant P — 135 gagiez GNQV, bailliez HCDOPSY, donnés U — 136 N. le (les P) t'afions tous (tuit CO, bien Y) p. f. (t'a. p. no loy P) NCOPSY; N. le t'afierons G, N. les te(s) affions Q; N. les te baillerons H, Il li afïent tout T, Il li ont fiancié V; N. les te vandrons (donron) par ma f. UD — 137 qui se demente F, qui se devance H, qui saut avant U — 138 Cuide (Cil cr.) que J. se r. HP; s'en repent T — 139 Tantost Q; rent U — 140 J. moult volentiers G, Et J. lieement (li caitis) VF — 141 Desoremès CDSUT; pensera S, pourverra F — 142 Comme C; C. Jesu-Crit tr. D — 143 vient F — 144 Et li deciple sont v. SD, Li d. i sont tuit v. V — 145 Si Y; demandent VY, eserïent O; Il dïent (distrent N) sire (Jesu demandent D, Biau sire font il P) dites n. CDHNPS, Et dïent li que iert de nouz U — 146 La vostre p. ou tendrés F; panrons HQTVY; N. p. ou t. S, Ou n. p. pranron D; vous CFGNOP; *folgen* SD: 1. Diex lor (Jesus) respont moult doucement 2 Or oés mon commandement — 147 Pierre et Johan NSV, Jehan Pieron Y; Pierre Jesus [a] a. P — 147 *ersetzt* C *durch*: 1 Jesus à Pierres respondi 2 Et à Jehan son bon ami 3 Je veul qu'entre vous ·II· alés — 148 An la cité fait (dist) il alez HOQU, En celle c. entrerez (en irés Y) NVY, En cel chastel leens entrés C, Entrez (Alés T) fet il en la cité GPT, En la cité leens alés (antrez) SD — 149 illuc e. QTY, i e. CDUV — 150 Ai ne pourquant F, Et ne portant U; Et non pourquant vous lui d. N — 151 Que p. Y; Ma p. tenra H; Pasque vuil faire O, Que je tandrai U

Et jou et tuit mi compaignon
Mangier trestout priveement.
Il le vodra moult boinement.
Iluec faites apareillier
Nostre cheine et nostre mangier!“
Li dui ami s'en sont [torné],
19c] En la chité s'en sont alé,
Trestout ensi l'ont atourné,
Comme Jesu[s] ot commandé.
Et con li jour[s] fu avespré[s],
Nostre sire s'en est tourné[s],
Venus en est à la maison
O lui si ·XII· compaignon.
Assis se sont à cel mangier;
Judas ne se sist pas derrier.
Et nostre sire moult l'amo(i)t,
[Toutes eures o lui mango(i)t.
Et li traïtres que faisoit?]
Comme nostres sires buvoit,
Si li embloit comme glouton
Tout le plus bel de son poisson.
Ja diex n'en feïst nul samblant,

152 U 106b — 153 H 60a; G 94a — 157 C 76a; D 86a — 158 V 268a; Y 183b — 162 S 215d — 167 N 85a — 168 P 18c3 — 169 O 110a — 173 G 94b —

152 Et moi P; Je et tretuit C; Et tuit mi ·XII· c. T, Ma pasque et tuit mi S. U; Tenir moi et mi c. SD — 153 M. voulons N, Il mangeron C, M. m'estuet U, Gi mengeron SD, Là sarommes O — 154 Il le v. m. (Et il le v. S) doucement çoDOPSV — 155 Si i f. S, Sy ly f. D; Cil vont là pour GP — 156 N. viande N; La (dine dieu et le m. GP, Hastivement nostre m. QY. Nostre pasque et nostre m. 15igner) DS — 157 Cil DSV; entré F, alé DS; Andui ansemble il sont alez H — d 8 tourné FH, en sont entré (alé) GY; Dedens le chastel sont entré C, Tout ɔʳoitement (T. meintenant D, Si sont entré V) en la cité DSV; *folgen* GP: 1 Pour fere le commandement 2 Au roi del ciel omnipotent — 159-60 *ersetzt* C *durch:*
1 Si ont encontré le prodomme
2 Que Symon liepreus chascun nomme,
3 „Symon,“ font il „Jesus vous mande
4 Que apareilliez sa viande
5 Pour ceste pasque en vostre ostel.“
6 Et dist Symon: „Molt m'en est bel.“
7 Le mangier ont fet tout issit,
8 Comme Jesus lor avoit dit.
— 159 Tr. ont ainsi U; apresté HQUVY; Tout si l'ont fet et conreé G, Et tantost ont tout apresté N, Tout ainsi l'ont fet et trouvé PDS — 160 l'ot DQSUVY; Si com Jesus l'avoit c. N — 161 Et quant CDNSUVY; il fu N; Li vespres fu tost avespré GP — 162 alez GCPQY — 163 Et est v. (v. est U) en CQUY, Antré s'an sont an D — 164 li ·XII· c. C; Jesus lui et sy c. D; *folgen* C: 1 En l'ostel Symon le liepreus 2 Savoir poués n'i fu pas seus 3 Marte i(l) fu et sa suer Marie 4 Molt i out bele compaignie (*Siehe* 39. 40, 45. 46) — 165 A. se s. tuit au m. GP, Assis sont à celui m. U — 166 J. n'i fu pas derrenier C, J. ne sist mie d. G, J. ne s'asist pas (point N) d. DNPV, J. n'i sist pas de d. Y, J. s'assist trestoz premiers H; *folgen* DGPS: 1 Devant son mestre (seignor D) s'est asis GDP, Devant nostre seignor s'est sis S 2 Li traïtres (L. tr. et S) li anemis GDS, Judas i fu li a. P — 167 *fehlt* D; Car OP; tant GP; Nostre s. forment (qui molt U) l'amoit QUVY — 167. 68 *ersetzt* C *durch:* 1 Delés Jesu-Crist s'est asis 2 O lui manjoit ce m'est avis — 168. 69 *umgestellt* CF — 168 *fehlt* D; Totes voies QY, Et totes vois H; Toz jors avocques lui m O; Avecques lui toz jors m. U, Et tout adès o lui m. S, Si con nostre sire bevoit C; *folgen* GP: 1 Mès el traïtor de mal art 2 Qui moult estoit de pute (male) part 3 Avoit Jesus mal compaignon 4 Que (Car) plains estoit de traïson — 169. 70 *umgestellt* C — 169 Et savez vous que il façoit D — 170 Queque S, Lors quant D, Si con C; Totans quant li sires O, Quant nostres sires deuz U; le voit G; Tant comme Jesus beneissoit N — 171 Il (Cil) li e. CS, Sy anbloit D; c. larron NQ, par (en CDS) traïson GCDPS — 172 T. le meillor de s. p. C, Le plus beau mors de son (morsel du O), peisson (de ses poissons Y) GPOY, Les plus bias morsias des (de) poisons QU, Les biaus morseax (Le bon morsiaul) de s. p. SD; *folgen* GP: 1 En l'escuële devant lui 2 Il le savoient bien andui — 173 Onques dieu n'en fist C, Mès d. n'en fesoit S; Et ja dieux n'a[n] f. s. D — 174-340 *fehlen* D

[Endormi soi en son] devant.
Jehans li bons ewangelistes
Tou[s] l[i] meudre de ses deciples,
Endormis s'est desus son mestre,
Mieus len sera, si doit il estre.
Em petit d'eure fu ravis
Lasus amont ses esperis,
Tel cose vit, ne vot descrire;
Car longe cose fust à dire.
„Freres," fait diex moult doucement
„Or sachiés vous chertainement:
Moult ai eü grant desirier
De ceste [pasque] o vous mangier;
Je ne mangerai mès o vous,
Tant que soie d[e] mort resours.
Pour vous soufferrai passion,
Que n'ailliés à perdicion."
Jesu[s]-Cris(t) quant ce lor ot dit,
Tantost à ses mains le pain prist,
A son chier pere grases rent,
Le pain benist et puis lor tent.
„Tenés" fait il „et si usés!
Chou est m[es] cors que chi veés;
Mon cors mangiés, mon sanc buvés!
Que par ichou serés sauvés,
Se le rechevés dignement.

178 C 76b — 184 H 60b — 185 Q 186a — 190 U 106c — 195 V 268b — 198 N 85b — 199 G 94c —

174 Endormis s'est (s'iert G) CGHOQ, Soy e. N, Lors s'endormi V, Ains le soufroit comme F; A ses apostres n'à sa gent S; *folgen* S: 1 Lors s'endormi en son geron 2 Ainsi comme lisant trovon — 175 Saint J. li ev. NOQS, Le bon J, l'ev. P — 176 T. le FS, meillor S; de ses menistres CPS — 177. 78 *fehlen* S — 177 Endormi soi U; desor UY, devant H — 178 dut PV; Bien l'an avint (Et mieulx lui en fut) si dut il estre HN — 179. 80 *umgestellt* U — 179 An mout pou d'ore H; en fu r. V, l'ont r. Y — 180 Amont el ciel GV, En ciel amont HNQ, El ciel lasus S, Lassus el chiel C, En cielz ala U, Lasus i fu P; Ou ciel amont em paradis O, El ciel lamont puis s'esperi Y — 181. 82 *ersetzt* C *durch*: 1 Dieu ses apostres arais(on)na 2 Et doucement à els parla — 181 que ne vot dire GH, ne vos vuil (os Y) dire OQY, ne vot pas dire P; T. c. vit ne weul escrire (nel voil descrivre) SV — 182 Que S; seroit HN, i ai O, est GS; Car longhe seroit QY; à descrire GQY; Longhe chose seroit à lire (dire) PU — 183 dist d. (il P) CSP; m. humblement C, m. bonnement G, m. vraiement V — 184 Ce HOSVY, Et NQ, Ice s. c. UC; s. c. N; veraiement OHQU, tout vraiement SY, Conseil vous requier doucement (bonnement) GP — 185 Que j'ai eü C; M. avoie gr. d. O, J'ai esté en gr. d. S; Cil vont là pour appareillier P — 186 A c. U; ciene F; à v. m. U; Aujourduy avec v. m. N; *folgen* C: 1 Freres je vous fas à savoir 1 Et veul que le saichiés de voir — 187 Que G, Or O; Jamais ou vos ne mangera H, Car o vous plus ne mengerai P — 188 Tresque Q, Desque V, Jusque C; serai GY; T. q. se soie mort et r. N, T. q. de m. serai (soie) r. OS, Jusque de m. resors sera HP — 189 P. v. passion souffrerai N — 190 Quar je le vueil et si l'octroy N — 191. 92 *ersetzt* H: 1 Lors prant nostre sires lou pain 2 Soigna lou de sa destre main — 191-95 *ersetzt* C *durch*: 1 Quant à ses freres a parlé 2 Jesus le roi de majesté 3 Entre ses ·II· mains le pain prist 4 Et puis après le beneïst 5 A tous ses deciplez le tent 6 Et puis lor a dit doucement — 191 Li nostre sires GOP, Li nostres peres QSY; si leur dist GP, ice dit O, issi si dist Q, quant ce ot dit S, içou lor dist Y; Nostre sires ice lor (seigneur yce) dist UN, Quant nostre sires ot ce dit V — 192 Et en sa main (à ses mains Y) le p. se (il P, si Y) p. GOPY, Entre (Et à Q) ses ·II· (Et antre ses U) mains ·I· (le QUV) p. pr. SQUV, A ses amis et le p. pr. N — 193 Et à s. p. gr. r. P, A son saint p. S; A son pere gr. li (en) r. GU — 194 Beneïst le GNQVSY, Beneï l'a U; et si l. t. GY, et le l. t. N, puis si l. t. Q, et si le fent SU; Beneï le p. si l. t. P, A ses deciplez lou pain tant H — 195 dist il OS; l'usez Y, maingiez H, creez V — 196 Que c'est V, C'est li mien c. SU; de vor saichiez H, ice creés U; *folgt* C: Sour l'autel ert representés; *folgen* GP: 1 Si le creez certainement 2 Gardez que n'en doutez noient — 197 Ma char m. V, Ma c. usés C; et si buvez P — 197—99 *ersetzt* H *durch*: 1 Par cestui avront sauvemant 2 Qui lou recivront bonemant 3 Et saichiez bien veraemant — 198 Et CNV, Car PQS; sauvez serés CV — 199. 200 *umgestellt* N — 199 douchement Y; Sel receveiz molt doucement Q, Vous yra à tous malement N

Ou se chou non, au jugement
201 Vos ert à tous moult reprové
Tout chou que vous avrés ouvré.
Nel di pas à vous seulement
204 Mais au monde communement;
Je le vos moustre apertement,
Comment ferés le sacrement:
207 [Ce est mes] cors que chi veés,
Sour l'autel ert representés.
Ce sera la nouvele loy
210 [Que vuel que vous tenés] de moi.
En remembrance ce ferois
De ma dolour que vous verrois.
213 Li uns de vous me traïra
Et as Juïs me liverra.
Tout est escrit en escriture
216 Dou fis Marie l'aventure.
Ensi convint à consentir,
Quanqu'iert de lui à avenir;
219 Et nepourquant mal avendra
A celui qui le traïra.
Mieus li venist par foi assés
222 Que il ja onques ne fust nés."
Li deciple qui l'ont oï,
Tuit lor membre lor sont fremi,
225 N'i a celui, paoir n'ait grant
Et qui souvent ne li demant:
„Sire," dist li chascun[s] par soi

200 S 216a — 201 Y 183c — 204 C 77a — 205 O 110b — 209 P 18d — 214 H 60c — 227 C 77b; G 94d —

200 Et O; Mieuz vous en iert au j. GP, Cant vos vaindroiz au j. H, Quar tout ice au j. U, Car au grant jour du j. C, Et se le fetes autrement S — 201. 202 *ersetzen* GP *durch:* 1 Que (Car) vous seroiz o mes amis 2 Ensamble o moi em paradis — S *durch:* 1 Dampnez serés sans raenchon 2 N'en avrés autre garison — 201 Et si vous sera m. r. N; bien r. C — 202 T. si con v. QY, T. quancque v. C; avez N; Et ce iert quanque ouvré avez O, Se ainsi usé ne l'avez U. Ice et cant c'avez ovré V — 203 N'en S; pour vous P; Nel di à voz tant s. U, Non pas à vous tant s. C — 204 M. à toute cele autre gent GHNOPQUVY, M. à tretoute l'autre gent CS — *Folgen* G: 1 Qui ce oient et qui l'orront 2 Et qui enaprès nous vendront — P: 1 Qui ce voient et qui ci sont 2 Et pour ceus qui à venir sont — 205. 6 *ersetzt* C *durch:*
1 Or oés que dist Jesu-Cris
2 A ses freres à ses amis!
3 Freres, ichi vous veul retraire,
4 Con le sacrement devés feire.
5 Cel pain que je vous ai donné
6 — Che sachiez vous de verité! —
— 205 Je vos mostroi a. O, Je vos demostre a. QY, Je voz mostre U, Car je vos m. V; Weil je mostrer a. GP, Or vous ai moustré proprement S — 206 Com vous f. NOQUVY, Cant vous f. H, Comme il feront GP — 207-236 *fehlen* Q — 207 Creez mon c. F, C'est le (Cestui) mien c. SV; que avez P, ice creez U, q. vous v. S; *folgt* H: Mon cors maingiez mon sanc bevez — 208 Desor l'autel iert presentés Y, Ceste loy vueil que vous tenez N — 209 Quant U; Ce ert anz la H, Ce est ci la S; Ce est en la premiere l. P — 210 Je v. q. le Y; tegniez P; Cele que vous tendrés F; Ce wel que recevez U — 211 le (tout ce N, ice V) ferez PCNV, le tenés S — *Nach* 212 *folgen* C: 1 Oés que as deciplez dist 2 Le dous puissant rois Jesu-Crist 3 „Seignours, i(l)ceste auctorité 4 Que vous veul dire est verité — 214 baillera U — 215 ert V; moustré C; Trestoute est (iert) mis en e. SY — 217. 18 *fehlen* V — 217 convient CPT; tot acomplir GHOP, tout aemplir CYT; Et si convient acomplir N, Ici commance à aemplir U, Si comment il voult acomplir S — 218 *fehlt* T; Quanqu'est G; Quancque de lui doit (doit de l. H) avenir CHNO, Quanque de lui est à venir SU, Chou qu'il dit de lui avenir Y — 220 Au traïtor quil t. (livrera V. qui ce fera O) YOV; qui me tr. CGHNSU — 221 vausist HN; par dieu sachiez C; M. li v. par verité S — 222 Que il ja ore V, il onque ja Y, il onques jor C; Q. il ne f. encore n. T, Qu'il ne fust ja de mere nez GHP, C'onques n'eust esté de mere n. N, Que onques ne fust engendré S, Que il ne fust onques jor nez U — 223 Li d. quant P; Li d. qui ceu ont oï C, Li d. c'ont che oï Y, Tout li d. l'o. oï T, Quant li d. ont ce oï SU — 224 Toz les membres V; failli TUY; Trestout li sanc leur est fr. S, Sont de paor trestuit marri H, Tout le maindre s'en est esbahi N — 225 Ni ot F; n'aist p. gr. OY — 226 Et dïent tuit molt bonemant O — 227 S. d. ch. C, S. ce dit ch. U, Biax sire fait ch. TP, S. font il ch. S; Mestre fet chacun endroit s. G

„Sui ge dont chou? Dirés le moi!"
Quant Jesus ot chou entendu,
Moult douchement a respondu:
„O moi mangue et o moi boit
[Cil qui le mien] cors traïr doit."
Et Judas li a respondu:
„Sui ge dont chou, mestre Jesu?"
„Oïl, chou es tu voirement,
[Ja l'as tu] dit apertement."
Or laissent li deciple ester
De la traïson demander.
Autres coses vont enquerant
De plus grans choses demandant.
„Freres," fait [dex] „la riche gent
Qu[e l'anemis met à] nïent,
Il quident estre li plus haut.
Non sont," fait il „assés s'en faut.
Mais [entre vous ensi n'iert] pas:
Li plus hau[s] ser[a] li plus bas;
Chil qui plus se vaudra hauchier
[Seur tous l'estuet] humilijer,
A trestous [le] covient [servir]
Et sa volenté deguerpir.
Ja sui ge chi comme serjan[s]
Et serf le[s] peti[s] et le[s] gran[s],
Je ne [ving] pas pour signorer

---

228 N 86a; U 106d — 236 V 269a — 242 S 216b — 244 O 111a — 247 H 60d — 248 Y 183d —

228 Sui je ce donc U, Se ce sui je S, Sui ge celui C; dites CHOSUV; S. ge che donques dites moi Y. Ce que tu diz est ce de (pour P) moi GPT — 229. 30 *fehlen* HNOPTVY — 229-33 *fehlen* S — 229. 30 *ersetzt* G *durch:* 1 En charité quar le me di 2 Et damedieu si respondi — C: 1 A cel mot Jesu respondi 2 Si que tretuit l'ont bien oï — N: 1 A ce ne respont deus nïent 2 Quar ne li venoit à talent — 231-36 *folgen* U *nach* 280 *ganz ohne Zusammenhang* — 231 Avoc moi m. et boit O — 232 Celui q. mon c. F; Qui mon cors fait il (dist il O, d. dex V) t. d. GNOV; Mon cors fait il qui t. d. Y, Qui traïra le cors de moi U — 233 Li fel Judas a r. GPST, Et Judas l'a tost r. U — 234 Sui ce je dont U, Sui ge che dont Y, Dis tu por moi T; amis J. O — 235 O. je le di vraiement T — 236 Tu l'as bien (ja N) d. FUN, Ja l'ès d. fort H — 237 Lors U; Li d. laisent atant e. (l. ester) QS — 238 *fehlt* Q; De leur t. d. T, La tr. à d. UY, Au creatour à d. S; De la tr. à parler PGV — 239 Autre chose (consol H) SHTU; v. demandant S, li demanderent U — 240 *fehlt* Q; De la traïson N, Plus haute (Et d'autre H) chose OVH, De plus haute riens Y; Trop plus precieuse et plus grant C, Liquel d'euls sera (estoit S) le (ont veü T) plus grant PGST. Quar a correcier le douterent U; *folgen* GPST: 1 Plus saint et de plus grant (gregnor S) bonté 2 Et de plus haute (grande S) disnité (grant autorité T) — C: 1 Li dous amoureus Jesu-Crist 2 A tretous ses apostres dist — 241. 42 *ersetzt* H *durch*: 1 Dex lor ai dit Beas signor freres 2 Dex vos doint pais li nostre perès — 241 Fr. dist GOSY; il CF; la male (haute Y) g. QSY — 242 Qui damedieu n'aiment n. GP, Qui onques ne m'amerent n. F, Ax meismes metent à n. U — 243 Qui q. P; bien e. V; ou (en Y) pl. h. OQVY — 244 dist il O, dist dex V; a. an faut OQUVY; N. s. certes a. en (s'en) faut GP, Mès non (ne) s. pas a. en f. CS — 245 Car H; e. moi Y, M. ainsi entre v. C; M. sachiés bien ne doutès p. F, Mais autre chose ainsi n'est p. O, Mais ne sera il p. Q, M. e. vos ainsi le fas U — 246 haut seront FP; ou pl. b. U — 247 se cuide h. S; lever U; Celui qui se voudra h. C — 248 Sus HCP, A C; Plus le covient h. F, Plus li e. h. SV — 249. 50 *umgestellt* V; *fehlen* C — 249 A t. (A tous le) c. FS, A t. vous c. U, Et (Car V) à touz le c. GQV, Et touz les li c. P, Et t. li estuet H; soffrir O, obeïr FS — 250 Et la v. Y, Et vos volontés U; deservir S — 251 serjant F; Je suis ici comme s. (c. ·I· s. C) OCU, Je sui ja comme s. P, Je suis aussi comme ·I· s. S; Je suiz cilz qui commancerai ans H — 252 Servir H, le petit et le grant F, aus (à U, es HO, les CP) p. et aus (à U, es HO, les CP) g. CGHPQUY; Pour servir petis et grans N, Et s. au petit et au grant V — 253 Je ne sui F; point N; Ne ving pas ci C; por sejorner CO

Ne pour mestrie demener,
255 Mes dous peres, qui est lasus,
Si m'envoia pour vous chajus,
Et g'i sui volentiers venus,
20b] Bien [sai] qu'en crois serai pendus.
Après moi vos estuet aler,
Se vous es chieus volés monter,
261 Par icest meïsme sentier,
[Se vos ne volés desvoier.]
Vous estes [ja] li mien ami,
264 Grans maus avés soufert por mi.
Mais jel vos guerredonnerai
Et mon chier pere em prïerai
267 Qu'il vos en rende guerredon,
Si fera il [sans mesprison];
[Sor les ·XII· trones] serés,
270 [La gent] Israel jugerés
Au jugement, [ou je serai]
[Ensemble] o moi, quant gel ferai.
273 [Pieres tu iés li miens amis,
Moult est iriés li anemis]
Qui te cuida tolir ta foi,
276 Que tu ne creüsses en moi.
Mès ge pri[ai forment] pour toi
Qui bien t'a fait, si con je croi.
279 Et tu soies sages et prous,
Si confortes tes freres tous!"
Or ont li deciple [soupé]
282 [Et de la table sont levé];
Et quant la table fu ostee,

---

255 G 95a — 256 C 78a — 257 P 18e — 259 N 86b — 263 Q 186b — 273 U 107a — 275 V 269b — 278 H 61a — 281 G 95b; O 111b —

254 demostrer U; Mès pour essamples demonstrer S; *folgen* C: 1 Encore vous fes je à savoir 2 Mes dous freres sachiez de voir — 255 Mon bon p. P, M. drois p. S, Mais mes p. U, Que mon p. C; Li miens doz pere de lasus V — 256 Il m'envoia U; M'a envoié SV; ça avecques vous N, à vous CS; ci(l) jus S — 257 Et je i sui pour voir (vous) v. GP — 258 Et CHQY, Si N; croi FH; en c. s. p. O; que je (g'i) s. p. HY, Et si serai en cr. p. GP — — 259 convient CNQS; monter S — 260 ou (en U) ciel OUY; S. v. voulez es cieux (el chiel) m. PC, S. v. vollés o moi regner S — 261. 62 *fehlen* NSUV — 262 Ce v. voeil jou bien anonchier F — 263-64 *ersetzt* C: 1 Encore dist nostre seignour 2 Frerez je sai bien chascun jour 3 Tout vous a esté par igal 4 O moi et le bien et le mal — 263 V. fuste NOY; mont H, tuit FU; Mout avez esté mi ami V — 264 Grant (Maint Y) mal HNOQUY; avez ou moi sofri H, o moy avez senti N, vos estora (avandra) soffrir QU; Maint lait avez por moi oï V — 265 Et V; je P; Bien le v. C — 266 Et à mon p. G, Et mon p. O, Que le mien p. S. Et le mien (à mon) p. p. PU — 267 Que vos an rande lo guierdon O — 268 Lassus el ciel S; en sa meson GPS, et riche (bel) et bon FH — 269 ·XII· sieges S; sera O; Les ·XII· pers eslis s. F — 270 Les gens FPV; jugera O — 271 quant jel feroi CF, envie (?) saroiz O, ou voie (?) serai P, encontre moi S — 272 Et vous o moi FH, E. o vous QVY; q. g'i serai F, grant joie f. P; Avecques moy ou je s. C, E. trestuit i savroiz O, Quant je mon jugement tandrai S; *folgen* C; 1 Jesus ·II· de ses compaingnons 2 Les a aresniez par lor nons — 273. 74 *umgestellt* F — 273 P. ies tu V, P. si es tu N; P. Symon (P. dist diex S) sez tu amis GPS, P. n'es tu mes a. H, P. dist dex li miens a. O, Pierres Jehan biax doux amis C — 274 Com'est CNP; Con fu felons li henemis O, Comment erra (est grief S. osa Y) li e. QSY — 275 cuide SC — 276 Que ne cr. point en m. N — 277. 78 *fehlen* C; *ersetzt* H *durch*: 1 Que je sui rois du ciel lasus 2 Et de la terre de çajus — 277 M. je prie NU; M. j'ai proié GV, Je prïerai Q; pri mon pere F; tant p. t N, p. t. f. G; M. je f. prioi p. t. S — 278 Bien lou feras H, Car bien l'as fait QUV, Que b. i ait f. Y, Que tu l'as bonne ce croy (*fehlt* fait?) N, Si que bien l'enploirai ce croy S, Que tu croies veraiement G; *folgen* G *zwei Pluszeilen* = 277. 78 H — 279 Con Q, Desor s. P, Or soiez N; Et tu seras et s. et pr. V, Et tu si es s. et pr. Y — 280 tes amis SY — 281-306 *liegt mir auch* T *vor;* (*vgl.* 121) — 281 Quant li d. orent CQV; cené GN, finé P, mangié F, digné SV — 282 Et des tables furent COQUVY, Et du mengier se sont S; De la t. se s. drechié F — 283 levec O; Desque la t. fu (soit N) levee (ostee NT) GNPST, Desque il hont la t. ostee H, Desqu'il ont (orent V) la t. levee (ostee V) QVY, Q. on ot la t. levee U

Graces rendent, l'igne est cantee.
Et [li bons mestres] se leva,
Isnelement ses dras osta,
D'un mantel s'[est avironés],
Puis a à tous les piés lavés.
En un bachin mist l'eve clere,
Venus en est as piés saint Pere.
„Ostés, sire, nel faites pas!
Ja les miens piés ne laveras."
20c] „Se je nes lef" dist diex „par foi
Tu n'avras mie part en moi."
Sain[s] Piere[s] li a respondu:
„Et piés et mains me leve(s) tu,
Ains que je n'aie part en toi,
Or fai tout ton plaisir de moi!"
Quant ot à tous les piés lavés,
Ses dras a pris et afublés,
Moult omblement entr'eus s'asist.
Or entendés que il lor dist:
„Savés que [vos ai de]moustré
Grant essample d'umilité!
Vous m'apelés mestre et seignor,
Si faites bien, c'est vostre honnor;
Car chou est voirs — N'en doutes, mie! —
Par moi avrés durable vie.
Se je me sui agenoilliés
Devant vous pour laver vos piés,
C'est essample[s] que je vos lès.
Ensi devés vous faire adès

284 S 216c — 285 C 78b — 293 P 18f; Y 184a — 294 N 87a — 302 T 57a — 305 S 316d — 306 U 107b — 308 V 270a — 309 C 79a; H 61b; Q 186c — 311 G 95c —

284 l'ore e. ch. S; l'i. ont ch. CGHTU, li porne e. ch. P; Tantost hont l'ymgne ch. N — 285 Nostre seignour lors C, Et Jesu-Crist si F, Et li b. peres O, Le bon desiple S; s'en torna QTY, s'atorna V — 286 Tot maintenant O, Tantost N, Et puis trestous Y, Partie de V; Toute sa vesture o. Q; leva PV 287. 88 *stehen* N *nach* 298 — 287 D'un blanc drap (b. linsuel V) HSUVY, D'un linchuel Q; fut H, est TY, s'ert F; vironez V, envelopés FS — 288 Et N, Si OU; Et si (Si) a toz lor p. l. YV, Il (I T) avront ja leur piez lavez GPST, Droit vers ·S· Pierre s'est tornés C — 289 prist G — 290 V. en e. droit à saint Pere S, Tot premerain vint à s. Piere V; *folgen* V: 1 Quant saint Pere le vit venir 2 Si sailli sus en piez d'aïr; *folgen* S 18 *Pluszeilen* = A 3031-48 — 291 Estés s. ne f. T; n'en ferés SHPU; f. mais O; Sire dist il nou ferez pas V, Pierres li dist isnel le pas C — 293 Se jel nes (nel CPT) fas GCHOPT, Si ne les lave N, Se nes leve SU, Se je nel face Y — 294 Donc n'avras tu ja p. en m. GH; point N, ja SUV; o moi S — 295 Dont a s. P. r. Y — 296 Et chief et piez V; laveras tu Y; Ains p. et m. me leves tu S — 297 A. q. jou a. Y, Ançois que n'a. T; o toi SU — 298 Or f. donc (à) t. pl. NT; *folgen* V: 1 Puis n'i ot celui tant hardiz 2 Qui puis li eüst contrediz — 299. 300 *umgestellt* N — 299 Quant à tous ot S; lor piés Y; Quant il leur ot lavé leurs piez N — *Für* 299 *hat* C: 1 Lors s'est Jesu-Crist abessiez 2 Si a à tous lavez lor piés 3 Quant Jesus out fet le servize 4 A ses apostres à la guise 5 Que vous ai devant devisés — 300 ra pris GQ; et s'est affublé N; rafublez GCV, desfublés S — 301 simplement H, doucement CSY; e. e. a dit P — 302 Or escoutez OCPQSUY, Or orez ja V — *Folgt* C: Mes apostres mes dous amis — 303 S. qu'ai fet et d. GPQSTUVY, S. fait il qu'a d. H, S. q. je v. ai apris C, S. q. je v. ay (q. il lor a) moustré NF — 304 C'est e. CGPTU; Bon exemple vos ai doné H, Signe de grant humiliteit QS, Essample et grant humilité V; *folgt* C: Que je vous ai ichi moustré — 305. 306 *umgestellt* H — 305 V. m'a. vostre seigneur NS — 306 Dont T; Vous (Et Q) dites b. CNOQSUVY; et v. h. CSTUV, et grant h. P; Vos me portez mout grant h. H — 307 Car c'est v. vos ne OU; Car il est v. V, Et dites voir S, Et sachiez bien C, Sachiez de fi (voir) GP, Vos dites bien H, C'est tout vray N; ne GQ; mentez mie GHOQSU — 308 P. m. a. pardurable v. N — 309-312 *ersetzt* C *durch*: 1 Seignors ne vous esmerveillez 2 Se je me sui agenoulliés 3 Por laver vos piez devant vous 4 Ausi devez vous feire tous — 311 je v. fais Y; Ceste e. tenez adès S — 312 E. le devez f. V; E. d. v. f. mes GUVY, et mais O, après S; Ansinc devez faire humais H, Ferez ainsi à tous jours mais N, Que ce faciez desoremès P

Li un à l'autre douchement,
Si con je l'ai fait em present.
315 Or vos dirai ·I· autre rien,
Voire sera. Ce sachiés bien!
Moult vos verrai esparpelliés
318 En ceste nuit et esmaiés,
Cascun[s] de vous me guerpira
Pour la paoir que il avra;
20d] Trestous vos estevra fuïr,
Que paour avrés de morir.
Je remaindrai [entre] la gent
324 Qui ma vie n'aiment noient.
Desque li pastour est ferus,
Li fous des berbis est vaincus.
327 Je souferrai pour vous tous mort;
Li Juïf m'ochiront à tort."
A saint Piere mie ne plot
330 De [damedieu] chou qe il [ot],
„Sire," fait il „chou que tu dis
Feroi[e] jou moult à envis;
333 Ne sera riens de moi fuïr,
A toi m'estuet vivre ou morir."
Diex li respont moult douchement:
336 „Anchois sera tout autrement:
Ains que [li cos] chant haut ne bas,
Par ·III· fois me renoieras."

316 O 112a — 320 N 87b — 331 C 79b — 334 Y 184b — 337 G 95d; P 19a — 338 H 61c —

313 Les uns as autres Q; L'un à l'autre moult d. N; bonnement CO — 314 Comme je fas chi en pr. C, Si c. (Comme) j'ai fait ci en pr. UV, Si comme je vous fais en p. N, Si c. je ai (je ai fait) ci en p. OQ, Si c. jou ai f. Y, Comme j'ai f. S; apertement GPS; *folgen* GHNOPQSUVY: 1 Quar con (quant PQS) plus vous (v. pl. Q) abesseroiz GPQS, Car cant (tant) vous (con) plus humil seroiz HU, Car tant (C. quant vos OVY) plus nus piez yrez (serez Y) NOVY — 2 Plus haut el ciel o (à) moi seroiz (vienroiz) GH, Ou (En OUY) ciel (Es cieux P) o moi (Ou c. amont O, lasus QS) plus hault serez NOPQSUY, En mes cielz pl. h. esterez V — 315 Or vous vueil dire u. autre r. N, Or v. d. jai une rien O, Or si v. d. une rien PVY, Or vouz vueil je dire une rien U — 315. 16 *ersetzt* C *durch*:
1 C'est example que je vous lès;
2 Issi devés vous feire mès.
3 Amis, ice tenés por voir
4 Que je vous fès chi à savoir!
5 Tant con vous plus nus pies irois,
6 El chiel amont plus haut serois,
7 Ne mès que soit en remembrance
8 De moi et de ma bienveullance.
9 Or orrés ja parole voire
10 Que vous tretous devez bien croirre.
— 316 V. s. ce croi (sai) je bien OU, Que v. s. ce sai jou bien Y, Par tens serai je vous di bien S — 317 esperpaillier U — 318 esmaier U, cherguetier G; En c. n. bien le sachiez N, Et en cest monde eschangiez P — 319. 20 *fehlen* H — 320 De la p. S; P. la grant p. qu'il a. N — 321. 22 *u.* 323. 24 *umgestellt* H — 321 Et trestouz v. verrai f. GP, Tr. v. en verroi f. S, Tous (Trestoz OCU) vous convendra f. (à f. H) NCHOU, Toz vos covint moi à guerpir V — 322 Grant p. CN, Car p. OPQSV — 323. 24 *fehlen* S — 323 ovec FG — 324 Qui moi ne vos n'aiment n. H — 325 Puisque OY; le bergier N; vaincus Y — 326 L'esfors d. br. C; des bestes NQV; iert v. V; perdus Y — 327. 28 *fehlen* C, *umgestellt* H — 327 Je recevrai p. v. GP; por vous la mort NUV — 328 Les J. m'occiront à grant t. N; *folgen überall sonst:* 1 Après ma mort me trouverez 2 En Galilee ou me (En G. me GOS) querrez — *dann* C: 1 Se il vous i(l) plest à aler 2 Ilecques me porrés trouver — 329 Et à s. P. pas ne pl. O; neent ne pl. (plaisoit Y) PQSVY — 330 De Jesu-Crist CN, ce q. (qu'il O) an (dit CQ) ot CHOQ; De Jesu ch. q. il (Che que nostre sires) disot FY — 331 S. dist (dit O) il COQSV; mout à anvis HCQUY, pour dieu merci N, molt suis marriz O, qu'est ce que dis S — 332 Souferrai je m. V, Je fuïrai S, Ferai je voir non à e. P, Faroie ja (je QY) ce que tu dis HQY, Ferai je ce que tu me dis UC, Qu'est ce que vous dictes ci N, Frere ce qu'est que tu nos diz O — 333 Noient sera C, N'i a noient GP, Car neant est H, C'est neant NS, Il n'i a riens Q, Nient iert ja UV, Il n'iert ja riens Y; de mon fouir GHNPV, du mien f. Q; Jai de toi ne m'estuet foïr O — 334 *steht* D *statt* 342; O toi COQSY; Avec toi (O vous DN) veul (m'estet D) HND, O moi t'estuet P; v. et m. QUY — 335-42 *fehlen* Y — 335—40 *fehlen* D — 335 Et diex r. S; simplement GP, humblement V; A lui respont deuz errament U — 336 A. l'orras G, Ainz le ferez P, Pierres il iert V; molt a. C; Et tous sans moult couroucement S — 337 li poux HO, le coc F; chantoit H; A. q. chante cog ne h. ne b. N — 338 Trois fois tu me r. U; denoieraz Q

Sains Pieres li [respont après]:
„Ceste [chose ne dites mès];
Je nel feroie pour morir,
De toi ne me puet nus partir;
Pour angoisse ne pour dolour
Ne renoierai mon seignour.“
Li autre dïent ensement,
Qu'il ne[l] renoieront noient.
„Or lesson“ fait diex „avesprer!
Autre chose voeil demander.
Quant par le mont vos envoiai,
Espoëris ne vos trovai;
Vous alestes en mon sermon
Portant escerpes et bourdon.
Falli vous onques fornesture
Ne besoingnable vesteüre?“
[Il li ont trestuit] respondu:
„Tous jours avons assés eü.“
21a] „Or vos dirai que vous ferés:

340 U 107c — 341 V 270b — 343 S 217a — 345 D 86b — 346 N 88a — 353 Q 186d — 355 O 112b3 —

339 S. P. respondi GHN; Et P. respont a. C, S. P. a. respondi (li a respondu) OF — 340 Sire ice C; Merci sire nel d. m. V, Ce ne dire tu mais amis O, C. raison mar diras tu F — 340. 41 *fehlen* C — 341 *Wegen* D *vgl.* 173; Ne le f. U; Je ne fuiroie S; Car ja por poor de m. V — 342 *ersetzt* D *durch* 334; Nul (Riens QS) ne me puet de vous (toi U) p. NPQSU, Ne me verras de toi p. V — 343 ne por paor H — 344 Ne regnieroie N; Ne deguerpirè (guerpiroie) vostre amor GP — 346 Que il ne guerpiront (fuiroient G) NGOU; Qu' (Que V) il (Que Y) nel (ne le C) guerpiroient (guerpiront CQV) noiant (por n. Q) PCQVY, Ne te guerpiron n. (de n.) SD, Ja lor signor ne guerpirant H — 347 Or lessiez P; ce (or U) ester GHNOPQUY; Or l. ce dist diex ester S, Lesson fet dieu tout ceu ester C, Or leirons de ce dit dex ester D — 348 *fehlt* D; Autre riens vos v. d. OQ, Autre ch. vos voil mostrer V, D'autre ch. vaudrons parler S — 349-355 *werden ersetzt durch:* 1 Tant comme (con OU) j'ai (je ai U) o (avoc O) vous esté GHNOPU, Tant con ovoic vous volg ester QY, Tant com je (i) veul o vous aler SD, Tant com je soie o vous alés C 2 Sans escherpe et nuz piez alé GP, Sanz chaucez sans soulers ai esté H, Sans (Et sans O) chausse (chauceüre D) et sanz solier NDO, Et (Fui) sans escherpe et sans sollers CQ, San escherpe et san collier S, Sans escharpe et sans solers U, Despense point ne vos donai V, Serai sans cauche et sans sauller Y (3 *und* 4 *umgestellt* C) 3 Et sanz sechel (sales HQUY, Sans sales N, Sanz abitaicle O) et sanz meson (mesons HNQUY) GHNOPQUY, Sans chausement (Et sanz escharpe) et sanz bordon SD, Ainz vos veai en mon sarmon V, Ne hors de vile n'en maison C 4 N'avez vous (Dont n'avez) eü garison GP, Onques ne feistes garison H, Faillit vos (V. f. CS) onques garison OCQSUY, Defeilli vous ainz guarison D, Ne vous failli onques saisons N, Escherpe à porter et bordon V 5 Soufreinst vos onkes à manger V — 6 Eüstes vos de riens mestier V — 355. 56 *umgestellt* G — 354 *fehlt* Y — 355 Et il ont U; Et li apostre o. r. F, Ce li avoient r. G, Tuit ont ansanble r. H, Et il li ont tuit r. P, Nenil font il mestre Jesu V — 356 Toz tens G; eü assés Y; Assés avon tous jors eü COP, Assés de bien avons (A. a. de b.) eü SD; *folgen* C: 1 Quant li deciples ont parlés 2 Dieu si les a araisonnés — 357 *fehlt* O; De v. d. P, Mais v. d. Q; Savez fet dieu que vous ferés C; *folgen* CHNQUV *fünf Pluszeilen,* DOSY *sechs,* P *acht,* G *neun:*

1 Glaive chascun de vous prendroiz G, Gardez que tuit glaivez aois H, Chascun vostre glaive prendrez N, Chescuns de vos glaive prenez (prendrés CDV) *alle Hss.*
2 Se nes avez ses achetez O
3 Et qui ne l'a (Qui ne l'avra O) sa cote vende *alle Hss.*
4 Bon (Son O) glaive (Gl. en Y, Gl. DS, Et bon l' GH, Et bien l' P) achat (achetoit D; A. b. g. N) si (et N) se (s'en CDGH) deffende
5 Illuc (Atant V) an hont (Il en ont lors [feit] SD) ·II· (·XII· G) aportez (aporter D)
6 Sire font il ·II· (XII· G) an avez DGPS, Qui estoient molt enfumees Y
7 Bien acerez et bien aguz GP
8 Bien tranchanz et bien esmoluz GP
9 Or en i a (avez O) dist (fait CPQY) il (dieu CDOPQSUY) assez
10 Li mien ami or m'entendez G —



„Alés de ci, ce pont passés!“
Tous ensamble s'en sont tournés
Fors Judas qui s'en est emblés,
Qui n'est mie avoec eus alés;
Car a el estoit ses pensés.
Venu en sont en ·I· vergier
Ou estoient li olivier.
Mont Olivette ot non li leus,
Diex i aloit souvent tous seus.
Or sont illuec tous assamblés.
„[Freres],“ dist diex „or vos seés,
Ne dormés pas, anchois veilliés,
Merchi crïés de vos pechiés,
Que n'entrés en tentation
N'en male cogitation!“
Quant ensi lor ot sermonné,
·I· poi loing d'eus s'en est alé,
O soi en avoit ·III· menés
Qui plus erent de lui privés,
— Li uns des ·III· ot non saint Pere,
Sains Jakes et Jehan[s ses] frere —
Lors fist samblant de grant dolour,
Tristes devint et plains de plour.
„Seignors,“ fait il, „jusc' à la mort
Iert m'ame tristr'et sans confort.
Tenés vous o moi [de] dormir!
Ma char a paour de morir.“
Esloigniés s'est diex ·I· petit.

359 C 80a4 — 360 G 96a — 365 D 87a — 367 H 61d — 372 N 88b — 374 V 271a — 376 U 107d — 379 T 19b —

358 *fehlt* O; d'ici QUV, avant FN, dit il (diex S) DHS; le p. p. P, passez cel pont G, cedron (cesuel T) p. HNQUVY, si n'arrestés SD; Alons ici passons celdrom C; *folgen* C: 1 Sire volentiers le feron 2 Par le Jesu commandement 3 Li apostre communelment — 359 aleiz Q; Tot e. il s'en s. t. Y, Lors si an est chascuns tornez H, T. e. passez s'en sont GP, Drois vers ceu mont sans demorer S, Droit à ces mons n'y demorez D; *folgt* P: Lors ont trestouz passez le pont P — 360 iert P; Et il i vont sans arrester S — 360-63 *ersetzt* D *durch*: 1 Tout meintenant s'an sont trovez 2 Fors seul Judaz ly forsenez — 361. 62 *fehlen* CPY; *ersetzt* S *durch*: 1 Chascun i va plus tost qu'il pot 2 Fors seul Judas Escariot — 361 Il N; Q. n'est m. a. a. O; Quar il n'est pas o ax a. U, Ne sai ou il estoit a. G, Qui n'estoit mie ou eus a. V — 362 *fehlt ausser*: De traïson s'est apansez O — 363 Entré s'en sont DS — 364 Ou cressoient O; maint OC; Ou il avoit maint o. NPV; *folgen* S: 1 Mont Olivere est apelés 2 Mont Olivete le nommés — 365 a n. QY, M. Olivet avoit n. N; cil l. V; M. O. li leus ot non O, Li leus ot non mont Olivet P — 366 venoit CNQUY; D. i soloit aler (venir S) t. s. DSV, D. tout seul souvent i alet P, Ou dex façoit ses oroison O — 367 Illecques furent t. a. N, Illuc ce sont tuit a. U, Quant il les ot tous a. S, Quant ansic les ot asemblez D, Quant il les hot bien saimonez H, Or sont ilec assemblez tous C; *folgt* C: Fors Judas li maleürous — 368 Seigneurs F; fet CQUV; il GS; ci (ici N) v. s. NOU, cy (or P) v. estez DGPQ; Si lor ai dit ci m'antandez H; *folgt* C: Et ·I· petit et m'atendés — 369-74 *fehlen* D — 369-77 *fehlen* S — 369 Ne d. mies mais v. QY — 370 Mercïez deu de v. p. O; pour v. p. C; Et proiés dieu por v. p. Y — 371. 72 *fehlen* O — 371 Que vous n'aiez t. GP — 372 De m. c. CGUVY. Ne m. c. P; Ne n'aillés à perdicion N 373 Quant dieus (il U) lor (les Y) ot si (ce U) s. QUY — 374 *fehlt* PS; en est a. Y; tornés CO; Loing d'ous un pou s'en est tornei Q — 375 O s. en a ·III· d'eus m. GNOPQY, en a trois apelez V; Trois d'eus en a o lui m. SD, ·III· apostres avecques lui C — 376 *fehlt* D; estoient N; Ceus qui li erent plus pr. G, Qui estoient bien si pr. H, Qui de lui erent moult pr. P, Mena qui erent si ami C; *folgt* P: Et c'estoient des miex amez — 377. 78 *umgestellt* U — 377 Li ·I· de ceus GCPS; a non S, estoit sains Peres H; Ly uns avoit à non s. Pierre D — 378 Et Jaques O; et Jehan son F; S. Jake et saint J. NPUV, S. Jasque Jehans D, S. Jehans sains Jakes Y; Thomas et sains Johans ses f. Q; *folgt* P: Ne sai ou il estoit alez — 379. 80 *fehlen* DS — 379 Or fait OQY; Or fist (fut) grant semblant de d. GP, Jesus fist semblant de d. C; tristor QV — 380 devient O — 381 Frere OCDPS; dist DOPSUY; dieux CDUY — 382 Est m'ame GOQ; triste et à tort P — 383. 84 *umgestellt* Q — 383 T. au moins de d. N, T. v. huimais de d. OS; sains d. F, de souspir Y — 384 Mon cors V. Ma ch. approuche de NO; porrir G, trahir P — 385 Dieu s'esloigna un seul petit CDCQS, D'aux s'an est loigniez ·I· p. O, D'eux s'est eslongniez ·I· p. PUVY

Or escoutés que il lor dist!
387 Cheoir se lest à oroison;
Son pere apele par son non.
Nus genous est agenoilliés,
390 Ce faisoit il pour nos pechiés.
„Pere,“ fait il „je croi tres bien
Que tu pués faire toute rien.
21b] S'il te plaisoit, [pas] ne vodroie
La mort, ains la trespasseroie.
Mon cors a paour de morir,
396 [Ceste dolor voeil] bien soufrir.
[Mais ne pourquant] ma volenté
[Ne] soit [pas] faite, mès la [dé]!
399 La toie volenté otroi(e).
Or fai tout ton plaisir de moi!“
Ensi se dementoit li sire
402 Qui est sans [pecié] et sans ire.
Uns sains angeles est descendus
[Del ciel qui li est aparuz,]
405 Son signour prent à conforter,
De chou dont il [l'ot dementer].
[Et quant la paour] li venoit
408 De l'angoisse c'avoir devoit,
[Priot son pere] omnipotent
Assés plus ententivement.
411 De la paour que Jesus ot
Goutes de sanc sa char suot,
Si gran[s], c'aval [son cors] couroi[en]t
414 Et que desus terre chaoi[en]t.
Biaus sire diex, porcoi souffris,
Se pour chou non, que [tu] vosis?

---

386 S 217b; Y 184c — 387 C 80b — 388 O 113a — 395 Q 187a — 396 H 62a — 401 D 87b — 403 N 89a — 411 V 271b — 414 U 108a — 415 C 81a4

386 entendés C; que il a dit DGS, que dit l'escript CHNOQY, de Jesu-Crist U; Or oëz c'à son pere dist V — 387 Jesus (Tantost) se mit DN, Cant se fu mis V; en o. N, à genellons YDHV, Ch. se l. et à o. S — 388 apela DS; ses nons CNOQUVY — 389. 90 *fehlen* CDSY — 389 A nu genoul N, Suls ces genous a. P, Auz g. s'est a. GHNU; Lai ou il ert a. V; *folgen* H: 1. Pour nos raambre des forfaiz 2. Que li premiers peres ont faiz — 391 dit DS; dieu je c. CQ; mout bien DS — 392 Que poëz U — 393 Se CGPUVY vous pl. DSUV; point S, je F; morroie GP — 394 La m. pas la tr. C, Ainçois la m. tr. G, Mès ceste mort tr. P — 395. 96 *fehlen* DS; *ersetzt* C *durch*: 1. Ceste douleur veul bien soufrir 2. Pour ma gent de mort garantir — 395 Ma char H — 396 C. paine N; v. je s. N, m'estuet s. GH, ne puis s. P; Mais la mort v. je F — 397. 98 *fehlen* NQ — 397 Et C; non p. DU, nequedent S, pour ce HO; Je ne voil pas F; li miens (tiens) desirs GP — 398 S. f. m. la damedé F; mès tes plesirs GP — 399. 400 *fehlen* DS — 399 La soue v CU; feray N — 400 Or face son pl. CU — 401 guermantoit D; Ainsi disoit dieu nostre sire N — 402 C'estoit N, Qui iert GPQSUV; s. paour F — 403 s'est (est C) aparuz DCS — 404 Du c. qui fut apperceü N, Qui du c. li e. (Q. li e. du ch.) a. OY, Du ciel est illuec (Qui li est du chiel) descendus SDC, Q. prent à parler à Jesu F — 405 prist CDHOP — 406 il ot GPV, il vot F, li velt Y, l'oï CQ; demander FY, guermanter D; Se li commance à demander H, Qu'il ne devoit nulle doubter N; *folgen* C: 1. Et li dist dous sire puissant 2. O toi seroi d'ore enavant — 407 Et dont OY, Et con Q; Q. la pensee F; De ce qui à venir estoit H, Comme Jesus p. avoit C — 408-12 *fehlen* DS — 408 *fehlt* Y; Et de la mort li souvenoit G — 409 Prie HY; S. p. prie F — 410 Plus assez OP; enterinement GHOU — 411 De l'angoisse Q; que diex avoit GOY — 412 Dou sanc vormol H — 412. 13 *fehlen* S — 413 Si grant F; Si que aval F N; le Q; vis G; cheoient D; sa char couroit F; Si grant gotes de sanc c. H, Si grant que aval s'en c. P — 414 Et jus à la t. GP, Et sur la t. N, Et à la t. jus Q, Et desus les pierres C; chaoit F; Et à la t. descendioient D, Que jusqu'à t. degotoient H, Si c'à la t. s'espandoient V; *folgen* C: 1. Les pierres parmi en fendirent 2. Quant desor les pierres chaïrent 3. Li apostre s'en merveillerent 4. Qui avec dieu ilec erent 5. N'i a cil de paour ne tremble 6 Lors s'escrïent tretuit ensamble — 415 Sire dieu pourquoy le N; soufroies GDHOPV, souffristes NQY, souffrés CSU — 416 Que p. ce Y; q. le v. F, que tu vouloies GDHOPV, que vous vosistes QY, que vous voulés CSU; Fors pour tant que le voulsistes N

417 Ceste angoisse ceste dolour
Toute feïs pour nostre amour
Pour nous reembre de fourfait
420 Qu[e li] premier[s hom] avoit fait.
Or se leva de s'orison
Jesu[s] que moult amer devon,
423 A ses deciples est venus;
Endormis erent et vaincus.
„Pierre,“ dist diex „esveille toi!
426 Ne pués veillier une hore o moi?
Esveilliés vous et si proiés
Nostre [seignor] pour vos pechiés!
21c] Li esperiteus pas ne dort,
La char enferme crient la mort.“
[Quant] ot ce dit, si s'en tourna;
432 Arierre vint et il ora:
„Pere,“ fait il „s'il pooit estre,
Que ceste mort ne fust si mestre,
435 Ta volenté voeil et otroi.
Or fai [tot ton plaisir] de moi!“
Quant diex ot dit tout son plaisir,
438 Et si ami sont endormi.
Il ne pooient pas veillier
Lor labour et lor dieu proier.

---

419 G 96c — 425 O 113b — 426 D 88a — 427 H 62b; P 19c — 430 N 89b — 431 Y 184d — 435 S 217c

417 C. poine H; C. a. et c. d. CDS — 418 Ceste paine p. n. a. G, Ce est tretout C, Ce estoit tot HQY, Estoit tot O, Cest mal souffrir P, Ce n'estoit fors U; Avoit il pour la n. a. N, Soffre tot por la n. a. D, Soufrir por nos par grant a. V, Ice estoit pour son creatour S — 419 P. n. toz r. O, Et pour r. P; rachater G, retraire N; du CNO; mefait V; Pour nos pechiez diex le fesoit S — 420 Qui le premier homme F li p. pere U; Q. nostre p. pere ot fet G; Q. li premiere fome ot f. O, Qu' Adam nostre pere a. f. P — 421 Il F, Dont QV, Lors CU; e'est levez V; Atant se l. d'orissons DS — 422 que (cui D) tant CDOQS — 424 E. les trueve et v. GP, E. les vit QY, Qui erent endormis N; Qui de villier furent v. U, De dormir les trouva v. (venuz) SD, Tretout trouva dormant ses drus C, Si les trova dormant et muz H — 425 fet PQY; il PQS — 426 Ne p. tu dont v. o moi P, Donc ne pués tu v. o moi G, Une heure ne pués v. o moi N — 428 Vostre Q; sire F; *folgen in allen Hss. ausser* C: 1. Que n'antrois an (Q. vous n'aiez GP) temptation 2. De (Par H) male (maise N) cogitacion — 429 Mon esperite DS, Li miens esperis U, Mauvais esperit ne d. N, Li esperit pas ne se dort C — 430 La ch. humeinne D; La ch. fremist et craimt la m. NO, La ch en fremist por la mort QY, Quar ma char crient formant la m. U — 430-457 *bei* V *in folgender Reihenfolge:* 430, *dann* 1. Lors est à terre revenus 2. Toz a laissiez dormant ces drus, *dann* 439. 40; 445. 46; 433-38; 441. 42; 449. 50, *dann* 1. Pierre dist dex esveille toi 2. Ne puez veillier une ore o moi. *Hierauf* 455. 56; 453. *Dann*: Ja n'i verroiz venir plusors — 431 Con F; ce out d. CDS; si s'en retourna N, si ce t. U — 432 et si oura C, si aoura N, et sy oré a D; Amont s'en vint et si o. S — 432-50 *hat* H *folgende Reihenfolge*: 432; 445-48; 443. 44. *Dann folgen:*

1. „Je voudroe, c'estre peüst,
2. Que ma char mort ne receüst.
3. Or ne soit pas à mon ostroi.
4. Mas fai tot ton plaisir de moi!“
5. Cant il ot faite s'orison,
6. Andormi sont si compaignon.

Dann 439-442; 449. 50. *Hierauf:* 1. Judas ne vet or pas dormir 2. Ains se poinne de moi traïr — 433 dit D, dist COS; dieus CQVY; ce ne puet e. CDGS, morir m'estuet P — 434 ne f. mon m. N, ne me f. (soit CO) m. QCOUVY; Car autrement estre ne puet P, Que ta volenté ne soit feite DS — 434. 35 *umgestellt* DS — 435 Car ton plaissir v. D; La toie volonté outroi OQ, Or fai de moi tout ton plaisir C — 436 ta volanté DF; Que je le veul et le desir C — 437 Quant Jesus out son vouloir dit C — 437. 38 *ersetzt* O *durch:* 1. Sui ami sont alez dormir 2. Le voillier ne poient soffrir — 438 Et ses amis CN; endormis vit C, se vont dormir N, vit endormir QY; An ses amis n'ot qu'andormir (que dormir G) DGPS, Ces amis convint endormir U, Si ami pristrent à dormir V — 439-499 *fehlen* D — 439 Qu'il ne p. H; plus v. HNP, mès v. COQSVY — 440-44 *ersetzt* S *durch:* 1. Diex est arriere retournés 2. Ausi comme oï avés — 440 L. l. (Labor lor O) est de (en U) d. pr. GHON, ert de (en P, à S) d. pr. CNPQSVY; *folgen* GP: 1. En oroisons se travailloient 2. Moult doucement dieu reclamoient; C: 1. Jesus ne se pot plus tenir 2. Qu'il n'alast ses amis veïr.

A eus revint savoir qu'il font,
Mais tuit ensamble endormi sont.
Dont ne les vot pas esveillier,
Ains vint ariere pour proier
Et fist iluec une orison
Comme devant, si con lison.
Après est ariere venus,
Tous a trovés dormans ses drus.
„Di va," fait il „pourcoi dormés,
Une heure veillier ne poés?
Esveilliés vous, levés de chi!
Judas est près nostre anemi,
Il m'a vendu as pecheours;
Ja le verrés venir grans cours.
Judas ne demora nïent;
Il m'a vendu à male gent."
Quant damediex ensi parlot,
Es vous Judas qui traï l'ot!
Ensamble o lui grant compaignie
Des gens qui dieu n'amoient mie.
[Noire nuit ert], moult en i ot,
Li feus Judas tous les guiot.
Il ne venoient pas sans armes,
Haches portoient et ghisarmes;
21d] Et si portoient grans bastons
Lanthernes [cleres] et brandons.
„Seignours," [ce dit li] fel Judas,
„Jesu ne connissiés vous pas.
Celui que baissier me verrés,
C'est mes mestres. Celi prenés,

---

441 C 81b — 445 G 96d; Q 187b — 450 V 272a — 454 H 62c — 456 U 108b — 458 O 114a — 459 N 90a

441-44 *fehlen* QY — 441 A els veoir s. C, Vers aux r. s. que f. H, A eulz vint s. que il f. P, Et dex revient veor q. f. O — 442 *fehlt* N; Qui O; M. trestuit endormi ce sont U — 443-56 *ersetzt* C *durch:*

1. Jesus quant les vit endormis,
2. Si(l) lour a dit „Mes dous amis,
3. Esveilliez vous! Pourquoi dormés,
4. Une ore veillier ne poués?
5. Judas ne dort ore noient,
6. Il m'a vendu à male gent
7. As felons Juïs traïtours.
8. Ja les verroiz venir le cours."

443 Lors GNU, Il ne les v. H, Lors nes vot il O; plus e. G, point e. N — 444 va U; Arriere revint p. pr. GP — 445 *fehlt* N; Lors f. Q; ·III· oroisons HOQUY; Et f. autretele oroison GP, Et f. moult d'autres oroisons S — 446 C. d. à genoillons H; Issi con nos QY, Issi comme S; lisan trovons QS, devant lisons Y; *folgt* N: Tantost se mist à genoillons — 447 A. e. a. retournés S; Derechief est à eus v. GP, Arrieres est tost revenu U — 448 Si U; Trestoz trova d. H; les d. P; Si les a tous dormant trouvez S — 449 Que est H, Dites S; dist S; diex SV — 450 Une nuit S; *folgen* GNPQSUY (1. 2. *umgestellt* P): 1. Judas ne dort ore (Et Judas si dort P) noient 2. Et vous dormez (Vous reposez) seürement GP, Il (Ains QSUY) me traïst (m'a vendu S) à male gent (as males gens U) *sonst.* 3. Et m'ai vandu de voir saichoiz O 4. Es Jüés de près lo verroiz O — 451. 52 *fehlen* S — 451 Resveilliez v. P; alons de ci O, de ci levez H — 452 Vez ci Judas GP; qui m'a traï QY; J. li sers est aprestez H — 453-57 *fehlen* U — 454 Ja les v. GSY, Vez les ja venir P; le cours NP, sor vos Y, sus vos S — 455. 56 *fehlen ausser* V — 455 Judas ne dort ore n. V — 456 Ains m'a traï à m. g. V — 457 Tandis con dex V, Q. Jesu-Crist CY; En dementiers que (Tout ainsi comme) diex p. GU, Dementres que Jesus p. P, Tantost com diex parloit ainsi S — 458 Si vint Judas CPQ; ki vendu l'ot V; J. vint (vient O. V. J. GU) qui traï l'avoit (q. l'a. t. S) GNOSUY — 460 De gent CY, De ceus S; qui ne l'a. m. O; Qui damedieu n'a. m. P — 461. 62 *fehlen* CY — 461 N. n. est U, Il estoit n. F, Noire iert la nuit P; N. n. ere m. plevoit H, que m. amoit N — 462 Judas le fel NV; qui les guioit N, il les g. Q — 463 Il n'estoient mie s. a. C — 464 Espees P, Haches Y — 465 avoient S — 466 chierges FP, Cleres l. QY; Et si portoient clers br. O; *folgen* C: 1. Si comme les Juïs venoient 2. Jesus prendre que molt haoient 3. Que Judas avoit amenés 4. Judas les a araisonnés — 467 Biau signor U; S. fait lor le FV — 468 Qui J. ne c. pas U, Mon seignour ne c. p. C — *Für* 470-73 *liegt mir auch* T *vor* — 470 Cil est m. m. cel V, C'est mon seignour c. CNP; prandrez NOPV

Si l'en menés moult coiement,
Qu'il ne vos escape nïent!“
Jesu[s] n'ot cure de fuïr,
Anchois voloit pour nous morir,
Entr'eus se tint li glorious,
„Seignour(s),“ fait il „que querés vous?“
De chou que damediex lor dist
Une si grant paour lor prist,
Nepourquant si ont respondu:
„Pour Jesu sommes chi venu.“
„Je sui Jesus“ diex lor respont.
[Quant ot ce dit, à terre sont],
De la vois [dieu tel] paour ont,
Que [tuit à terre] cheü sont.
Et quant il furent relevé,
Autre fois lor a demandé:
„Que querés vous? Dites le moi!“
„Jesu queron qui se fait roi.“
„Et ja l'avés vous bien oï,
Je sui Jesu. Veés moi chi!“
[Lors vint] Judas, sel salua
Et en la fache le baissa.
22a] „[Amis,]“ dist diex, „qu'as tu chi quis?
Tu me baisses, [si me traïs].“
A icest mot si l'ont saisi,
[Li faus Juïf n'en ont] merchi.

471 P 19d — 473 G 97a — 474 C 82a — 481 Y 185a — 483 S 217a — 487 H 62d; N 90b; V 272b — 491 Q 187c — 492 U 108c

471 Si le tenés S, Si le loiés Y; si PU, bien OQSVY; courtement T, fierement P, saigement V, fermement SUY; Si l'en m. estroitement (coitousement H) CGH — 472 Que ne v. eschapoit n. O; Gardés ne vous enchaust n. G; *folgen* C: 1. Las chaitif pourquoi le disoit 2. Envain sa parole gastoit — 473 talent V; Mès il n'avoit soing GPT, Car dieu ne vouloit pas f. C — 474 A. vot (Ainz voloit) bien UV, Car (Qui G) de son gré vouloit m. PGQS — 475 se mist (met N) CNOQUY, Encontre va GP, Encontre eus va S; Jesus le dous C, le diex de nous G, Jesus por noz U, liqués de vous Q, tot à estrous Y, [et] dist seigneurs N; E. eus c'est mis il trestoz solz V, Antr'aux vint li sires de nous H — 476 Di va (Dites COY) f. il (dist dex V, Juïs C, va genz O) PCOVY, Si lor a dit S, A lor dist gent U; Dites va quel gens q. v. Q, Lequel de nous tous q. v. N — 477. 78 *fehlen* S — 477 De ce q. Jesu-Crist CP; nostre sires dist Y, deuz ainsi l. d. U — 478 Merveillez grant p. C, Merveilleuse p. GQ; les p. H; Merveillent soi p. l. p. P; *folgen* G: 1. Cil en furent tuit effreé 2. Et moult forment espoënté — 479 Nonportant OV, Non poreuc Q; Nequedent qu'il o. r. P, Et il li ont lors r. S — 481 Je s. ici (icil) d. l. r. OS; il lor r. P; Et je sui ci Jesus r. V — 482 *fehlt* CS; Q. ce ot d. QY, De ce qu'il dist G; et t. NV; vont GU, font NV; Q. il oient grant poour ont P, Et fieus dieu le roi de la mont F, Cui ciel et terre et mer sont H; *folgen* GP *dieselben zwei Pluszeilen, wie nach* 478 (*nur.* P 1 Et en furent) — 483 itel F, tuit U, du ciel N; ont tel paor Y — 484 Q. tous ensamble F, Q. à la t. H; Qu'il sont à terre tuit cheü S, Qu'à terre chaïrent pasmé C, Ch'à terre chïent par error Y; *folgt* S: Judas en fu moult irascu — 485 Et ainz qu'il fussent r. GP — 486 *ersetzt* C: 1. Jesus en sa propre personne 2. Les Juïs ariere araisonne — *Nach* 488 *folgt* N: Et damedieu leur respondi — 489 Ja l'avez vous moult bien öy N — 490 *fehlt* N; Je s. J. ke veez ci V, Jesu querons et viés me ci S — 491 Dont F; vient FO; J. le s. S; Judas v. si le s. P — 492 la bouche SV; Et puis après si le b. GP — 493 Judas F; fet diex GHPU; Jesus li dist C; qu'as tu cha quis CQY, que quiers tu ci GP, que as tu quis O, et qu'as tu quis U, et que enemis H — 494 et FHOU, et si N; m'as traï FGOPV — 495. 96 *ersetzen* GP: 1. A icest mot isnelement 2. Saillent Juïs communement — 495 A ce mot lors l'ont (li uns le) s. NS, A i. m. l'ont lors s. CU, l'ont tuit s. V — 496 Li fel Y; Onques Judas n'en ot m. F; De totes pars li ennemis Q, Comme felon et anemi S; *folgen* GP: 1. Si l'aerdent (le pristrent) de toute parz 2. Que (Car) moult ierent de males (mauvès) arz — U: 1. Et sui deciple l'ont guerpi 2. Chascuns s'en part s'en est fuïs

Et Pieres saut ques a veüs,
De son glaive en a ·I· feru;
Marcus ot non, bien l'asena,
La destre oreille li copa.
„Avoi," dist diex, „Pierre, ne faire!
Veus tu à ton seignor desplaire?
Oste ton glaive, esta em pais!
Itel chose ne faire mais!
Qui de glaive ferra autrui,
A glaive ira li cors de li.
Je n'ai cure de moi deffendre,
De mon grei voeil en la crois pendre;
Que bien sachiés: se je voleie,
Ne mort ne passion n'avroie.
J'avroie assés deffendement
[Anges à milliers et à cenz],
Se voloie; mès je ne voeil,
La mort soufferrè sans orgoeil."
Or [öés] grant humilité
Et essamples de grant bonté!
L'oreille prist [qui ert] copee,
Au fel Juïf l'a resaudee,
Bien se moustra que diex estoit
Par les miracles que faisoit.
Mais li Juïf de male vie
[Tant] erent plain de felonie,
Dïent que tout chou estoit fable,
Canqu'il fait, c'est par le diable.
„Juïf," fait diex „vous me prenés,
Comme fusse leires provés.
Grant honte faites, ce savés,

---

497 G 97b — 503 P 19e — 505 D 88b — 506 C 82b3 — 507 L 21a5 — 515 N 91a — 516 Y 185b — 520 H 63a — 523 G 97c — 524 S 218a; V 273a

497 Saint P. s. NOY, Et (Quant GP) saint Pere CGQS; a ce veü GP, quant (qui Q) l'a v. CHQ, qui ç'a (a ce N, che a YV) v. SNUVY, qui l'ot oï O — 498 A s. gl. U, O (A Y, De DSV) s'espee QCSUY; en *fehlt* P; ·I· en a f. S; *folgen* S: 1 Feru en a ·I· de s'espee 2 Que l'orelle li a coupee — 499 *Hier setzt* D *wieder ein* — b. lou soigna H, b. l'avisa OU — 500 trencha V; *folgen* C: 1. Or entendés que Jesu-Crist 2. A cel cop à ·s· Pierre dist — 501 Oste H, Adon O, A ce D; fet d. P — 503. 4 *fehlen* Q; *ersetzt* C *durch*: 1. Or tien de moi cest jugement 2. Je le te di certainement — 503 O. t'espee GV, t'arme DPSY; s'esta en. p. Y, non feire mais D, ne fier humais S, si te repose P — 504 Ceste ch. UVY; fais jamais N; Gardés nului n'en fierés mès G, Garde que ce ne f. m. O, Ferir de glaive est male chose P, Garde que (qui) tu soies en pès SD — 505 occira autrui S; nului O — 506 Glaive i. F; moura li c. de lui CN, ira l'ame de lui S — *Von hier an geht auch* L *mit* F — 507 Je n'ai mès cure de d. P, Je ne me cure de d. G — 509. 510 *fehlen* DS — 509 Et se s. G, Car b. s. C, Car ce s. HOQVY, Sachiez de fi L, Ce sachiez bien P, Et saches tu U — 510 Ja m. CLPQUVY — 511 Car j'avroie assés deffendans C — 512 Angeles arcangeles plus de cent F, Des angles ·M· et plus de cent Y — 513. 14 *fehlen* Q — 513 Se je v. mès ne v. CDSY — 514 La croiz soufferai VC — 515 veés F — 516 Et grant e. de b. G, Et grant e. et grant b. P — 517. 18 *und* 519. 20 *umgestellt* F — 517 Il prist l'o. L; q. fu CDN, q. est HLOS, c'avoit F — 518 Au faus J. C, Et al J. Q; l'a resene[e] DOPQ; Au J. l'a dex resanee Y — 519-20 *fehlen* DQS — 519 B. demostroit GOPUV, demostre C, demostra HLY, moustroit N — 520 Aus m. GP; qu'il f. CLV — 521 M. li J. que (qui Q) deux maudie DQS, Les Juïs sont de m. v. N — 522 Tout F; estient D; Qui plains erent d. f. G — 523 Disoient LNOUY, Qu'il dïent P, Che diseient Q, Qu'il disoient CSV; que tout estoit (est CP, ert QS) f. LCNOPQSUY, ke c'iere f. V; Ly disoient que ce est f. D, Que disoient que c'estoit f. H — 524 est GOP; tot p. d. O; Que il (Et que) façoit par le d. HQ, Quancqu'il faisoit ert par (est de D) d. CDLNS, Et que tout fasoit par d. UY, Et k'il faisoit ce par d. V — 525. 26 *ersetzen* GP: 1. Jesus li rois de majesté 2. Leur dist par grant humilité — 525 dist CS, dit D, dist il O; menez N — 526 Come se D, Com si NS, Com se CQY — 527 sachiez GNOP; Gr. h. f. par ma foi V; Gr. tort me feites ce sachiez C — 527. 28 *ersetzt* H: 1. Grant pechié faites et grant lait 2. Cant vous me prenez sans forfait; — U: 1. Mal faites et grant fauceté 2. En molt grant pichié en cerés

528 Moult grant pechié de moi avés.
22b] De jours et que ne m'avés pris?
Si fust plus bel, ce m'est avis.
531 Ou temple o vous souvent estoie,
De bien faire vos sermonnoie,
Onques ne vos dis nule riens,
534 Mien ensïent, qui ne fust biens.
[534a Adonc pourquoi ne me preïstes,
b Se pour ce non que ne vousistes?"]
De toutes pars dont l'ont saissi,
Li fel Juïf n'en ont merchi.
537 Et si deciple l'ont guerpi,
Cascun[s] s'en part et s'en fuï,
[Chascun[s] pensa de soi garir;
540 Et Jesus vot pour nous morir,]
Pour les nous dolerous pechiés
Voloit estre cruchefiiés.
543 En la maison dant Cäyphas [A 3101
Est diex [menez] plus que le pas, [A 3102
Très bien lïé(n)s, mès pour noient;
546 [Car] de fuïr n'avoit talent.

528 U 108d — 530 D 89a — 532 O 115a — 533 C 83a — 539 N 91b; Q 187d2 — 541 L 21b — 545 H 63b

528 *ersetzt* C: 1. En enfer en serés dampnés 2. Se vous ne vous en repentés — 528 Et molt gr. p. en (y) avez QY, Grant esperance (espasse) en avez DS, Moult par est grant icist pechiez GP, De moy arrez (avez) moult grant pechiez NO, Vos avez grant peché de moi V, De granz pechiez vos entechiez L; *folgen* H: 1. Randuz vos ert li guer[e]dons 2. Comme traïtes et felons — 529 De (Par S) j. pourquoi CHQSV, Quant vous de jour NO, Pourquoi de jors LD; ne m'avrez p. Q, ne me prites D; Que vous ne m'avez de jor p. GP, Par jor que ne m'avez vouz p. U, Se vos m'euïssiez par jors p. Y — 530 Ce f. SY — 531 En t. U; Ensamble o vous S, Au t. ou je s. e. D; aloie LU; Ou t. sovant o vos e. O, O vous ou t. s. e. P. — 532 Et de b. f. s. Y; De toz biens vous amonnestoie GP, De vos bien faire me penoie O — 533. 34 *fehlen* S — 533 Oncques ja vous ce sachiez bien D, Ainz (Onc) ne vous di en mon sermon GP — 534 A mon escïent qui CN; M. e. ne fust por bien LOQV, M. aciant ne forfiz rien D, Ce m'est avis riens ce bien non GP; *folgen* QV: 1. Toz jors vos ai dit veritei 2. Ja n'i trouvereiz fausetei — 534a, b *fehlen* F — 534a Lores GNOP, Donques QY, Iluec V; Porquoi adont L, Et porquoi lors U — 534b n. ci ne v. O, n. q. vous nosistes Y; *folgen* C: 1. Si tost con Jesus out parlé 2. As Juïs plains de crualté — 535 si l'ont s. Q, l'ont lors s. COU, Lors l'ont de toute part (toutes pars) s. NV, Lors sont de t. p. sailli P, De toutes l'ont lués s. Y, Adont l'ont environ s. L, A ces (icel) mot l'ont tuit s. DS — 536 *fehlt* V; Li fax J. C, La male gent O; Li J. qui n'en o. m. L, Li f. J. li anemi GP, De toute parz (Li mal tirant) ly anemy DS; *folgen* GP: 1. Il l'aerdent (Il le pristrent) isnelement 2. Moult le demenoient vilment (Moult demainnent ledement) GP — 537 *ersetzen* DS: Chascuns pansa dou (de) bien tenir; Et li d. L; guerpi l'ont CY — 538 *fehlt* DS; Ch. s'an p. si ai foï H, s'an est foïs OU; Ch. de sa part s'en f. GP, Ch. sa part s'en est f. N, Ch. d'eus toz s'en sont foï V, De toutes pars s'en sont fuï Q, Bien loing de lui fuïs s'en sont C, Ch. de sa part fuï sont Y; *folgen* O: 1. Car paor ont des henemis 2. Et que avoc deu ne soient pris — 539. 40 *ersetzt* F *durch:* 1. Et Jesu veut pour eus morir 2. Volentiers veut le mort soufri[r] — 539 panse HO; de lui g. Y; Ch. soi pense g. G; Et dex fu des Juïs saisi V; Mès diex n'ot cure de foïr S — 540 J. (Ançois) voleit QS; va G, en crois m. S; Et en la crois painnes souffrir P — 541 Car pour nous d. p. N, P. l. dolereus nos p. Y, Por nos dolors por nos pechiez V — 542 Vout il e. CHOU, Voult estre c. N; *folgen* C: 1. Quant Jesus fu des Juïs pris 2. Qui estoient ses anemis — 543. 44 *fehlen* L — 543 En la m. de Caïphas H — 544 Fut deux DNOSVY; venus FH; en es le pas Y; *folgen* C: 1. Li fel Juïf li forsené 2 O eus en ont Jesu mené — 545 Moult b. NP. Bien fu l. L; c'est p. n. Y; Bien l. mès c'est p. n. C, Forment le lïent p. n. DQS — 546 Qui FGHOU; n'a il t. D, n'a nul t. G, avoit t. Y; Qu'il n'avoit de f. t. C

Illuec erent tuit assamblé(s)
Chiés Cäyfas le foursené(s)
549 Li escuier et li seignour,
Vers dieu n'avoient point d'amour.
Jouste Cäyphas se seoit
552 Qui des prestres mestres estoit,
C'est l'evesque de la chité.
Ce conseil avoit il donné
555 A[s] faus Juïs de lui traïr
Et dist qu'il convenoit morir
·I· homme pour toute la gent;
558 Mès nel dist pas à essïent.
Doi deciple [dieu i venoient
559a Qui plus l'amoient et cremoient,]
Ce fu saint Piere et saint Jehan,
560a [La doleur voient et l'ahan
b Que Jesus-Criz pour nous soufroit.
c Icelle nuit grant froit faisoit.]
561 [Là ou diex estoit] amenés
Jehans li bons i est entrés,
Mais sains Pieres n'i entra mie;
564 Car il cremoit perdre la vie.
22c] [Jehans le vit, si len pesa,
Celui qui gardoit l'uis pria]
567 Que son compaignon laist entrer;
Car au feu se voloit caufer.

547 P 19f; Y 185c — 549 G 97d — 551 D 89b — 556 C 83b — 560 V 273b — 561 O 115b; S 218b; U 109a2 — 563 N 92a — 568 D 90a

547. 48 *umgestellt* VY — 547-51 *ersetzt* C *durch:* 1. Li grant mestre et li grant seignour 2. Qui vers dieu n'orent point d'amor 3. Chiés Cäyphas sont assemblé 4. Qui evesque estoit du reigné — 547 Illoques sont t. a. L, I. si sont t. a. S; furent P; Estoient trestout a. Y — 548 Ch. C. le deffaé U, Ch. l'esveke de la cité V — 549 Li escrivain GHPQVY, Li eschevin NS, Li acuisant O, Li evesque L; Li scribe et li grant s. U, Li Juïff et ly senatour D — 550 Qui vers d. n'orent p. a. U; nule amor G; qui vers d. n'avoient amor LNVY, Li jugeor li senator S — 551. 52 *fehlen* QVY — 551 Antr'aus Käyphas se s. DGSU, Cäyphas entr'eus se s. P, Dieu delés Cäyphas s'asist C, De coste Cäyphas seoit H — 552 Qui des Juïs m. e. N, Des prevoirs maistres (princes GP) e. DGP, Des Juïs evesques e. S, Qui des Gïeus prestre se fist C — 553 Ciz e. Q, C'ert e. V, Et avesque D, Evesques iert (estoit) GP, Evesque fu C, Chiez l'avesque HOUY, Et tous sire de la c. S; sont assamblé H — 554 Tel c. O; avoit tout d. S; avoit ja loé N, Tout (Qui HY) cel c. a. d. CHPY — 555 de (por D) deu traïr HDNOPQSY; As Jüys de Jesu tr. LU — 556 Et d. qui (qu'il U) convenoit m. DHU, qu'il le convient m. Y, qu'en crois devoit m. S — 557. 58 *fehlen* Y — 558 M. n'en d. S, M. non dy pas D, Ne le dist pas U —559 o dieu v. N, sont iluec venant F, il sont venu C, que ce voient D; ·II· des deciples i (là S) estoient GPS, Deuz des diciples deu suivoient VO, Li deciple deu il v. H — 559a Q. molt LOQU; Qui forment a. Jesu C, De cez amis qui plus amoient D, Qui compaignie lui tenoient N — 560 (*steht* DS *nach* 560a) C'est L; Ce fu s. P. et J. Y, Ce fu P. et s. J. O, Sain P. et s. J. estoient H — 560a Li duel SD; virent DOQU, veïr Y; et les ahans DPS, les ahans GQU; Pour esgarder le grant ahen C, Qui la d. veoir voloient H, Pour veoir la poine et l'enhan V — 560b Q. dieu du ciel GP, Q. damedeux DLQ; Que Jesus lor pere s. C, Que nostre sires dieu s. L, Que dex por nos toz soufferoit V — 560c En celle n. L; fes. gr. (molt OY) fr. NDLOVY; Celle n. fes. molt gr. fr. U — 561 Iluec e. d. a. F, Là ou Jesus fu a. C, Là ou Jesus estoit (e. J. H) menez DHQSY, Là ou d. e. malmenez U, En l'ostel ou dex fu menez V — 562 Ly bons Jehans DSV; c'en est e. U, i est alé S; Li bon saint Jehan est e. C, S. Jehans i estoit e. GP, Jehans il est toz solz alez H — 563 n'i ala mie D, n'i estoit m. S — 564 Qu'il G; doutoit DS, cuidoit CHOL, cuida Q; *folgen* U *die Verse* 604-608 — 565. 66 *ersetzt* F *durch*: 1. Sains Jehans doucement pria 2. Celui qui la porte garda — 565 mout l'en p. DCHOS; l'esgarda N — 566 garde L; q. l'u. g. pr. GHPVY — 567 laissoit H; Que s. conpaig laissast e. V, Son c. lessast e. COSU, Son c. [l]est leanz entrer D — 568 Qui C; Qu'il s. v. au f. ch. L, Car il se veult au f. ch. P, Un pou se veult au f. ch. N

Chil respondi: „Or voist avant!“
570 Pierres entre ens, paour ot grant;
Mès nepourquant veoir voloit
Que l'on de son signour feroit.
573 Ne sai lequel des anemis
Jehan par le mantel a pris,
Et il li laisse le mantel,
576 Fuiant s'en va; moult li fu bel,
Quant de lor mains fu escapés;
Il n' i sera huimais trovés.
579 **D**iex est entre la male gent
Qui l'acusoient durement,
Moult l'aloient tuit encerchant
582 [Savoir, s'il l'entrepreïssént];
Mais n'i troverent se bien non.
Tuit le tenoient pour bricon,
585 Tuit se tournerent d'une part
Et distrent qu'il ert de mal art
Qui fieus dieu se fait apeler:
588 „C'atendon nous à lui tuër?“
·II· des pautonniers sont levés,
Li uns a dit: „Or m'escoutés!
591 A ce seignour oï ge dire,
Si que ja nel porra desdire,
Que il nostre temple abatroit,

572 H 63c — 575 G 98a — 578 C 84a — 579 L 21c — 583 Q 188a — 588 D 90b — 590 N 92b — 591 P 20a — 593 Y 185d

569 C. r. or viene a. H, Et cil li dist si v. a. C, Et cil ly respont viegne a. DS, Il li dist or voist donc a. G, Cil li respont entrez (or aille LN, or voit U, il viegne Q) a. OLNQU, Et cil li dist viens donc a. P, Et sil respont si voist (viegne) a. VY — 570 P. i antre (entra Q) DQS, Il i entra GP, P. entra NOU; p. a gr. Y — 571 Et n. CDS; venir v. N; Mais paor ot veoir v. O — 572 à son s. O; mestre CLU; façoit D; Veoir son seigneur qu'on en ferait N; *folgen* C:
1. Si comme les ·II· compaignonz
2. Furent mis ens molt lor fu bons
3. Au feu s'alerent asseoir
4. Pour Jesu lor seignour veoir
5. Confeitement ert demenés
6. Des larrons Juïs forsenés

573 N. s. lequel de ceus Juïs LU, Si ne sçay lequel des Juïs N — 574 A J. (J. a L) p. le m. pr. DLQSY, Par le m. ai J. pr. O — 575 Et (Mas H) il (Jehan C) lor DCH; lessa CDHS; Et il deslace le m. P — 576 *fehlt* C; F. s'en vet GP, vint H, F. torne O; m. li est b. Q — 577 Qui C, Que QVY; est e. CDOQSUVY; Qu'il est de l. m. e. L — 578 Il ne s. LPS; jemais tr. O, meshui tr. LPSUV; Jamès n'i sera atrapés C, Jamais n'y sera retournez N — 579 D. estoit N, Il iert P; Jesus estoit entre la g. C — 580 Qui l'angoissoient Y; moult souvent GP, moult durement N, Qui le demoinnent vilmant D, Qui le menoient (demainent SN) moult vilment LSU, Quil demenoient laidement QV — 581 Si l'a. molt e. L; enquerant DQ; Et l'a. moult conquerant S, Et molt aspremant l'enserchoient U, Li fax Juïs molt l'enquerroient C — 582 S. s'il l'en e. V, Comant il D; l'antrepreïssant DQ; Qu'il alast aucun mal disent N, Por s. c'il (si) l'entreprendroient UC, Et souvent l'aloient batant Y, Et de ses oevres demandant F — 583. 84 *umgestellt* C — 583 Mès il n'i P; treuvent DP, trovoient Q — 584 Et si le t. GU, Et sel t. L; tiennent U; à bricon DSV, por felon LQU — 585-89 *fehlen* U. — 585 Trestuit P; se tiennent GP; Il estoient (estoit D) tuit d'une p. CDHLNOQSVY — 586 Disoient Y; Dïent molt est cil C, Dïent que trop set H, Disoient trop yert (cil est OQ) NOQ, Dïent cil (cest) hons est LP, Dïent que il iert S, Dïent qu'il estoit D, Cil hons font il est G; Dïent cist est de malle part V — 587. 88 *fehlen* L — 587 Quant DS — 588 Qu' atendez vous NC, Quant don nos (sic!) D; de lui t. OQY — 589 *fehlt* O; ·II· p. se sont l. C, ·I· pautonnier s'en est levé GP, Deux p. sont sus l. NY, Dui p. s'an (se QS) sont l. DQSV, ·I· des Juïf est sus l. HUL; *folgt* D: D'antre les les autres et sevré — 590 Si lor ai dit HLU, As autres dist GP, Et dist li uns V; or escoutez DCLQSU, or m'entendez (or e.) GV; *folgt* O; Et ma parole entandez — DS: Seignor Juïff et antendez — C: 1. Se li grant dieu me gart ma vie 2. Je ne vous en mentiroi mie — 591 A cest home L, A icest homme U, A icestui C; A ces seignor öy mesdire D, J'oï à cel signor là dire V — 592 ne porra D; Que ja ne le porroit (porra) d. GU, Ja ne s'an osera d. H, Ce (Si) qu'il ne l'oseroit d. NP, Si que il n'en p. d. S — 593 Que n. t. S; Cel (Qu'il) n. t. defferoit GP

594 Et en ·III· jours [refait l'avroit].
Est il donques issi puissans?
Salemons i mist ·XL· ans.
597 S'il n'avoit plus ne fait ne dit,
S'est il bien drois c'on le pendist.“
Tuit respondent à une vois:
600 „Deservi a [qu'il soit] en crois“
22d] Cäyfas dist: „Dont n'as tu honte,
De chou que [cil preudom raconte]?
603 Tu fais samblant que il ont droit.“
Nostres sires riens ne disoit,
Et Cäyfas moult l'enqueroit
606 Et moult souvent li demandoit:
„Dites, par quel loy vous vivés,
Quant tout ·XII· estes assamblés!“
609 Jesu[s] respont moult doucement:
„Canque j'ai enseignié as gens,
Je nel di pas celeement,
612 Ains le di tout apertement;

594 V 274a — 598 O 116a; U 109b — 600 S 218c — 604 G 98b — 605 C 84b3; H 63d — 607 D 91a

594 Et k'en V; refais seroit F, le referoit NOV — 595. 96 *ersetzt* L *durch*: 1. ·XLVI· anz tout a tire 2. Mist Salemon au temple estruire — U: 1. ·XLVI· ans c'est la vraie 2. Mist Salemons au temple faire — 595 Seroit il d. si p. V, Comment ert c(e)' est il si p. C, E. il d. ores si p. N, E. il or donques (ore dont Q) si p. OQY, E. il d. si très p. S, Et est il ore si p. GP — 597 Se il (S'il LY) n'avoit plus feit ne (ne plus LY) dit DLQSVY, Se plus n'avoit ne f. ne d. NO, Se il plus fet ne d. n'avoit P, Se fait ou dit plus n'an avoit H — 598 Sy est il dr. DPQSUY; c'on le lapit DCS, que panduz soit HP, ke il pendist V, S'est il dr. que l'on lo p. O, Si est dr. que on l'oceïst L — 599 Cil r. L, Il (Tuit CP, Lors S) s'escrïent GCPS, Tuit escrïent D, Si respondirent tous à u. v. N; à haute v. C — 600 D. a à pendre F, que pende H, à mettre P; Crucifiez soit an la cr. DLS; *folgen* C: 1. Cäyphas respont à Jesu 2. Pourquoi bons hons ne respons tu — 601. 602 *fehlen* H — 601 Dist Kaïphas DCPS; n'as tu pas (dont) h. DY, et n'as tu h. S — 602 *fehlt teilweise in* P; cil de toi U, cil ci te L; De ce que chascun te r. C, De ce que ceille gens r. D, De ce q. cist p. te (cest preudomme) conte GF; *folgt*: Pourquoi ne respons queque soit GP, Que (Qui D) ne respons tu queque seit QDS — 603-607 *fehlen* O — 603. 4 *umgestellt* C — 603 *fehlt* N; que il at d. D. ait d. GPY, a d. Q; Tuit font sanblant qu'il aent d. H — 604. 5 *umgestellt* N — 604 Li douz aigniax (sire V) r. (mot) ne d. LVY, Ly douz roys r. ne lor d. D, Le dous roy n'en ne responnoit S, Et Jesus riens (mot) ne responnoit NU, Jesus mot ne li respondeit Q, Li douz aigneax ne disoit riens GP, Que ne respons tu queque soit C; *folgt* U: Li douz aigniax rien ne disoit 605 Cäyphas forment V; l'encerchoit N; Et K. l'enquerroit bien GP — 605-606 *ersetzt* C *durch*: 1. Quant tu d'eus ne te veus deffendre 2. De ce qu'en erois te veulent pendre 3. Jesus si ne li respont rien 4. Et Cäyphas li dist pour bien — 606 *fehlt* DGNPQSU; *Wird ersetzt durch:* Mas dex riens ne li respondoit H, Et (Mais) Jesus riens ne respondoit LV, Li dous diex mot ne respondoit Y; *folgen* V: 1. Por ce li faisoit sorde oreille 2. Que Cäyphas en ait merveille — 607 Di moi NOSUVY, Dist moi L; par la loy dont v. N; D. moy per quel loy v. D, D. de q. l. vous viviez P — 608 Quant vous ·XII· (·XIII· C) SCV; ·XIII· O; estes aüné U; Quant vous eites tuit a. G, Dist Cäyphas li forsenez L, Tout vostre sens perdu avez P — 609 Deux ly r. DS; m. bonnement G, m. simplement HNP; J. li r. d. OY, J. li (lor U) respont simplement (doucement C) LCQU, Or li r. dex humblement V; *folgt* S: Et sanz nulle couroucement — 610 Quant j'ai e. N; Quanque (Che que C) je ensaigne à la gent GCLOP, Ce que j'ay anseignié la gent DS, Quant ja ansignie à la g. U, Je ke j'enseig à la g. V, Che ke je ensagne à la g. Y; *folgen* GP: 1. Est moult bon si comme je croi G, Est moult grant bien si con je croi P 2. Se vousissiez (vous voulez) tenir la (ma) loi 3. Et faire mes commandemenz 4. Mès vous n'avez mie bon senz — 611. 12 *fehlen* SD — 611 Ne l'ai pas dit c. U, Ceelement ne le di pas C — 612 Ains lor di O; bien apertement OQUV; Ainçois le di a. NP, Mais en oiant toute la gent Y, Ains le di haut non pas em bas C; *folgt* C:

1. Le debonnere Jesu-Cris
2. Derechief parolle al Juïf
3. Qui Cäyphas est apelés
4. Maintenant l'a araisonnés:
5. „Juïf, ·I· poi à moi entent
6. Je veul à toi parler bellement.

Car ou temple ai ge sermonné
Ou tuit estïés assamblé.
615 Vous et li autre compaignon
Bien l'avés oï à bandon,
Pour nïent me vas demandant.
618 Chou que je sai vos di devant;
A cheus le dois bien demander
Qui le m'ont oï sermonner,
621 Dont savras, se jou ai bien dit
Et se j'ensai[n] selonc l'escrit."
·I· des ministres se seoit
624 Dejouste lui [qui ce ooit],
Hauce le paume, feru l'a,
Après li dist: „Qui t'enseigna?
627 Si folement as respondu,
Pour ·I· petit que ne te tu.
23a] [C'est nostre evesque qui parolle],
630 Trop as vers lui fole [parolle]."
Lors li redist diex hum(e)lement:
„Se jou ai parlé folement,
633 [De mal portes] testemonie],

620 N 93a — 623 L 21d — 626 C 85a — 627 Q 188b; V 274b — 631 D 91b; Y 186a

613 Qu'al t. G, Et el t. L; Car j'ai ou t. sermonné OV, Quant au t. ay s. N, Quant je el t. ai s. C El t. ai souvent s. Q, Au (En S) t. ou je ay s. DSU — 614 estoient a. DHOPU; U estoient tot a. Y — 615. 16 *und* 617. 18 *umgestellt* H — 615 Toi C; V. et ly vostre c. DS — 616 B. avez DS, B. m'avez GP; Tu l'as bien oï à b. C, Bien l'oïtes tuit à b. O — 617. 18 *ersetzt* D *durch*: 1. Je le dy tout apertemant 2. A toy et à tote la gent — S: 1. Ceu que je enseignoi la gent 2. Je le dis tout apertement — 617 Pourquoi me vas ci (ce) d. GP; enquerant V; Pourquoi le me vas d. C, P. n. vas rien d. H, P. n. m'alez reprenant (encerchant N) LNU — 618 te dis d. C; Ce que je vos ai dit d. L, C. q. je di jel di d. P, C. q. jel sai je dis avant Q, C. q. je sui vouz di avant U, Car toz le voir vos di d. V — 619-23 *fehlen* GP — 619 A ceus le povez d. LU, A ces lou demande et anquier HCDN, A ces demande (A c. le d. VY) et requier (querrés S) OQSVY — 620 Qui sovant m'öent preeschier D, Qui souvent m'ont (m'ai H) öy preschier (parler U, raisnier V, plaidier Y) NHOUVY, Qui bien souvent m'oïrent precheier (plaidier) QC, Qui m'ont oï sovent parler L, Qui ja m'ont oï preeschier S — 621. 22 *fehlen* LU — 621 Lors si savras (L. s. H, L. seras tu O) se j'ai (je D) bien dit (se je bien cuit C) NCDHOS, Par ceus (Adont V, Donques Y) savras se j'ai b. d. QVY — 622 Et ansoignié s. H, Se j'ensoignois O, Che que je sai C, Et se j'ey feit D, Et s'il aloit s. escrit S — 623. 24 *ersetzen* DS *durch*: 1. Un dez serjanz dant Käyfas 2. Est sus levez plus que (Si s'est levés isnel) le pas DS — 623 ·I· d. m. là se s. GP, illuc seoit H, qui se s. O; Un des grans maistres se siet N, Li uns des maistres se s. Y, Un des Gïus s'en est levé V — 624 Jouste Jesu C; et l'esgardoit F, qui l'anqueroit L, qui l'escoutoit Q, Que Jesu avoit escoté V, Qui damedieu gaires n'amoit O, Si s'est levés isnel le pas S; *folgen* C: 1. Ce que dieu dist à Käyphas 2. Li fel Juïs isnel le pas — 625 H. le p. l'a feru D — 626 *fehlt* D; Puis li a dit CGV, Et puis lui a dit N, Et puis li d. L — 627. 28 *und* 629. 30 *umgestellt* HLNOQUVY — *Stellung in* C: 626; 629. 30; *dann folgen*: 1. Tu n'es mie bien ensaingné 2. Quant devant nous l'as tutoié; *dann* 627. 28 — 627 felement D; Molt as f. r. Q — 628 Par un p. LS, Que par un pou N; Par un pou que je ne tu U, Molt poi s'en faut que ne te tu C — 629 C'est l'evesque ki t'araisonne F, Que respont l'avesque folie H — 630 *fehlt* S; Tr. dis C; Mout a or dit f. p. D, Vers lui as dit f. p. (p. f.) PG; fiere p. O, f. vergoigne F, la raison fole QY; Trop avez hui tenue escole LU, Qui toz nos hai an sa bailie H — 631 respont V; Lors lui respont d. moult humblement N, Deux ly respont mout doucement D, Jesus li respont simplement GHP, Jesus respont humilemant O, Diex li respondi simplement (doucement) LD, Or li respont d. humlement (doucement) QY, Et d. li respont doucemant U — 631. 32 *ersetzt* C *durch*: 1. Or me respon Jesu a dit 2 Parolle à moi ·I· seul petit — 632 *fehlt* QY; Se j'ai p. mauvaisement (trop folement U) NPU, Se je parloie (ne parle) malement GO — 633. 34 *fehlen* S — 633 Du m. N; porter OPQ, portez D; De m. ne portez t. G, De porter male testimonie Y, Ne male raison tesmoignie F, De pou est à moi tresmongnie U, De li portes tu garantie V, Dou m. ne me celer tu mie H

Garde(s), ne di(t)es felonnie,
Mès or me di(tes) apertement:
636 Pourcoi me fiers tu por noient?“
„Or me respont,“ li Juïs dist,
„Parole à moi selonc l'escrit!
639 Je te conjur de dieu le grant,
Se tu es fieus au roi puissant,
Que tu dïes apertement
642 Oiant trestoute ceste gent.“
Ce li respont diex boinement:
„Tu dis, je le sui vraiement.
645 Desor verrés le fils Marie
[En l'angeliel] compaignie.
[Il jugera] et mors et vis:
648 Qui bien fera, en bien ert pris.
[Il i sera] au jugement,
[Sien seront li] commandement.
651 [Qu'il] sauvera(i), il ert sauvés,
[Qu'il] dampnera(i), il ert dampnés.“
Quant chou ot li fel Cäyphas,
654 Si l'a saissi parmi les dras,
Sus est saillis comme dervés,

---

635 G 98c — 636 H 64a — 637 D 99a4; S 220c15; U 109c — 639 P 20b — 644 O 116b — 649 C 85b2 — 654 N 93b

634 Garde N; ne die D, ne dies CNUV, ne dire Y; vilanie C; G. n. dirés mais folie Q, G. que ne dïez folie L, Ce je me gar bien de folie H — 635-42 *fehlen* N — 635 *fehlt* QY; Mar or me dy a. D, Ce (Se O) je di bien a. HOU, Ançois le di a. C, Et se bien di a. V, Mès tu sez bien a. L, Or me di tout a. S, Mais j'ai bien dist espertement (apertement) GP — *Reihenfolge der Verse in* O: 635; 642; 640; 643. 44 etc., *die dazwischen stehenden fehlen.* 636 *(Steht vor* 633 *in* QY*)* P. me bas Y; ci por n. P; Que tu m'as feru p. n. L, P. tu me fiers p. n. S — 637-1064 *stehen in* DS *nach* 1372. *Also Stellung in* DS: *Anfang bis* 637; 1063-1373; 637-1063; 1373 *bis Schluss.* — 637 *(Steht* U *zweimal)* Or me r. Käyfas dit DS, li un a dit GP, li princes dit HLQUVY — 637-39 *ersetzt* C *durch*:

1. Encore t'en repentiras,
2. Ains que muires isnel le pas.“
3. Quant li Juïf Jesu oï,
4. De paour d'ilec s'en foï.
5. Cäyphas Jesu araisonne:
6. „Entent à moi simple personne!

— 638 P. à m. un sol petit V — 639 par deu V; dou d. puisant D — 640 le roi p. L, de deu p. U, de dieu le gr. G, au tot puissant H — 641. 42 *fehlen* V — 641 *fehlt* D; Que le d. CLPY, Car (Or) le me di SU — 642 Voie D, Voiant CLOS, Devant H; Si l'oront tote c. g. Q; *folgen* C: 1. Si que chascun puisse aperchoivre 2. Qu'il doie en ton pere croirre — 643 44 *ersetzt* G *durch*: Dieu respont jel sui voirement — 643 Jesus respont DU, Jesus li respont S, Et dex respont H, Ice li respondist O, Dont li respont V, Diex li r. Y; mout doucement DY, doucement S, humblement (mout h. H) VHQ, briemant O, molt bassement U; Dieu doucement li respondi C, Deux respont jel di voirement P — 644 Tu d. je suis dieu voirement N, Tu d. jel sai veraiement Q, Tu le dis je (jel UV) sui voirement DLSUV, Ce saches tu certainnement P, Tu l'as dit certes je le sui C; *folgt* N: Tu ne le croïs point bonnement — 645 verras N; Desore ira le f. CV, Je suis Jesus le f. U; Lors verez voz la grant metnie D, Desor seroi o sa mesnie S — 646 A la (An) celestïel c. FH, Avec sa (la) beile c. DC, Ou ciel o bele c. S — *Stellung in* DS: 650; 649; 647. 48 — 647 Ou j. CV; Je jugerai FHLNPQ; les mors les vis D; Jugerai les m. et les v. U — 648 Qui bon (vous P) sera DPS; an bon sera pris D, o bons iert mis S, si ert em pris Y — 649. 50 *fehlen* L, *umgestellt* U — 649 *fehlt* Y; Là ou D, Et il H, Illo O, Ou il S, Il sera au j. N, Dex iert o lui au j. V, Tuit i verront au j. F, Au jor dou trés grant j. U; *ersetzt* C *durch:* 1. Ill i sera certainement 2. Son bien meri au jugement — 650 Bon C; seroit Q; Tuit orront le c. F. Suens (Miens U) an ert (sera N) li c. HNU, Siens iert tot le c. V, Car suens an iert le jugemant O — 651 Cui sauverai F; si ert s. GL; Qui il s. sera s. N, Ce (Cil) qui s. iert s. PS, Qu'il s. ciz iert s. QV, Cui il s. s'iert s. Y, Cil qui sauver iert s. D — 652 Cui F, Ciz (Cil) qui DS, Et qu'il N, Ce qui P, Cui il Y; iert d. DPS, sera d. N, cil iert d. QV, si ert d. Y; Et dampnerai ce qui ert d. U — 653 Quant l'öy DS; ce oï GNQ, s'oï UV, l'oïst O, ç'ot L; l'evesque Cäyphas L, le felon C. N, li fox C. O — 654 Si le saisi CN; par les ·II· bras C; Si le sesist tost par l. dr. G, Si l'a tost s. par ses dr. P, Si a s. deu par l. (ses) dr. QY, Si le saisi par les bras S, Si l'avoit s. par ces dr. V — 655. 56 *und* 657. 58 *umgestellt* V — 655. 56 *fehlen* C — 655 S. e. levez con hons d. O; comme hons devez D

Pour ·I· petit n'est foursenés.
657 Par tel aïr à soi le tire,
Que ses vestemens li descire.
„Avés oï“ dist il „merveille[s]?
660 [Enclinez ça tous vos oreilles!]
Ja querrés vous [tuit] ochoison,
Comment nous l'entrepreïsson?
663 N'i a celui qui n'ait oït
La grant merveille qu'il a dit.“
23b] Chil (li) respondent [hastivement]:
666 „Nous savons bien et vraiement
Qu'il est coupables de la mort.
Nous avons droit, et il a tort.“

669 **S**aint Piere [avoit pris] son leu,
Entr'aus se fiert jouste le feu,
Il esgardoit et entendoit
672 Que l'on de son signour feroit.
Mais tant si est là demoustrés,
Que ja sera araisonnés.
675 Une femme [l'esgarde] et dist:
„[Donc n'es tu] des deciples Crist?“
„Jou non“ dist Pierres „par ma foi.“
678 „Si es,“ dist l'un[s] „si con je croi.“
Chil qui se caufent environ
Le [connurent] à la raison,

---

656 D 99b — 663 S 220d — 665 H 64b; L 22a — 668 G 98d; V 275a — 675 U 109d — 677 C 86a; D 100a; Q 188c — 678 Y 186b

656 Par L; Par ·I· poi (k'il) n'est f. SV — 657. 58 *fehlen* GP — 657 Par cel a. C, De t. a. V; vers sei QVY, vers lui DS; le trait O — 658 Que (Tot) son vestement CHLVY, Sa robeüre D, Toute sa robe S; l. desfait O; *folgen* C: 1. Lors a les Juïs apelés 2. Biax seignours dist il cha venés — 659 fet il CDPVY; Avez fet il (dist il) oï m. LO — 660 Ne nos a pas fait sourde oreille F, E. t. v. o. N, E. tuit çai v. o. H, Anclinez ont tuit lez o. D, E. en sa vostre oreille U — 661. 62 *und* 663. 64 *umgestellt* LU — 661 Ja q. v. tuit acuisons O, Ja querrions (querrons S) nous achoison GPQSVY, Siquerrez trestuit acoisson H, Volentiers queroit o. D, Vous i querïez achaison C — 662 Pourquoi n. GPSV; Parquoy nous an peiz le leisons D; *folgen* H: 1. N'avons pas tort ains avons droit 2. Car lou fil deu or se façoit — 664 *fehlt* S; La gr. m. que il dist QY, qu'a dit ci U; Le grant forfait k'il a gehi V, Que voz est aviz de sa vie D, Que dites vous (Q. d. v. tuit) de sa vie GP, Con vous est avis de sa vie C, Les maux que dit et les mervoilles H — 665 Tuit H; isnelement Y; hautement F, Il respondirent h. (hautement) PC, Il respondent tuit mentenant DS — 666 N. s. bien veraiement DOP, bien communement G, bien certainement CNLU, bien à escïent V; N. savomes tout vraiement Y, N. veon bien apertement S — 667. 68 *umgestellt* O — 667 Il est O; bien dignes de la m. H — *Nach* 668 *folgen* C: 1. Si con Cäyphas de Jesu 2. As Juïs out son plet tenu — 669 a. ja p. V, si tenoit F; avoit ce seü U — 670 Entr'aux s'essist OY, se mist Q, seoit V; seot et j. U; Et se seoit C; Entre les autres lez le (près du N) f. LDN, O les autres j. le f. S, Entr'eus s'estoit assiz au f. GP, Ou les Juïf seoit au f. H — 671 Et e. V; Il e. et escoutoit S — 672 mestre CHLU — 673. 74 *fehlen* GP — 673 Mas autant s'est il d. H, M. t. y est demouré N, M. il si est tant demoré C, M. t. s'an est abandonez O, M. itant si est demoreiz (demoustrés) QY, M. t. i (si) est ja demorez UV, M. t. sy est à dieu mostrez D, M. il est tant demourés S, M. t. si est ademostrez L — 674 Qu'il sera ja LQY, Que il sera U, Qu'il ert sempres V, Que tantost fut a. N, C'une fame l'a esgardé C — 675 U. f. le voit F, le regarde N; vint si li d. P, Qui l'araisonna et li dist C — 676 Qu'il est un F, D. es tu S, D. est D, N'es tu don O — 677 dist saint P. par foi V, dist il en moie f. P, Naie feit P. p. ma f. Q, Nenil fet il à moie f. G, Nenil fait (dist CQS) saint P. par f. NCOSU, Naie fait saint P. (f. Pere) par f. YL, Pierrez respont nenil p. f. D — 678 feit il D, fet ele GHNQUVY, dist elle CLOPS; par ma foy D, par ma loy CGHLOPSUV, bien le sçay N, bien le crei QY; *folgen* C: 1. Je sai bien qu'en sa conpaingnie 2. Te vi se dieu me beneïe C — 678-85 *fehlen* V — 679 C. q. chaufoient anviron D, estoient e. S, au feu sont e. GP — 680 connoissent F; Lou tenoient tuit por bricon H, Le conjurent en lor r. C, Le conjuroient à bandon S; *folgen* C: 1. Bons hons se li grant dieu t'ament 2. Qui maint lasus el firmament

681 Il li dïent: „Et dont n'es tu
Des deciples au roi Jesu?“
Pierres respont isnelement:
684 „Nenil“ fait il „n'en sui noient.“
Un[s] des serjans dant Cäyphas
Vers lui s'aproche ·IIII· pas:
687 „Dont ne te vi jou“ dist [icil]
„Ensamble o li en ·I· courtil?
Et me feris tu de t'espee,
690 Si que l'oreille en oi copee.
Et ton mestre [la] me sana;
Que par ichou garir quida.“

693 Pieres (li) commencha a [mau]dire
Et à jurer et escondire,
„Onques chertes“ fait il „ne fui [A 3137
696 Ne jour ne nuit avoekes lui.“ [A 3138
Sains Pieres vit, ne s'i garra, [A 3139
D'iluec s'en tourne, si s'en va. [A 3140
699 Quant de la porte s'en issoit, [A 3141
Une autre femme [l'aperçoit] [A 3142
23c] [Et dist: „Cil] qui de là(iens) s'en fuit [A 3144
702 Est des deciples Jesu-Crist.“

---

681 O 117a — 682 N 94a — 691 P 20c — 697 G 99a — 698 D 100b — 702 C 86b

681 Et lui d. dont n'iés tu N, Il li demandent dont es tu GLPY, Il li d. dont n'en es tu Q, Il li redirent an es tu D, redïent dont es (n'iés) tu SU, Or nous respon ci donc n'es tu C — 682 D. d. mestre Y. G, le roi J. S — 683 ·S· P. lor r. bellement C — 683. 84 *fehlen* LU — 684 Je non P, Naie Y, N. seignor S, Nay je seignor D, N. dit il N; ne sai n. GQ, n'an sei n. DOS; Seignours dist il n'en sai n. C — 685. 86 *fehlen* H — 685 U. d. Juïs S, deciples Käyphas GP — 686 S'aproche à li Q, Ce trait vers lui U, Vers lui s'en va S; un pas P, isnelepas YL, plus que le pas QSU; Saisi ·s· Pierre par les bras C; *folgen* C: 1. Fierement a à lui parlé 2. Et li a dit par le grant dé — 686. 87 *ersetzt* Q *durch*: 1. Por nient portes le cief enclin 2. O lui te vi ge en ·I· gardin — 687 Et S; fait (dit H) il (lui N) cil OHNUY, fet se il L, hui fet il GP, dont dist il S, dist Hakin F, el cortil V; Di moi donc n'es tu fet il cil C, Adunc ne te vis je feit il D — 688 Avec lui H, Ovec Jesu S; en cel (son) c. LY; Avec les autres ce dist cil V, Que je vi o lui el c. C — 689 Là CLOQSVY; me feras O, ferois Q; d'une e. U — 690 m'en fut c. N, l'oreille oi c. OH — 691 Mais V; le F — 692 Car CQ; Tot (Et L, Qui P) pour itant g. GLP; se quida C; Qui par ce eschaper q. OSV, Qui par ce g. ce cuida U, Pour tant avoir merci c. N — 693 commence HQ; P. li c. à dire F, P. se (Saint P. V) commance à m. DNSV, Sainz P. c. m. O — 694 A conjurer et e. GLY, Et jurier (A jurer) et soi e. OP, A j. et à e. CDQS, A j. et à contredire UV — 695 O. dist il (font il U) certes ne (n'en N) fui LNU, Certes (Sachés) feit (dist) il onques ne fui QV, O. c. ne le connui C — 696 Ni ne nuit ne jor U; ansamble ou lui (ensamble l. O) HLOQUY, amblé o lui D, Le nuit ensemble o lui ne gui V, Tantost d'illecques s'en fuï N, Ne jor ne fui oveques lui C — 697. 98 *fehlen* LU — 697 S. (Cant H) P. voit CDGHN, n'i guarira DCGSY, qu'il n'y (ne O) g. NOP, ne là g. Q, ne pet garir H; Cant il vit ce k'il ne g. V — 698 De lai O; s'atourne D; D'i. s'en part et si s'en v. N, Maintenant d'iluce s'en tourna P, Au plus tost qu(e)' il pot s'en torna C, Si s'an commançai à fuïr H — 699 Con CO; de la ville P; fors issoit D; Et si con de la p. issoit V, Si con fors de la p. i. S — 700 U. f. si l'a. C, U. f. le raparçoit DS; l'encontroit FH — 701. 702 *umgestellt* GPV — 701 Celui q. F; C'est ·I· de ceus qui là s'en f. GP, Et dist cest homs qui or s'en f. H, Cest homme qui de ceans ist N, Qu' est ciz hons qui de chaens f. Q, Des siens est cil ki si s'en f. V, Icel hom qui de laiens (de si s'en) f. YL, Par le grant dieu fet el (eile D) je cuit (elle lor dit S) CDS, Et dist icest home ce cuit U, Icest home qu'an fuit ainsi O — 702 E. d. compaignons J. Cr. O, Cist est ·I· d. d. Crist S. Il est (Est des L) conpeins Jesu ce (je Y) quit QLY, Est compains Crit si con je cuit H, C'est un de çaus qui icy fut D, C'est ·I· deciple qui s'en fuit C, Et dist par le grant dieu je cuit GP, Est ·I· de ceuz qui Jesum suit U, Par le grant deu jurait ge cuit V

„Non est pas.“ uns autres li dist [A 3147
„Cuidiés vous qu'il s'en maudesist?“ [A 3148
705 „Tenés me vous,“ fait ele fole? [A 3149
Jel connois bien à la parole.“ [A 3150
„Tu es des [compains Nazaré].“ [A 3151
708 Pieres respont: „Non sui par [dé]. [A 3152
Sachiés que onques mais nel vi [A 3153
Fors tant, con je l'ai veü chi!“ [A 3154
711 [Quant] ot chou dit, l[i] co[s] canta,
Et Jesu[s] Perron resgarda,
Et Pierres bien s'en aperchoit
714 De chou que diex dit li avoit:
[Qu'] anchois que l[i] co[s] cantera,
Que ·III· fois le renoiera.
717 Pierre s'en ist hors à cele eure,
Dou cuer souspire, des iex pleure.
Si grant duel a, ne set que dire,
720 [Amerement] pleure et souspire.
Or laissons ichi de saint Pere,
Si reparlons de nostre pere
723 Qui est entre la fausse gent,

---

704 S 221a — 709 L 22b; N 94b — 711 V 275b — 712 T 59c — 716 O 117b — 717 U 110a — 719 D 101a — 722 Y 186c

703 N. e. di va (se cuit) li autre d. GP, Ne (Non VL) est (pas L) une autre li ai dit OLV, N. e. une autre femme d. U, N. e. p. une autre l'a dit Y, Non est voir une autre (·I· Juïf) li d. SC — 704 Cuides tu P; ce maldeïst UV; C. que il s'an (sei) maudissist DQ, Don ne voiz tu con il maldit O; *folgen* C: 1. Vous i mentés parmi les dens 2. Si est cha dit l'a hors du sens — 705 Me tenez v. N; dist ele LV, donques S; T. me f. e. Q, Vous me tenez voir bien G, Tenés vous ore moi, Tesiez me tenez vous P; pour f. CFGPQ — 706 Je le c. à la p. NP, Bien le connois à la p. CDU; *folgen* O: 1. Adonques lo prist apeler 2. Et se li vai tost demander — C: 1. La fame arière le tira 2. Et derechief l'araisonna — V: 1. Il n'est pas de ceste contré 2. Ainz est d'iceuz de Galilee — 707 Il est U; Tu iés des (Tu fus o P) Jesu N. GDPSV, T. e. compaignon N N, Tu es d. gens Jesu le roi F, Es tu des deciples Nazaire O — 708 P. r. p. dé D, Et il r. non fui p. d. P, Non sui dist ·s· Pierre p. de CV; par foi F; P. r. n'an ai que faire O — *Für* 709-726 *liegt mir auch* T *vor.* 709. 10 *fehlen* V — 709 Et sachiés c'onques L; n'en vi S, le vi D; Certes onques m. ne le vi H — 710 F. t. c. lo voi ores ci O, F. t. que jel (le) vi ore chi QY, F. t. con (que) je le voi ici CU, F. seulement que jel voi ci G, F. que tant soulemant ici H, F. seul itant con je (que le) voi ci PT, F. meintenant que l'ey veu cy D, Ne en ma vie n'en connui S — 711 Con FGHNV; ot tout d. D, ce out d. CQSY; le coc F, li poux HO, li gaus V; *folgen* C: 1. Quant ·P· Jesus aperchut 2. De courouç li sanc li remut — 712 esgarda O — 713 Pierrez tantost s'en a. U, Et (Saint LT) P. tantost (adonc Q, dont bien PT, sempre QV) s'apercoit (s'aperchut S) DLOPQSTUY, Car en son cuer lors aperchoit C — 714 De c. q. Jesus dist li uth S — 715. 16 *fehlen* HQ — 715 Qu' avant L, Car a. T; le gaus V, paus O; chantast GNPTV, chanteroit CLSU, chantoit DO; cantast li cos Y; A. q. le coc c. F — 716 Par ·III· f. CDSU, Que par tr. f. TV; renoiast GNPTV, reneeroit COSU, il renoia D; Li dist qu'il le reneeroit L, ·III· fois le renoia con fos Y — 717 P. s'en i. fors V, Lors (Or N, Hors PQT, Fors Y) s'en ist Pierre CDNPQTUY, Fors s'en issi L, Lors aperçoit O; en c. heure N, ens an l'ore D, en es l'eure GTY, meisme en l'ore C, meisme l'eure L, sanz demeure P, en il l'ore VQ, an icelle ore US — 718 et d. i. p. T — 719. 20 *umgestellt* V; *fehlen* L — 719 Tel d. O; ot HPS; qu'il ne s. O, que nel puet d. GP, q. ne puet mot d. T, ne sot q. d. HS; Grant dolor a près ne muert d'ire V — 720 Parfondement F, Tenrement T, A mervoille ODS; Des euz plore et del cuer sospire V, Plains est de maltalent et d'ire Y — 721 leirons DGP, taisons Y, laiserons (le lairons) ci LT; Or l. ester HQS — 722 Et si parlons (disons V) CUV, Si parlerons LPT; de dié le p. PT, Se dirons de dieu n. p. D, Si dirons de nostre dous p. S — 723 iert SV; male g. GHLPQSTUV

Qui le demainent [molt vilment].
[S'il fust omecides] plains d'ire
On pi(er)re c'on ne puëst d(u)ire,
Ne sai comment le menast on
Plus laidement, ne honnist on..
Il le (de)pinchent, rechinnent li,
Enmi le vis l'ont escopi.
Li fel Juïs li mal cuvert
Le sien biau vis li ont couvert,
En la fache [fierent] Jesu:
„Or devine qui t'a feru,
Devine tost, ne targe [pas]!
Ou se non [ja le comparras].“
23d] [Il se taisoit, mais il] parloient,
Tuit le feroient et boutoient:
„Or di: qui te fiert plus souvent
— Ja ses tu bien, se je te ment —
Ou jou ou chil qui là t'esgarde?

---

725 G 99b; Q 188d — 727 C 87a — 732 H 64d — 737 P 20d — 738 N 95a — 740 D 101b

724 Qui (Quil G, Ki le VY) demenoient DGPQVY, Qui lou menent H; si v. OU, à tourment F, v. VY, laidement (mout l. H) NHQ, mout memant D; Molt le demenoient viument T, Qui l'acusoient molt forment C — 725. 26 *fehlen* U — 725-29 *ersetzt* V *durch*: 1. Molt l'aloient tuit enquerant 2. Savoir c'il l'entrepreïssant 3. Mais il n'i truevent se bien non 4. Li fel Juïf li mal gloton — 725 Ciz D; f. omecide ou pl. d'i. LS, Con s'il fust lierre ou homicide C, Et s'il f. hom qui fust p. d'i. FUV — 726-29 *ersetzt* H *durch*: 1. Outraiges fust d'ansi traïr 2. Et d'ansinc malement laidir — 726 Ou pire assez que ne puis (sai T) dire GPT, Le pire homs que on peüs dire NQ, Ou pires que je ne p. dire CO, Ou li pires c'on (C'on ne) peüst dire YL, Ou pires hons que ne puis dire DS — 727 le desdeïssent L, ilz le tenissent N; Ne s. con plus le traïsent Q, Ne s. que plus le honesissent Y, Ne s. c. plus (pourcoi il) le traitassent GP, Ne s. que il (ge con) le traveillesent DS, Ne s. pourquoi le maumenassent C, Je ne sai c. le laidissent U, Plus laidemant ne le menessent O — 728 Pl. l. ne honnissent N, Pl. l. et honnissisent U, Pl. l. ne demenessent SD, Ne plus vilment le demenassent (malmeïssent Y) GCPY, Plus vilment ne le honesisent L, Ne pl. l. le menaissent Q, Ne boutassent ne traïnassent O; *folgt* GP: Entr'eus forment le laidenjoient (demenoient) — 729 Il le pincent et r. li N, Il le pincent r. li OQUVY, Il l'enpreignent r. li L, Desprisent lou r. li H, Ancontre (Contre lui) les denz li rechinoient GP, Moult l'ont gabé et escharni S, Et lou batent et desiroient D, Car sa char forment li pinchoient C — 730 Dedans le v. H; ly es[co]poient D; Et enmi le v. escopi S, Enz el vis li ont e. L, Et ou vis lui ont e. N, Escoupi l'ont enmi le vis U, Et enmi le vis li crachoient C; *folgt* GP: Li faus Juïf li anemi — 731. 32 *umgestellt* V — 731 Li faux J. DCHSV; et li couvert Q, li maltirant S; Çil (Li) mescreant cil (li) malcuivert GP — 732 cler v. H; D'un drap li ont son vis c. P, Son biau vis li orent c. L, Le sien vis li vont conjurant S, Le visage li ont couvert C — 732-45 *fehlen* V — 733-52 C *hat folgende Reihenfolge*: 745. 46, *dann*: Puis li demandent erranment, *dann* 739; 741; 742; *dann folgen*:

1. Devine tost, ne targe pas!
2. Ou chierement le comparras.
3. Un Juïf qui fu par deriere
4. Jesu feri emi la chiere,
5. Si que ·I· poi l'a reversé,
6. Après si li a demandé:

Folgen dann 748, 747, 749; *endlich*: Il ne lour dist noient li sire; *dann* 753 ff. — 733 ont feru F; Et en la f. l'ont feru S — 734 Adevine Y; Puis demandent (li dïent SD) PDS, Et dïent di U — 735-41 *fehlen* H — 735 D. tout D; ne targier GU, tarder P, ne taisier p. O, ne t. mie F — 736 tu le c. U, tu feras folie F; Ou ce ceu n. ja (tu ou) c. SD, Ou derechief le c. L, Ou se ce non jai i perdras O — 737 Il se t. et LPU; cil LU, toz GP; Sifaitement à lui p. CFHV — 738 Qui le f. U; batoient LNU, pinçoient O, gaboient Q; Moult le batoient et feroient S, Tuit ensemble le debotoient GP; *folgen* GP: 1. Li un a dit: Entent à moi 2. Or devine en (Devine par) la teue foi — 739 Et di P; Or di q. plus te f. souvent QY — 740 se je m. N; Nous savrons bien se tu an manz D, Ja saras tu bien qui i ment Y, Se tu le sez apertement GP, Bien le savon apertement S, Ja le sez tu certenement L — 741 Ou moi CP; ou celui qui te garde U, ou cil t'esguarde D; Ou j. ou c. qui t'a feru N

Mauvaisement t'en es pris garde."
Il ne disoit noient li sires
Qui est sans pechiés et sans ires.
[El] col li donnent grans colees
Et en la fache grans farrees:
„Se tu iés rois de paradis,
Di, qui te fiert enmi le vis,
Esgarde nous trestous ensamble,
[Et] si nos (en) di, que toi en samble!"
Nule cose ne respondoit
Li dous sires quil ne voloit;
[Car] s'il volsist [ou il] daignast,
Tous les [arsist] et [devorast].
Ensi l'ont toute nuit gabé
Et escopi et [debouté]
Dusqu'à matin que li jours fu,
Dont sont ensamble tuit venu,
Lor conseil prennent qu'il feront
Et confaitement l'ochiront.
Li mestre prince et li [seignor]
Qui dou pueple estoient seignour
Devant eus font venir Jesu,
[Si] li demandent: „Qui es tu?
Es tu Jesu qui doi[t] venir?
Ne te choile pas pour morir!"
Jesu respont: „Se jel vos di,

---

746 S 221b — 747 G 99c3 — 751 L 22c — 753 O 118a — 757 U 110b — 760 Y 186d — 762 C 87b; V 276a — 763 N 95b — 766 D 102a

742 M. t'en prens or g. S, en as pr. g. Y, t'an est pr. guerre D, t'est advenu N; *folgen* GP: 1. Tuit ensamble haucent leur mains 2. Puis li dïent tu n'iés pas sains 3. Ne tiex prophetes con tu dis G, Ne des prophettes qu'as nommé P 4. Comment as tu torné ton vis G, Comment as tu ton vis tourné P — 743. 44 *stehen* GPDS *an Stelle von* 751. 52 — 743 Il ne d. mot li dous s. S, Il ne d. nul mot li s. Y — 744 Qui ert SU; s. orguel L — 745 En U; Au cor li d. grant colee D — 746 grans paumees NO, grant paumee D, gr. joe[e]s HU; De leur paumes qu'il ont moult lees GP; *folgen* GP: 1. Et sel (si) refierent en la face 2. Qui plus est (e. pl.) clere que n'est glace 3. Et derechief li dïent tuit 4. Or avons nous moult beau deduit — 747. 48 *umgestellt* FPV — 748 S'iez filz au roi de p. U — 749. 50 *fehlen* V — 749 Regarde n. tous e. N, E. n. tr. sans ire C — 750 Si nos en di FCQUV, Et nous dy N; ce que te s. GHS, que il te (t'en O) s. NOP, ce qu'il t'en s. LU — 751. 52 *ersetzt durch* 743. 44 GPDS — 751. 52 *ersetzt* H *durch*: 1. Il ne disoit noient li sire 2. Qui iert sanz pechié et sanz ire — 751 N. c. (Mais nule riens) ne lor diseit QV, Il (Dex O, Et Y) n. c. ne disoit NOY, Et Jesus choze ne disoit U, Jesus nule riens ne disoit L — 752 Le bon s. NQY, Li beaux s. O; qui N, car OUY — 753 Que FG; ou s'il QS, ou ne V, ne ne F, et il GL; Car bien savons se il d. H — 754 ou d. S; et desmembrast C, et deshonorast D, et afolast QY, et damagast L; T. l. ocheïst et triast F — 755 *fehlt* D; Ainsi l'ont il tous gabé N, A. l'o. tote en nuit g. O, toutement g. Y; Toute nuit l'ont ainssi g. S, Il l'ont toute n. degabé U — 756 Et debatu CLU, Et desachié S; et vilané F, et deramé H, et desciré NOQ, et detiré CDS — 757 Tresqu'au demain G, Jusqu'au demain C, Jusqu'à m. OV, Jusqu'à lendemain P, Tresqu'al m. QY, Jusques au demain LS, Jusqu'au de demain D — 758 Tuit ensamble sont revenu (revenir D) GDPS, Lors (Qu'il CQVY) s. e. (arière C) revenu (venu N) LCNOQUVY — 759. 60 *fehlen* DS — 759 pristrent G, tienent Y; Conseil prennent qu'il en f. C — 760 Confaitement (Et c. U) lo destruront (traïront UV) OUV, Et coment il le traïront L. Et en quel sens il l'occirront P — 761 L. m. Jüyf LU, Li plus grant (pl. haut QV, premier P, prince Y) mestre GPQVY; et li major GDPS, et li contor F, li greignor CU — 762 furent s. C, errent gardeor Q; greigneur NL, jugeor O, major Y; Qui de la loi erent s. (greingour) GP, Qui dou temple erent majour H, Qui erent del pueple dotor V, Li jugeor li senator S — 763 D. an f. D — 764 Et F, Puis DOS; tu quelz hom N, tu quiés hom O; D. li quiex hons eis tu GP — 765 Es tu filz dieu GP, Se tu es dieu (cil) CS, Se es ly homs D; q. dois v. FHNUVY — 766 Nel nos c. L, Ne le c. CU, Ne lou (nos O, nel P) celer pas DOP, Nel nos celer p. V; Nel nos celer por le m. Y, Nel nos cellers por nos m. Q, An cest pahis por nos m. H, Ne le celer sanz mentir N — 767 Deux lor (li) r. DS; se le v. di C, se je v. di D

Qui m'en creroit, n'est pas ichi;
Se je vos ai demandé bien,
Vous ne me respond[rés] de rien;
Ne pour chou ne lairïés mie,
Ne me feïssiés vilonnie.
24a] Desor en avant avendra
Que li fieus Marie sera
A la destre son pere hautisme,
Qui dou chiel [voit] jusqu'en abisme.“
Toute la [tourbe li] respont:
„Es tu dont fieus dieu de là mont?“
„Vous le dites, jel sui sans faille.“
Il ne[l] prisent tout une paille,
Anchois dïent: „Avés oï[e]
(De chest musart que veés chi),
Con il a dit grant [felonnie]?
(Or a en lui grant estoutie;)
Il meïsmes s'est bien jugiés,
Or s'est il dou tout empiriés.
[Ja] cuidoient la fole gent,
C'on le preïst si pour noient.
N'avons pas tort, ains avons droit,
Quant li fieus de dieu se faisoit.
Lions le bien, sel menons tost
Devant Pylate le provost!“
Devant Pilate l'ont mené

769 H 65a — 771 Q 189a — 775 G 99d — 777 P 20e — 790 D 102b; S 221c — 792 N 96a; O 118b — 793 L 22d

768 Qui me cr. D, Q. m'en croira NP; querroit V; n'est mie ci NDS; Q. m'en croie ne est pas ci O, Ne m'en sera nul bien ici LU — 769. 70 *fehlen* C — 769 Se je v. demandoie b. O, Se je v. disoie aucun (grant) b. HP, Se je v. parole de b. G, Se je le (Et se jel V) vous disoie bien NDSV, Se je v. en demant en b. QY, Car je le vos di por (en) b. LU — 770 m'en HLNPV; respondistes F; respondereiz rien QUY, croiriez de r. HNLV, Ne m'an (me) croiriez voz de r. DS, Ne me repondroiz nule rien O — 771 Et p. c. C, Ne pourquant Y; Et ne pourquant ne lessiez m. L, Et non por euc ne sereit m. Q — 772 Ne m'en f. Q, Que ne me f. NOU, Que ne f. V; felonie GHOQV; Ne m'an feïsois v. D, Que ne faciez vo deverie L — 773 Et desoremès a. GP, Desormais il a. N; apara H — 774 vendra C — 775 A la d. s. p. assis C — 776 vait F; jusques en a. Q, v. en habisme N; Qui v. d. c. j. a. S, Qui va d. c. jusqu'à l'abime D; Lassus amont en paradis C — 777 *fehlt* N; T. la pute gent r. F, T. la gent li r. H, T. la gent adont r. S, Chascun des Juïs li r. C — 778 au roi (dieu N) del m. GLNP; Es tu dou royz de ley (là) amont DS, Es tu donques f. deu du mont (d'amont V) OQVY, Iez tu f. deu de tout le mont U, Es tu donques sire du mont C; *folgt* N: Vous le dictes Jesus respont — 779 je suis N, jel sai Q; V. le d. c'est voir s. f. U — 780 Ne prisent C; pr. pas une p. V; Il ne pr. une Q, Ce ne pr. pas une U, Ne pr. tuit à une S, Non prisse tout hune D, Je ne prise tout une P; maille DPSU, maaille CLQ — 781 A. ont dit CDLUV, Ains dïent tuit a. oïe S, Touz ensamble ainçois ont dit G, Trestuit ensemble il ont dit P, Ainz s'escrïent à une oïe O — 782 *fehlt* CDGHLNOPQSUVY — 783 vilonnie F, diaubleirie D, diaublie U, desverie L; Avez oï que cist a dit GP, La grant merveille qu'il a dit C, Comment par a dit grant folie S — 784 *fehlt* CDGHLNOPQSUVY — 785 *fehlt* D; Lui m. C; Or s'est il meïsmes j. P — 786 Et si s'est d. t. e. P — 787. 88 *fehlen* H — 787 Or GFOU; tote la g. V — 788 pr. tot p. n. O, Que l'om (Que on Y) le presist p. n. QSVY, Que on l'eüt pris p. n. D, Que l'eüsson pris p. n. C, Que pris l'eüssion p. n. P, Nous le preïssion p. n. G — 789. 90 *ersetzen* GP: 1. Non feisons pas bon droit avons G, Nous avons droit bien le savon P 2. Tres (Et) bien ocire le devons 3. Que (Car) filz dieu se fet apeler. 4. Et roi del ciel sajus clamer — 789 N'avons p. t. et il a droit D, Non avon [*fehlt* droit?] ains a bon droit C — 790 Q. li f. dieu il se (d. or le) f. LY, Quant il ore (Q. davant noz U) filz dieu se fait NOU, Quant il or (lors D, le S) fis deu se f. QDS; *folgen* C: 1. Ly Juïs plains de felonnie 2. Qui envers Jesu ont envie — 791 Ly le b. menons le (l'an D) t. PDSU, Jesus lïent et mainnent t. C — 792 A dant P. SD, Chiez dant P. P; A P. nostre pr. U; *folgt* DS: Atant (A. s'en) sont d'ileuc torné — 793 A dant P. S; Si tost con l'orent amené C

Et l'ont durement acusé.
795 „Sire,“ font il „nous t'amenon
·I· faus prophete moult felon.
Toute desvoie nostre gent,
798 [De] la loy [dieu ne set] noient,
[Dit], qu'il [sera] nostre roi sage.
Ne li doit on faire hontage?
801 Nous [en avons], sachiés, biau[s] sire,
Dedens nos cuers grant duel et ire,
De chou qu'il dist qu'est rois de nous.
804 Il fust tüés, ne fust pour vous.“
Ensi l'encusoient forment
Icele felenesse gent.

---

795 C 88a — 797 U 110c — 799 Y 187a — 801 V 276b — 802 G 100a — 804 H 65b

794 Vers lui l'(Si li) ont formant a. HQ, Et durement (moult forment P, fausemant U) l'ont a. SPU, Forment ilec (vers lui O) l'ont a. GO, Forment le li ont a. N, Forment l'ont la gent a. V, Là l'ont molt forment a. Y, Et formant ly ont a. D, Laidement li ont a. L, A Pilate l'ont a. C — 795 D *verderbt* — dist il L — 796 Un f. pr. et ·I· f. CDLPQY, un mal gloton V; ·I· fal traïtre et ·I· f. H, Un pr. fauls et f. N, ·I· f. ypocrite f. U, ·I· mal pr. et f. S — 797. 98 *ersetzt* H: 1. Il dit qu'i sauvera lou mont 2. Se ne set de la loi lou non — 797 Qui touz d. U, T. a desvoié YNL; vostre g. S — 798 De vostre l. S; Pour la l. ne fait il n. F — 799 Et dist Y; Il dist qu'il est F, Dist qu'à (que DS) Sesar GDPS; Rois ert de nos tot nostre aaige H — 800 Bien li d. C; autraige O; Ne d. on (nuls) rendre treüsage GP, Bien li devons f. h. H, Ne d. tenir nul tröyages D, Ne d. tenir n'i a hontage S — 801 Si SD; li volons F; ce s. sire O, font il b. s. QS, forment b. s. Y, tous b. s. N; Car molt en avon b. dous s. C, Nos avons ce s. b. s HU, Sachiez nous en avons b. s. GPV — 802 Ens en nos c. LQY, et d. et ire COSY, dolor (pesance) et i. DL, certes grant ire O; En nos cuer g. dolor et i. U, An nostre c. d. et ire H, A (En V) no c. (Au cuer P) gr. d. (doleur P) et grant i. NPV, Aus cuers dolors et moult grant i. G — 803 Pour ce qu'il d. GP; qu'iert r. QV rois iert P; sor n. U — 804 Ja f. CDLOPSUV; ocis DS — 805 Illec N; Moult le racusoient f. S, Il i mussoient mout f. D — *Nach* 806 *folgen* G:

1. Si con Jesus laiens venoit,
2. ·I· serjant à Pilate estoit,
3. Une blanche touaille tint
4. Devant Jesu; si comme il vint,
5. L'estendi à la terre jus,
6. Pour ce qu'il marchast par desus.
7. Veü l'avoit fere à la gent
8. Le jor de la pasque devant,
9. Et ileques pour ce le fist,
10. Que diex en corage li mist.
11. Li Juïf celui en blasmerent
12. Et à Pilate s'en clamerent.
13. Pilate blasma le serjant,
14. Cil respont: „Jel fis ensement,
15. Comme à pasque fere leur vi
16. Contre Jesu que je voi ci.
17. Leur enfanz meïsmes chanterent
18. Osana et le saluërent.
19. En ebreu osanna dit tant:
20. C'est cil qui doit sauver la gent.
21. Porquoi donc m'en ont il repris?“
22. Donc furent conclus les Juïs;
23. Quant Pilate ce escouta,
24. Jesu à conseil demanda:
100b] „Porquoi [te] blasment ceste gent?
26. Feste t'ont fet et leur enfant,
27. Or te sont issi anemi.“
28. Et Jesu-Crist li respondi:
29. „Les loënges verais et granz
30. Iert des petiz et des enfanz
31. Non pas des granz gens posteïs
32. Qui ne connoissent paradis.“
33. Quant Jesus ot isi parlé,
34. Devant la gent sont retorné.
35. Li felon distrent de Jesu
36. Que del deable estoit venu.
37. ·XII· preudommes là estoient,
38. Vers Pilate le tesmoingnoient,
39. „Sire,“ font il „bien connoissons
40. Lui et sa generation:
41. Marie et tot son parenté
42. Josep qu'ele ot espousé.
43. Bien connoison tot son lignage:
44. Nez est de loial mariage.“
45. Mès tant i avoit de felons,
46. Que pou valoit cele resons.
47. El pretoire ou Pilate estoit,
48. Signes sus perches i avoit
49. Qui furent des diex as paiens
50. La creance aus Philistïens.
51. Hommes les tindrent et porterent,
52. Vers Jesus li signes clinerent
53. Parmi tot ce que les tenoient
100c] ·VI· hommes, quanque il pouoient.
55. A Pilate refu conté
56. De ces signes la verité,

807 Or voit Judas qu'il est dampnés,
[Et ses sires] à mort livrés
24b] Par lui et par sa traïson
810 Qu'il pourcacha comme felon.
„Seignors,“ fait il „pour dieu tenés
Tous vos deniers, que chi veés!
813 Moult par ai pechié sans mesure,
[Jamais n'avra diex] de moi cure,
[Je] l'ai traï, et l'ai vendu
816 Et dou tout l'ai desconneü.

---

807 G 100d28; X 48b8 — 809 G 101a — 810 D 103a

57. Les hommes a blasmez adès.
58. Il dïent: „Nous n'en pouons mès.
59. Sachiez, sire, nous les tenons
60. Aus miex que tenir les poons.“
61. Pilate ces hommes osta,
62. Les signes à plus forz bailla
63. A ·XII· qu'il en fist venir,
64. Toz droiz leur commande tenir.
65. Tot adès vers Jesu clinoient
66. Malgré à ceus qui les tenoient.
67. Ce estoit bien demostrement
68. Qu'il estoit dieu v[e]raiement;
69. Mès li felon qui tot ce virent
70. Vers dieu point ne s'en convertirent,
71. Ainz disoient li souduiant
72. Que tot estoit enchantement.
73. A male gent ne set l'en fere
74. Bien qu'il ne tornent à contrere.

Si comme Judas se pendi et comme li Juïf acusoient Jesu-Crist devant Pilate.

75. **U**n pou de Jesu-Crist lerons
76. Et de Judas vous conterons,
77. Quel part ala et ou verti,
78. Quant de Jesu-Crist departi
79. El vergier ou il l'ot besié.
80. Quant Jesus fu pris et lïé,
100d] Que li apostre s'en foïrent,
82. En divers leus se departirent,
83. Oëz de Judas qu'il devint,
84. Ou ala et quel voie tint!
85. Chiés sa mere est alez tot droit
86. A l'ostel ou elle manoit,
87. Laiens fesoit on le mengier
88. Chapons rostir et tornoier.
89. Judas a à sa mere dit,
90. Comme il a vendu Jesu-Crist.
91. Cele respont: „Filz, tu as tort.
92. Il doit resusciter de mort;
93. Piec'a a dit li nostre sire,
94. A toi meïsmes l'oï dire.“
95. Dist Judas: „Lessiez tel sermon!
96. Veez vous rostir cel chapon?
97. Ne plus [que] jamès chantera,
98. Jesus ne resuscitera.“
99. Oëz grant miracle de dieu!
100. Li cos qui rostissoit au feu
101. Est arriere vis devenu,
102. De la broche s'en est issu,
103. Enmi la meson vet chantant.
104. Lors fu Judas forment dolent,
105. D'ilec s'en va sanz plus atendre,
106. Aus Jüïs vet leur deniers rendre,
107. De ce s'en tint pour deceü
108. Que Jesu-Crist avoit vendu.

Von hier geht X *mit* F. — *Nach* 805 *folgen* C: 1. Judas out à son cuer grant ire 2. Quant mener vit à tel martire — 807 Jesus (!) bien voit qu'il est d. C — 808 maistres O; Ses s. est FGH, Et li s. P, Et que il est Y; Por ce qu'il est desespereiz Q, Puisque son sire avoit livrés C — 809. 10 *ersetzt* C *durch*: 1. A tous les mestres de la loy 2. S'en vint Judas tout en requoi — 810 Qu'i le vendy D, Qu'il a traï S, Qu'il engingna X; de cuer f. H; Qu'il fist en guise de f. GP; *folgen* DS: 1. Je l'ey träy sanz ochoison (et sanz raison) 2. Bien sey que mais (B. s. jamais) n'avrey perdon 3. Es Juïff vint et à la gent 4. Qui dieu n'amoient de neant (Q. Jesu haoient forment) — 811-14 *ersetzt* X *durch:* 1. Molt se commence à doler 2. Et forment à desesperer 3. Haï fait il caitif felon 4. Porcoi fis onc tel traïson — 811 S. dist il DLOS; or reprenez DS; Il leur a dit seigneurs t. GP, Et lor a dit t. seignour C — 812 T. les d. SY; Vos d. que bailliez m'avez H, Tretous vos d. par amour C — 813 Car (Que G) trop ai p. CGP, Trop (Mout DQV) ai p. LDNQSV, Trop avrai p. U; à desmesure LSU, à grant m. N, tout sens m. Q, outre m. D — 814 Ja diex n'avra mais FG, Ja n'avra m. diex OY, Ja n'avra d. de m. (m'arme) c. HU, J. d. de m. n'ara c. S, Bien sai ke d. n'a de m. c. V — 815 Qui FV; je l'ai v. G, Car (Que LU) je l'ai tr. et v. NLQU, Qui l'ai tr. qui l'ai v. Q, Je l'ai vendu je l'ai trahi P, Je l'a trahi sanz acoison H, Car traï l'ai et puis v. C — 816 *fehlt* H; Et (Si X) l'ai de t. UVX; mesconeü LNOUY, Et du t. je l'ai escharni P; Bien fus (soi) honiz et confonduz DS

[Je] l'ai traï sans ochoison,
Bien sai que n'avrai mais pardon."
[Cil respondent:] „Que tient à nous?
Tous li pechiés en soit sour vous!"
Quant l'ot Judas, si gete ou temple
Tous les deniers, fuiant s'en emple,
Desperés est, si s'est pendus
De sa chainture à ·I· seüs.
De duel s'och(o)ist, si s'est dampnés,
Pour chou qu'il s'est desesperés;
Car se il se volsist tenir
Et de ses pechiés repentir,
Il eüst merchi et pardon,
Con nous avrons, se nous volon.
Li Juïs ont les deniers pris,
Dïent: „Ou ert chis avoirs mis?
Ce sont deniers de traïson,
Ja en cest temple [nes metrons];
Ja en afaire de moustier
N'en avra mis ·I· seul denier.
24c] An quel besoigne les metron?
·I· lieu afors [en achetons],
Ou l'en destruira cest larron
Cest traïtour et cest felon!
[Et iluecques] enterreron
Les cors que nous ne connistron
Des pelerins d'estrange gent
Qui [entre] nous muerent souvent.'

---

819 N 96b; Q 189b — 822 C 88b — 825 P 20f — 827 S 221d — 829 D 103b; O 119a — 831 X 48c10 — 833 L 23a — 835 G 101b; U 110d — 837 H 65c — 838 V 277a

817. 18 *fehlen* DS; *umgestellt* F — 817 Que F; Quant traï l'ai G; Je l'ai vendu par traïson S — 818 B. s. jai (je) n'avrai m. p. OQ, B. s. jamais n'avrai p. NLX, B. s. que mais (ja CP) u'avrai p. UCPV; *folgen* C: 1. Li fax Juïs de maintenant 2. A Judas dïent en oiant C — 819 Ilz N; Li Juï dïent X, Sire font il LU, Et chil dient F; Tuit respondent c'afiert à nos V, Sire Judas que fiert à n. C — 820 T. li p. en tort s. v. V; Porquoi lo noz vendistez voz U — 821. 22 *fehlen* N — 821 Q. ot J. L, Cant J. l'ot (ot Y) VXY; fuit soi del t. X, jete el t. Y — 822 Les d. lor laist f. s'en emble X; et puis (si V) s'en emble CVY; s'an torne O, en amblent D — 823-30 *ersetzt* X *durch 3 Zehnsilblertiraden auf* -ant, -or, -és *gleichen Inhalts (35 Zeilen)* — 823 D. s'est S; si est p. Y; Desesperé s'est et p. NU, Tot desesperez c'est p. V — 824 A sa c. P, A sa coroie OS — 825 Ilec s'ocist C; si est d. UV; Du duel que il a s'est d. S, Dou deux s'ocit sy se dampna D — 826 Puis que il O, est d. LOUY; P. c. qu'i s'iert d. P, P. c. qu'i s'estoit desperez D — 827 Que Y; Mès s'em bien se v. t. C, s'il se v. bien t. O, Que (Car) s'il se v. repentir GP, Car se il v. revenir H — 828 son pecié CDLOUY; Et de s. meffet r. S, Et son pechié bien regehir GP *folgen* GP: 1. Merci crïer son creator 2. Il n'eüst pas tel deshonor — 829 Ainz GP; Encor peüst avoir pardon C — 830 avon S; C. n. voluns se n. v. D; Si com n. a. ce voulons V — 832 sera N; cest mobles m. O; Et demandent ou seront mis H — 833. 34 *umgestellt* G — 833 Ce est avoir de tr. S — 834 Ja en nos t. CL; nel m. GU; n'enterront FP; Ja ou (an DS) t. ne les (le S, l'an D) m. HDNS, Ja el t. nes metteron X — 835-38 *fehlen* Q — 835 a. no m. L; Ja an afaiture de m. H, Ja en la façon du m. P, Ja en nul oevre de m. C, Ja en l'ovrainne dou m. U — 836 N'en ira (sera) m. GU; N'a[n] avra il un s. d. D, N'en entrera N, N'en meterons S; N'en metra on ·I· s. d. X — 837 *fehlt* OQY; afaire HUV; Auquant (Entr'eus) dïent et que ferons GP, En tel afere le meton L, Dïent ly autre qu'an (et qu'en S) ferons DSX, Qu'en feron nous ce dïent tuit C — 838 ·I· l. là hors GNPQU, là fors LOXY; acheteron FHO, en acheteron N; Une place an a. DS, Là fors un leu en a. V, ·I· lieu en acheterons vuit C — 839 Ou destruit soient GP, Ou om destruie Q, Ou nous destruirons C, Cil ou l'en destruit V; les l. HGSVX, cil l. P — 840 *fehlt* QY; C *hat nur* Ches omicides; Les tr. et les f. HX, Les omicides les f. LV, Et les murtriers et les f. S — 841. 42 *fehlen* DS — 841 si enterrons X, enfouironz C; Iluec si e. F, Et de ceus i e. GP, Et an qui toz ant. H, Et en cel lieu on entierra Y — 842 connoissons GHQVX; L. c. c'on ne connistera Y — 843 de l'autre gent GP, des autres gens L, et d'autre g. C, estrange g. N; P. et e. g. V, Les p. l'estraignes gens X, Et metrons les estranges gens S — 844 entour F; vendront C, venent H

Ensi dïent et ensi font,
Mont Escauvere acaté ont;
Jesus i souffri passion,
Non pas pour li, se pour nous non.
Ensi con vous avés oï,
L'encuserent li anemi
Vers Pilate. Diex se taisoit,
Nule cose ne respondoit.
Pylate dist: „Dont ne vois tu,
Con chist t'encusent [de vertu]?
Car me di, pour[quoi] il le font!"
Jesus nule riens ne respont;
Pour chou [lui fait] diex sourde oreille,
Que Pylate en [ait] merveille.
„Di moi" dist il „priveement,
— Ja mar l'orront [ceste autre] gent —
Se tu es rois [de Juërie]!
[Sachiez, nel di par felonie]".

846 N 97a; Y 187b — 847 X 48d — 851 C 89a8 — 854 D 104a

845 Ainsi le d. ainsi f. (a. le f.) UD, E. d. ensi le f. YC, Si con le d. (il distrent S, il ont dit P) si (il P) le f. XSP, Ainsi l'ont dit ainsi lo font OV, Tant d. il entre eus et f. L, Il le d. et il f. Q — 846. 47 *fehlen* D — 846 Une place a. o. (a. en o.) OS, M. de Calvaire a. o. YC; Que ·I· champ. a. en ont L, A chier argent (Au chief d'un mons) a. l'ont NU; *folgen* GP: 1. Ce fu ·I· leu beneürez 2. Que (Car) Jesu-Crist i fu penez GP; *folgen* LNOU: 1. Champ à potier (porchier N) avoit esté 2. ·XXX· deniers l'ont acheté (d. i ont doné O) — 847. 48 *ersetzt* S *durch*: 1. Or lesseron de ce ester 2. De Jesu-Crist voudrons parler — 847 Ou (Là X) Jesu s. p. NOUX, Iluec souffri cil p. P — 848 *fehlt* N; Noient por li (els C) LCQUXY, N. p. por aux (soi) OV; Neant por dieu ne por aus non D — 849-1104 *ersetzt* X *durch 2 Zehnsilblertiraden auf* -és, -ant, *die vom Kauf des Kalvarienberges handeln* — 849 l'avez öy D — 849-50 *ersetzt* C *durch*:

1. Ainssi con vous oï avés,
2. A Pilate fu dieu menés
3. Des Juïs qui fort l'acusoient
89a] Et qui sans raison le haoient.
5. Pilate qui prevost estoit
6. Derechief dieu araisonnoit,
7. Dist à Jesu: „Donc n'as tu honte
8. De ce que chascun me raconte
9. Que tu dis que tu es fix dé?
10. Or m'en respon ta volenté!"

850 L'acusoient si (li NPV) a. LNPVY; L'ancusoient felon (le felon) Juïf DS — 851 Envers P. C, Et Jesu tout coi S; se tenoit NS — 852 Que il nul mot ne r. S, Jesus et riens ne r. C, Qui nule riens meffet n'avoit P; *folgen* HV 857. 58 — 853 P. li dist CGSV, P. a dit Y; donc (et S) n'oz tu GCOSVY, d. nes (n'en) oz tu LQ, d. ne ois tu U, d. noïs tu P, et don viens tu D — 854 Comme il C, Que cil Q, C. il V; t'acusoient C, Que il acusent ta v. L, Com il t'a(nt)-cusent à v. D; par v. NS; que dis tu F, Quant cil t'acuissent parles tu O — 855-59 *ersetzt* Q *durch*: 1. Que ne respons tu queque seit 2. Tu fais semblant que il a dreit — 855 Or N; por çou F; Est ce (Est P) voir ou par mal (envie P) le (p. anui D) font GPD, Est ce voirz ceu que il te font S, Dïent il voir pourquoi le f. C — 856 J. un seul mot ne r. P, J. nul mot ne lor r. C — 857. 58 *stehen* HV *nach* 852 — 857 P. c. leur GP; fit DH; P. c. faisoit F; P. c. d. lor fist S — 858 en eüst m. FSV, en a grant m. L, s'en esmervelle Y, ait (eüst N) grant m. GNU; *folgen* C: 1. Pilate rapelle autre fois 2. Jesus à molt très haute vois — 859 feit il DLPQUVY, Di m. tretout pr. C; apertement GP — 860 Ja ne CN; Que ne l'öent S; iceste FS, cele a. GCDLNPQU; Ja n'iert ohis de l'autre g. H — 861-66 *ersetzt* C *durch*:

1. Se tu es dieu, nel ceile mie!
2. Ne le te di pas par envie;
3. Et se je certain en estoie
4. Que le fussez, en toi crerroie."
5. Jesus dist: „Je sui con tu dis."
6. Pilate respont as Juïs:

861 Se iés (S. tu es) dieu GP; de la J. G, des crestiiens F, de Juïté S, de Jude mie N, des Juïs mie Y, de Jeremie L, de paienie V, le filz Marie P, nel cellers mie Q; Se tu iés li rois de Juïse U — 862 lou di H; por f. HPV; S. ne le di point par f. N, Je nu di pas p. f. O, Garde que ne me celles mie S, Garde nel me celes tu mie U, Guarde non dire per folie D, Gardes que ne dïes folie L, Si le me di sour toutes riens F

„Tu[l] dis, je sui en verité
Jesus fieus dieu de majesté.“
Dont s'est vers les Juïs tornés,
(Si lor dist: „Signor, or oés!“)
„Seignour,“ ce lor a dit Pylate[s]
„Cest homme, que chi m'amenaste[s],
[Ne] truis en lui [nul'] ochoison;
Il ne me respont se bien non.“
„Sire,“ font il „pour dieu le roi,
Il veut destruire nostre loy.
24d] Bien a [·III·] ans, que ne fina
De preechier et cha et là.
Dès la terre de Galilee
Desqu' en ceste vostre contree
Tout va le pueple [souduiant].
Faites de lui justice grant!“
„Est il donques de Galilee
De l'Erodïenne contree?
Gardés, si me sachiés à dire!“
[„Par foi“ font il] „oïl, biaus sire.“
Pylate dist: „Menés le moi

---

863 G 101c — 867 O 119b — 868 H 65d — 871 C 89b4; P 21a; S 222a; 873 L 23b; Q 189c; U 111a — 874 N 97b — 877 V 277b — 881 D 104b

863 Tu d. jel suis Y, jel sai Q, je le suis N, ce sui je U; de verté U, par v. LDS; Je le sui tu dis verité P, Gel sui tu le diz c'est vertez G, Tu le d. et c'est v. V, Tuit lo dis jou suis par vertez O — 864. 65 *fehlen* DS — 864 *fehlt* CGLNOPQUVY; *ersetzt* H *durch*: 1. Ja por ice je te premis 2 Ne te serai ne muez ne pis — 865 Lors LNQUV; Pilate s'est vers eus t. GP, Lors s'est Pilatres trestornez O; Es Juïf hai son chief torné H — 866 *fehlt* CGHNOPQUVY; *ersetzt* DS *durch*: Lors a les Juis reguardez — 868 En cest h. que m'a. CPS; que vos m'a. HOUV; Icil hons qu'ici a. L, C. h. cy vous m'a. D, C. h. ci que chascun menace N — 869 point d'o. HU; Ne tr. nule male achaison C, Je ne tr. neizune (en lui F) o. QYF, De mal n'i truis nule o. GP, Vos le tenez molt à fellon V — 870 Pourquoy (Par quoy D) li face se b. n. CDQS, Il ne r. se tot b. n. L, Si ne r. se raison non V; *folgen* C:

1. Et li Juïs comme esragiez
2. Vers Pilate se sont dreciés,
3. Les Juïs puans forsenez
4. Pilate en ont araisonnés

871 par d. PV; Sire ce dit la compaignie H; *folgen* H: 1. Se il ne fut de male vie 2 Ploins d'orguel de felonnie 3. Nos ne lou t'amenessains mie — 872 *fehlt* GH; Il y vaut d. D, Il nous detruira n. l. P; *folgen* H 877 *u.* 878 — 873 ·XXX· F; qu'il ne f. CU; Moult a lonc tens qu'il ne f. S — 874 De pr. ça et là N — 875 De P, Tres Y — 876 Tresqu'en Q; Jusques en c. v. c. N, Jusques en iceste (icele L) c. U, De si qu'en iceste c. LSY, De ci en la (De ci jusqu'en) n. c. GP, Tot aval la n. c. O — 877-81 *fehlen* DLS; 877. 78 *stehen* H *vor* 872 — 877 *fehlt* G; T. va le siecle C, le päys Q; dechevant CU, à soi traiant F; T. v. le siecle pourprenant P, Le peuple va convertissant N — 878 Or en faites nostre commant P; *folgen* C: 1. Pilate lor a respondu 2 Cel bons hons qui a non Jesu — 879-82 *fehlen* H; 879. 80 *fehlen* G — 880 *fehlt* V; De cel' Erodine c. O — 881 G. sel CLQV; G. que le me s. N, G. qu'il me s. U, G. voir m'an s. D, G. si m'ou saichoiz O; G. que n'en mentés par ire S — 882 Cil responnent GP, Por dieu f. il D, Il li ont dit F; Il en est font il b. dous s. C, Certes vous ferons nous b. s. S, Oïl par fei font il bel s. Q — 883 Dist P. SV, Après a dit GP, Alez donques UL — 883-89 *ersetzt* C *durch*:

1. ·Pil'· a dit as Juïs,
2. „Or tost.“ fet il „mes biax amis,
3. A Herode menés le moi
4. Et dites que je le envoi,
5. Puisqu'il est de sa poosté,
6. Si en fache sa volenté!
7. Car nule chose ne veul faire
8. Qui Herode doie desplaire;
9. Qu'il est mon mestre et mon seignor,
10. Pour ce li doi porter honor.
11. Si me het il, ce m'est avis,
12. Si comme dïent les Juïs.
13. Or sai bien qu'il me pardorra
14. Son mautalent, quant le verra.“
90a] Li fel Juïf de pute afaire
16. Prennent Jesu le debonnaire,
17. Et puis li ont les mains lïees
18. De dures cordes delïees,
19. A Herode viennent tout droit
20. Qui près de la cité estoit.

A Herode! Je li envoi.
a [Desqu'il est de sa poësté,
b Si en face sa volenté!"
c A Herode s'en vont tout droit]
885 Qui près de la chité estoit
Venu(s) i [sont], ne sai pourquoi
(Li Juïs ki sont fel redoi)
888 En menoient Jesu le roi.
Herode voit venir Jesu,
Il li a dit: „Bien viegnes tu,
891 Et chil ait bien, qui cha t'envoie!
C'est Pilate que je haoie.
Or li pardoins mon malt[al]ent,
894 Or nel harai ge mais noient.
Moult a [grant] tans que je voloie
Parler à toi, mès ne pooie;
897 [Car ne venoies] devant moi,
[Ne sai, pour paour ou] pourquoi.
Et je sai bien, [par ton seignacle]
900 A l'en veü [mainte miracle]:
Li mort en sont resuscité
Li avule renluminé,
903 Et maint autre que fait avés
Dont j'ai oï parler assés.
Mès or m'en fai ·I· em present,
906 Si quel(e) voient [toute la] gent!

889 C 90a7 — 891 Y 187c — 893 G 101d — 899 H 66a — 900 N 98a — 901 D 105a — 902 O 120a

884a-c *fehlen* F; 884a Puisqu'il NO — 884b Bien QU; Et en face tout à sa v. N — 884c A H. en NV — 885 Qui priés Y; Qui pr. d'iluec assez e. V, Qui pr. la cité N; manoit NO — 886 V. en s. Y, V. i est DG, Venus i ert FP; à grant desrei QY; Venus pour ce qu'il i avoit S — 887 *fehlt sonst; ersetzt in* S *durch:* A fere maus je ne sai quoi — 888 Amené hont J. HLO, Amenent ly J. DPQY, Ilz (Si) lui amenent NU, Amenerent S — 889 vit CLOPQSV; *folgt* GP: Salüé l'a par tel raison — 890 Puis li a d. C, Si li a d. SD, Dist li felon L; b. viengnes (venez) hom NO, b. aies tu Y; Bien viegnes tu fet il amis GP; *folgt* GP: 1. N'ai plus d'amis (pl. amis) en cest païs — 891-94 *fehlen* S — 891 Et cil bien ait (a) SV; qui t'y anvoie D, Et cil si ait qui sa t'envoie U, Et cil qui t'a cha envoié Y — 892 C'est P. qui ja aioie D, que j'aïssoie O, que haoi je Y, cui mal voloie H — 893. 94 *ersetzt* D *durch*: 1. Se ly perdon touz sez mesfeiz 2. Que il avoit anvers moy feiz 3. Ainz est desor mout bien veillanz 4. Sy ne hé ne tant ne quant — 893 Tout li p. U; maltement F — 894 Mas ne li vaut H, Je (Or L) ne le (nel C) hé m. NCLOU, Et si nel hé je m. QY, Ne le haïra m. V; ne tant ne quant CHLNOQY, tant ne quant V, de niant U; Or sache nel hé mès n. G, Sache jel di ne mès n. P; *folgen* C: 1. Ly rois Herodes sans targier 2. Si prist Jesus à aresnier; *folgen* V: 1. Ç'a dit Herode Jesu roi 2. Que ne paroles tu à moi — 895 M. a lonc t. FLNQV; que je le hayoie N; Jesus gr. t. a que vouloie C — 896 Ne à luy parler ne daignoie N; *folgen* G: 1. Tot vois le siecle pourpenant 2. De lui fetes vostre commant 3. Est il donques de Galilee 4. De l'Erodiane contree — 897 Que GL; Ne voloies pas d. m. F, Porcoi n'iés venu d. m. U — 898 Je ne s. V, Ert ce L; p. cremeur G, p. dotance H, p. crieme CNLOUV, p. criente P; Ne s. ou p. doute ou p. Y, Venir et si ne sai p. F; *folgen* C: 1. J'oï dire molt a lonc tens 2. Que feisoiez devant les gens — 899. 900 *umgestellt* C, *ersetzt* N *durch:* Je croy moult bien par verité — 899 Et si (je U) croi (vei Q, say Y) bien (que U) LQUY, Dire (Bien V) ai öy DSV, J'oi dire que G, J'oï dire P; de maint miracle F; Et je croi bien par tes sinaicles O, Je croi mout bien t. s. H, Par ton dit et p. t. s. C — 900 Ait L; maint biau m. ULS, m. grant m. V, maintes miracles O; Veü avons m. m. Q, Ou ay veü mouz biaux m. D, Quant vouloies maint bel m. C, A l'en v. par ten seignacle F — 901 Li m. faisoies susciter V — 902 enluminé L, illuminé N; Et ly a. ralumé DY, Et li a. ralumer V; *folgt* N: Moult estes plain de grant bonté — 903. 4 *fehlen* HL — 903 Et meinz autrez D, Et mainte oevre V — 904 assés parler U; Je l'a oï conter assés S, Je l'ey oï(r) conter asez D — 905 M. or en f. DSU; ci en pr. S; Or en fai un apertement (ci en pr. V) GPV — 905. 6 *ersetzt* C *durch*: 1. Or te pri Jesu bonnement 2. C'un bel miracle maintenant 3. Me faches chi en ceste voie 4. Car je veul que ma gent le voie — 906 Que le DSU, Si quei LQV, Si qu'il G Si cui O, Si que FYP; v. (voie DGUV) t. ma g. LOPQDGUV, le v. ceste g. FY; Devant trestote nostre gent H

Et je ferai tel plait après,
Que tu remaindras tout em pais.“
25a] Jesus nule riens ne respont,
A poi [le roy de duel] ne font.
Moult [se puet bien tenir pour odes],
[Quant ce cuidoit li rois Herodes]
(Qui quidoit que chou avenist)
Que diex miracles li feïst
Pour riens, que dire li poïst
(Nostre sire riens ne li dist).
[Diex] s'en [peüst] bien escap[er]
Des [maus. Juïs et delivrer],
Se il volsist; mès ne voloit,
De sa volenté le [souffroit].
Or le vont tuit araisonnant:
„Parole au roi, [ou pou ou grant],
Enseigne nous ou mal ou bien!“
Jesus [ne respont nulle] rien.
Chil qui l'avoient amené
— Ce sont li Juïf malsené —
Au roi Herode l'encusoient,

---

908 C 90b — 909 U 111b; V 278a7 — 917 P 21b — 919 L 23c; Q 189d — 921 G 102a3; S 222b — 924 D 105b

907 ton plait L, tel chose C; Je ferai ton placir après U, Et je prendrai ton plait en pais V — 908 Q. tu demorras CLS, Que demourras roy N; Que tu en pais en remaindrés O, Si ne seras en poor mais V; *folgen* V:
1. Dont ne sez tu, mal te puis faire
2. Et delivrer, c'il me puet plaire?“
3. Lors li respont dex humblement:
4. „Di va, en moi n'as tu noient,
5. Ce saiches, riens de poësté
6. N'as, ce d'autre ne t'est doné.
7. Mais cil ki à toi me livra
8. Plus grant pechié de toi i a.“

Folgen C: 1. Quant Jesus ot le roy parler 2. Que li a dit que demourer 3. Tretout em pès il le fera, 4. Mès Jesus pas ne l'otroia. — 909 A Herode pas ne r. C, Nostre sires riens ne r. H, Jesu-Crist plus ne li r. V — 910 Pour pou GNQY, Par p. LU; que Herodes F, li fel d'ire (de duel) GP, Herodes ne confont L, Herodes de petit ne f. H; *folgen* H: 1. Or lou vont tuit antreprenant 2. Et li dïent petit et grant; *dann* 923. 24 — 911 Bien CNV; se poroit t. CDHUV, se p. or t. GP; par o. O, parlodes H; L'om le dëust t. p. o. (fol) QY, M. se tenoit li rois por rogues L, M, estoit fols li rois Erodes F, M. se poi si pour tenir Herode S — 912 requiert GP, pensoit V; Q. c. c. H. lors Y; Q. cuidoit li r. H. U, Cuidoit donques li r. H. L, Qui servoit Jesu-Crist de lobes F — 913 *fehlt sonst* — 914 Que tel m. N; i feïst Y — 915 que il dire p. L, ke li rois li deïst V; P. nulle riens qu'il lui (que il D, il ne Y) deïst NDQSY, Mès onc deux pour lui riens n'en fist P; *folgen* C: 1. Dieu qui estoit devant la gent 2. Qui ne l'amoient de noient — 915-28 *fehlen* H (*mit Ausnahme von* 923. 24, *die vor* 911 *stehen*). H *hat dafür* 1. Cant Herodes ce vaü hai 2. Jesu por lui rien ne fera — 916 *fehlt sonst* — 917 Il V, Si C; se p. CDL; b. delivrer CGLUV; Et si s'en fust b. escapés F — 918 De ses L, De ces U, D. faus C; et escaper CGLU; Et des Jués bien d. O, Se il vousist et d. (eschaper) SV, Se il vosist vosist d. (sic!) D, Des mains Herode delivrés F, Et si s'en peüst bien tourner N — 919 C'il v. m. il ne v. U, Des faux Juïs mas ne v. DSV, Mès sa volenté pas n'estoit P — 920 Par sa v. V; tot G; faisoit FNOV; Que il d'entr' eus ne s'en aloit P; *folgen* C: 1. Li fax Juïs de pute foy 2. Qui vers dieu n'orent point de loy; *folgen* G: 1. Quanquez entr' eus toz li fesoient 2. De mal et quanqu'il li disoient — 921 Si C, Lors DSUV; le v. t. mout semonant DS, le v. t. apercevant U; Moult l'aloient a. GP — 922 P. à nous C, P. à moi (o m. Y) LSY; petit ou grant C, qui est poissant F — 923 E. lui NHOPQUV; ou bien ou mal C; Et si li di aucune rien S — 924 J. se t. (J. esta O) ne lor (et ne F) dit r. HFLOY, Mais J. ne lor r. rien V, Enseigne nous ou mal ou bien S, Dieu ne r. ne ·I· ne al C — 925 C. ki li orent a. V — 926 Ci erent N, Estoient J. m. U, Li faus J. li m. CDS, Erent J. tuit (J. estoient) forsené GP — 927 le mesloient V —

Canqu'il pooient, le blasmoient,
Moult l'ont despit lui et ses gens,
930 Vestu l'ont [d'un blanc vestement],
Puis l'ont gabé et escarni
— La male gent n'en ont merchi —
933 Et bufoié et debatu;
Moult par est diex de grant vertu.
Quant trestuit l'ont assés gabé,
936 Li rois Herodes a parlé:
Dedevant moi" fait il „l'ostés,
[A] Pilate le [remenés],
939 Si li dites que je li mant
Que il en face son talant "
A Pilate l'ont ramené,
942 Si con li rois l'ot commandé.
Or [sont li dui] felon ami
Qui devant erent anemi.
25b] Or fait Pilate devant soi
Venir les princes de la loi.
„Seignours," fait il „or m'entendés!
948 A chest homme que demandés?
a [Vous dites, vostre gent desvoie.
b Chascuns se gart que ne lou croie!]

---

928 N 98b — 931 C 91a — 936 Y 187d — 937 O 120b — 938 V 278b — 940 H 66b — 943 G 102b — 945 D 106a

928 Tant con p. O, Et empiroient G, Et durement P; et bl. CGNOQY; Et blamoient quant qu'il pooient LU; *folgen* GP *vier, sonst zwei Pluszeilen:* 1. Quant Herode vit de Jesu GP, Quant Herodes a tout ce (a ce) veu NC, Mais Herodes quant ai veü (q. ce oï Q, q. ç'a v. VY) OQUVY, Mas quant Herodez a veü DLS — 2. Que riens ne li a (Qu'il ne li a mot) respondu GP, Riens ne fera pour lui Jesu (J. por li Q) CNLOQUY, Por rien ne fera rien Jesus U, Diex ne feroit (Que d. ne fait) pour li vertu SD — 3. Et que pour lui ne veut rien (riens ne volt) fere GP — 4. Cist homs fet (font) il est (e. *fehlt*) de mal aire PG — 929 Moult le (ce U) despist GLNQUY, M. l'a despit P; si font (ont) sa gent GP, lui (il HY) et sa gent LHNQUY, tote la gent V; M. lo despitit à sa gent O, M. li desplest et à sa gent C, M. le desprise (desprisent) ceile gent DS; *folgt* N: Vestu l'ont moult doulcement — 930 de b. v. O, de blans vestemens F, d'un blanc garnement S — 931 blasmé et e. P — 932 Li faus Juïf VC; La m. g. et escopi GP — 933. 34 *fehlen* DS — 933 Enteté l'ont C, Coloié ont GOP, Et coloié QV, Eschorchié l'ont N, Et escopi L, Molt l'ont gabé Y; De colees ont d. U, Ou les corgies l'ont batu H — 934 Mais molt est d. O, Molt estoit d. U, Trestout soufri le roi Jesu L; *folgen* C: 2. Quant il ne les a confondus 2. Qui si cruëlment l'ont batus — 935 Q. Jesus ont C, Q. il (tuit) l'orent VH, Après quant l'ont P; ainsi g. N; *folgt* GOPV: Et escopi (debatu O) et debouté — 936 avoit p. V; Li r. a dit or le prenez GP; *folgt* O: Et es Juès si comandé; *folgen* C: 1. Com voit qu'il ne fera noiens 2. Lors a dit li rois as tirans — 937 *fehlt* GP; dist il CS; Devant m. f. il (dist il O) le m'outez (l'amenez O) NOQ, Et dit dedevant moi l'o. U; *folgt* V: Ignelement ne demourez — 938 A P. l'an DO, A P. si l'enmenés Y, Et à P. le menés F — 939 Et li d. C; Et si li d. je li m. L — 940 comant L; Qu'il en f. tot son commant (talent Y) GUVY, C'en face son commandement H, Q. ill em f. s. commant D; *folgen* C: 1. Li tirant lors se departirent 2. Tout maintenant Jesus saisirent 3. Les mains li lïerent forment 4. Qu'il ne lour eschapast noient — 941. 42 *fehlen* HLNOQUY — 942 Quant Herode l'ot c. S; l'a c. P, ot c. V; Ou il l'ont forment accusé C — 942. 43 *fehlen* C — 943 Or resont li f. a. F — 944 Q. d. ier[en]t S, estient D; Qui estoient devant e. N — 945 Lors HV; P. a (sy) feit CD, P. si fist S — 946 Tretouz les pr. D, V. l. mestres CU, Les mestres p. GP — 947. 48 *ersetzt* C durch: 1. Et puis les a araisonnés 2. Seignorz fet il que demandés 3. A cest homme qu'est devant moi 4. Or le dites je vous en proi — 947 *fehlt* S — S. dist il LOV; or entandez OVY, que demandez LU; Venir seignor dit il (f. il) oiez DG, Venir et dist seigneurs oëz P — 948 Icest h. L; que ci veez LU; *folgt* S: Que vous m'avés ci ramenez — 948 a b *fehlen* FU — 948a comme g. N, que vo g. Y — 948b G. soi ch. S, Ch. g. bien OQY, Bien g. ch. GP; qu'i ne ly c. D, que luy ne c. Q, qu'il ne mescroie GLV, qu'i n'i acroie P, que ne mesoie O, qu'il ne ecroie Y; Ch. g. qu'il n'y enchee N

Vous le tenés [moult pour] felon,
Mais je n'i truis rien se bien non,
951 Ne Herode n'i trueve mie
Par coi doie perdre la vie.
Jel vos rendrai, se vous volés;
954 Car n'est pas drois qu'il soit tüés.
Ains soit batus et laidengiés
955a (Et moult laidement maniiés)
[Gart] qu(e)' entre vous [n'ait mès ses piés!"]

957 [Il] estoit coustume à cel tans
A la paske, [si con je pens],
Quant [prenoient homes fellons]
960 [Ou] homecide ou larron,
[·I· lor en iert cel jour rendu],
Ja ne lor [fust] contretenu,
963 [Lequel que il demandassént].
Mais bien [estoit batuz] avant,
Puis trestout quite s'en alo(i)t.
966 Mais as Juïs mie ne plo(i)t

---

949 U 111c — 952 N 99a — 957 L 23d — 959 P 21c — 963 Q 190a; S 222c

949. 50 *und* 951. 52 *umgestellt* H — 949-52 *fehlen* SD — 949 V. le t. tuit H; à f. HV, V. le t. à mauvez hom C, pour mal f. F — 950 Mès en lui ne truis se b. n. P, M. je n'i tr. nule achoison V — 951 trova m. O — 952 Por qu'il d. UV, P. quoi deüst O, P. qei il doie p. vie CQY; Con li doie tolir la v. L — 953-60 *ersetzt* C *durch:*

1. „Pour ce le me renvoie ariere;
91b] Car cause en nule maniere
3. Ne treuve en Jesus de morir,
4. Ains veut qu'en face mon plaisir.
5. Or entendés à moi Juïs!
6. Je vous en diroi mon avis:
7. Puisque ·H'· ne puet trouver
8. Cause de lui à mort livrer,
9. Ançois par vous m'a bien mandé
10. Que je fache ma volenté,
11. Je meïsme cause n'i truïs
12. En lui par quoi il soit destruïs.
13. Se mon conseil croirre voulés,
14. Je vous diroi que vous ferez:
15. Puisque cause de mort en lui
16. Ne puis trouver dont aie ennui,
17. Je lo que il soit bien batus
18. De tranchans vergez tretout nus
19. Et si très forment laidengiez
20. Qu' entre nous n'aut desor ses piés.
21. Seignours, oëz que je vous di,
22. Ne le metés pas enoubli!"
23. Juïs à coustume avoient,
24. A la pasque ainssi le vouloient,
25. Si pour noient par achaison

— 953 Je S, Cel U, Les D — 954 Mas HLO; qu'i s. t. D; dampneiz QY; Car n'est pas bon c'il iert t. U — 955 Mès G, Bien H; Mès batus soit P, A. s. banniz O, Ne s. b. ne l. Y — 955a *fehlt sonst* — 956 Si HLV, Tant S, Ne Y; n'oit H, n'a V; m. les p. Y; Que e. v. ne soit poissans F, Si qu'il ne puisse estre sur p. N, Qu'en vos terres n'a. m. ses p. O, Que voz ne metre plus les p. U — 957 Or H, Lors F, Ja S; Il ert c. G; à lor t. Y; La coustume iert en icel t. P — 958 Qu'à la p. DGSU, Que à p. H; le jour puissant F, de cele gens L, au novel tans O, selonc lor (mon) sens QY — 959 Qu'il HQ, S'il Y; Q. on prenoit N; Qu'il p. (Quant l'en prenoit P, S'il tenissent V, Con prenoit ·I· U) home felon LPUV, S'on avoit pris home felon DS, Q. il p. un felon O, Q. pour nïent homme pent l'on F — 960 Ne h. ne l. V, Un omicide ou un l. O; Qui iert h. U, S'il n'est h. F — 961 est DLO, fut N; le j. DLOVY, ce j. N; I lor estoit lou j. (e. adont P) r. HPS, Li un lor en estoit r. C, Uns lor en ert [cel] j. r. Q, A pasque lor estoit r. U, Que lors n'en ert le jour pendu F — 962 ert F; Ne lor estoit c. S, Là ne lo ert c. D — 963. 64 *fehlen* H — 963 *fehlt* P; Se ilz le d. N; Quelqu'il alassent demandant G, Ne coi qu'il voissent demandant F, Puisqu'il l'eüssent demandés C, Lequel qu'il onques demandoient U, Queque il alaissent devant Y — 964 M. b. batu erent a. F; devant V, anavant D; M. batuz bien e. a. O, M. avant bien b. e. (l'avoient) PU, Molt lor estoit bien avenant L, M. avant estoit bien fustés C — 965 Et puis tout quieté N, Et portant quites O, Et puis delivre P, Après toz quites UV; s'en alot G — 966 pas (point N, rien Y) ne plaisoit CDHNOSU; noient ne p. LGQV; Aus Juïs pas à gré ne fu P

Que Jesus-Cris lor fust rendus,
— Puis en furent tous confondus —
Anchois s'escrïent à ·I· glas
Que rendus lor soit Barrabas.
Barrabas ert ·I· homecide
·I· fel larron ·I· fel traïtre,
Em prison ert pour ·I· fourfait
D'un homecide qu'il ot fait.
Or parlons ·I· poi dou diable,
[Qui ert] provost et (dou) connestable
De l'infernal perdition
Ou [on] n'ara ja se mal non!
C'est Belgibus li maistres sires
25c] Qui ja n'ert sans duel et sans ire,
Qui plus clers fu que nule estoille
Or a la fache tourble et noire.
Onques plus bele creature,
Ce raconte sainte escripture,
Ne fu plus bele que il fu.
Tout a par son orgoeil perdu;
Qu'encontre dieu voloit regner.
Il l'a fait aval [trebuchier]
Et en abisme ou plus parfont,
Là ou la male gent iront.
Icele nuit que diex fu pris

967 C 92a — 968 D 106b — 971 G 102c — 973 V 279a — 974 O 121a — 975 H66c — 979 N 99b — 981 Y 188a — 987 U 111d — 989 D 107a — 991 C 92b2

967. 68 *fehlen* H — 967 Que rendu leur fust Jesu-Criz G — 968 *fehlt* P; P. en fuissent Y; f. il c. CLO, f. vif c. V; Li filz au roi de paradis G; *folgen* C: 1. A Pilate vindrent tantost 2. Qui des Juïs estoit prevost — 969 A. ecrïent à ·I· tas Y, A. s'e. tout à tas Q, haut et bas V; Ainz (Et CS) s'e. (escrïent L) tuit à un gl. (s'escrïerent à gl. G) DCGLSOP, A. crïent tuit à ·I· gl. H — 970 fust CDLOSU — 971. 72 *umgestellt* N — 971 B. est DS, B. estoit h. NP; Icil estoit bien omicides H, Qui estoit fellons h. U, Qui ert ·I· de lor omicides L, B. esteit uns parjures Q — 972 Un maus (fort C, faux O) lierres et un tr. DCO, ·I· forz lerres ·I· forz tr. G, Et l. faux et mal tr. H, Un fort lierres et hautismes N, Et moult fort l. et tr. P, Uns faus murdreres uns tr. V, Et ·I· mal lerres et ·I· tr. S, ·I· faus lerres et ·I· parivres L, Et malvais lerres patricides U, ·I· felons leres avoultires Y, Fellons leres et avoltures Q — 973 est DLOS; p. son (un L) mesfait DLS; Qui pris estoit por son forfait H — 974 Por omicide O; qu'avoit f. DPVY, D'omicide qu'il avoit f. U; *folgen* C:

1. Barrabas lor fu delivré,
2. Pour ce qu'il l'orent demandé;
3. S'il eüssent requis Jesus,
4. Plus volentiers lor fust rendus;
5. Que Pilate molt bien savoit
6. Que mort deservie n'avoit.

975 Or parlerons jai d. d. O — 976 est COUV; et mestre et c. C; Qui pr. est et c. L, Maistre pr. et c. DS, Dou pr. et dou e. F, Qui est au lué de c. H, Que l'en apele c. GP — 977 An H; De l'orible infernal prison C — 978 Ou il FQ, Ou nus C; ja se duel n. V, se douleur n. G; Ou ja n'avra jour se m. n. S, Ou il ja n'avra se m. n. D — 979-82 *ersetzt* C *durch:* 1. C'est cil qui out non Lucifer 2. Qui plus que soleil estoit cler — 979 *fehlt* U; Ch' iert Y; B. le mauvais s. N — 980 Q. ja iert sans [duel] Y; Q. ja n'yert s. orgueil et i. N, Ja n'iert sens pechiet (dolor) et s. i. QV, Q. ja jour ne sera s. i. S; *folgt* U: Quant premiers le fist nostre sire U — 981. 82 *umgestellt* HN; *fehlen* Q — 981 Q. pl. iert clers U, Il (Qui L) fut pl. clers DLSU, Qui pl. fu clers Y; Qui plus qu'estoille fut ja clere H, Ce fut par son oultrequidaire N — 982 Or a sa f. N, Or est la f. Y; tainte et n. NO, triste et n. S, si très n. U; t. et fiere H — 983 Onques nisune cr. Y, Ne onques nulle cr. S, C'onques nesune cr. D — 984 Ce nous (Si con O) r. l' e. DOPS, Ne fut né ne forma onques nature N — 985 Ne fu si b. comme il fu CH, Ne fu crïee q. il fu G, Ne fu veüe com il fu V, Ne fu homs nul tel com il fu P, N'onques riens tant belle ne fut N — 986 T. l'ot H; Or a p. s. grant o. p. N, Per son (Mès par P) orguel a tout p. DCPS — 987-90 *fehlen* O — 987 Car (Que C) contre d. DCSY, Encontre d. L; Quant e. d. volt r. P — 988 Il lou fit a. HLV, Or l'a fait en mal N, Deux le fist a. P, Contre val le fist QY, Et diex si le fist SC, Avaul lou fit deux D; roëler F; Mais il le fist vis trabuchier U — 989 Enz en (Jusque an D, Dedans H) l'abisme GDH, En a. Q, Tresque a. S; En a. enz el pl. p. VY; le pl. p. L — 990 Là ou li pecheeur i. C, La male gent ileuc iront D; *folgen* C: 1. Qui avront Jesu courouchié 2. N'à dieu n'avront merci crïé — 991 En cele n. YD; que ce fu pr. Y

Se pourpensa li anemis
993 Que aperchoivre ne pooit,
Se Jesus diex del chiel estoit:
„Se il est diex et pert la vie,
996 Toute ai perdu[e] ma [baillie]:
Il brisera infier li sire.
[Qui li] oseroit contredire?
999 S'il rechoit mort, chou ai ge fait,
Trestout ai pourcachiet cest plait.
G'irai, si repour[ca]cherai,
1002 Jesum de mort deliverrai."
A la femme Pilate en vait,
Tout droit devant son lit estait.
1005 Cele le vit en son dormant;
N'est merveille, s'ot paour grant.
„Garde," fait il „ne soit ochis
1008 Jesus que li Juïs ont pris!
S'il rechoit mort, mar fustes nee,
Vous en serés toute dampnee.
1011 [A ton] signour [di] qu'il gart bien,
Ne soit ochis pour nule rien!"
Onques ne cessa Belgibu
1014 Toute la nuit, tant que jors [fu];
Mais quant la femme s'esperi,

---

997 G 102d; L 24a — 1003 S 222d — 1006 N 100a — 1008 H 66d — 1009 P 21d — 1010 D 107b; V 279b — 1011 Q 190b — 1015 C 93a5

992 Porpansa soy DCLSU, Porpansez s'est O, Pourpensse et dist P — 993. 94 *ersetzt* C *durch:* 1. Que ja puis durer ne porroit 2. Que Jesu-Crist en crois pendoit 3. Li anemi à soi meïsme 4. Si dist en enfer en abisme — 993 poreit Q; C'apercevoir pas ne porroit V, Que paz connaistre ne p. U — 994 Se J. rois DPV; Se J. jus d. c. e. Y; Se Jesu-Crist mort recevroit L, Se diex le filz Joseph estoit S — 995 Se en crois muert C; et il pert vie DGP, s'il p. la v. QY; S'il est dex commant perdra v. H, Il est d. se il p. la v. L, Et il par les Juïs pert v. S, Ce c'est d. et il p. la v. U — 996 T. perdroi C, T. a (iert S) p. sa NSY; signoric F; Que ai je donc fait en ma vie U — 997. 98 *fehlen* H — 997 Enfer brisera comme s. P — 998 Et qui F; Nus ne P; l'osera GOPUV; Ne lui oserons N, Que nul n'en porra S; Qui est sans pechiez et sans ire D — 999. 1000 *ersetzt* C *durch:* 1. Et en traira tous ses amis 2. Qui en ma baillie sont mis — 999 Ciz resoit D; S'il resteit Q; qu'a il forfait NQ, que ai je fet LU, tot ç'ai je f. V, je l'ai forfait O, j'ai tout ce fait P, que aions fait Y — 1000 Je ai tot p. GP, Je ai p. tout SDH, Je li ai p. SU, Je pourchaçay trestout N; J'ais p. trestot c. (le O) pl. QOVY — 1001. 2 *fehlen* U — 1001 Irai PV, Je irai (Et g'iray N, Or ira H) si SCD; se li (et si) YS; pourchacerai NCHLY, repourchacerai PQV, aporchacerey D — 1002 Con de m. le d. GPS, Que de m. le guarantirey D, Commant delivrer lou pourai H; *folgen* C: Li anemis plus n'i demeure 2. D'enfer issi en icelle hore — 1003 va CNOS, vint GV, fuit P, s'an alit H; A. la f. au prevost va droit U — 1004 s'estuit P; Devant s. l. tot droit se tint (esteit DY, s'esta O, esta CS) GCDOSVY, Devant s. l. ester le vit (tantost se trait L, droit s'aresta N, ou ce gisoit U) HLNU — 1005 Et el C, Ele L; le voit PS, l'oït Q; en son devant Y; C. vit en son lit dormant G — 1006 Savoir poëz V; paor (se p. H) ot g. OHV, s'a p. g. P; Ne me mervueil s'elle ot p. g. N; *folgen* C: 1) Li deable à la fame dist 2. Fame entent à moi ·I· petit — 1007 Gar toi U; dist il OS — 1009 S'il est ocis L; tu mal fus n. C; mal f. n. NV, mal sommes nés P — 1010 Car v. en s. tout dampnez N, V. en s. trestuit dampné UV, Tu en seras enfin d. C; afolé GP; V. (Tuit) en s. à mort livrez LD, Tuit en serez desherités S; *folgen* C: 1. Or te diroi que tu feras 2. Droit à ton seignor t'en iras — 1011 Vo s. dites F, Ton s. di H, Et si li di que il g. b. C; que g. b. DPY, qu'il se g. b. N, que lou g. b. H — 1012 Qu'ocis ne soit U; *folgen* C: 1. Jesus quil tient en sa prison 2. Car c'est à tort et sans raison 3. Sachiés se il le fet mourir 4. Mal vous em porra avenir — 1013. 14 *fehlen* C — 1013 fina DLSU; O. Belzebus ne fina GP — 1014 Trestoute n. LO; Jusqu(ez)' au demein que ly j. fu D, Tresqu'al matin que li j. fu Q, De si à tant que li j. fu S, Trestote nuit jusque j. fu H, Tresqu'au demain qu'il ajorna G, Jusqu'à tant que il ajourna P, Desque li jors fu aparus Y — 1015-18 *fehlen* OQ — 1015. 16 *fehlen* N — 1015 Et q. LSV; la dame CDV; s'ezvooili H

25d] Pour l'avison toute fremi,
Si tost [qu'] ele sot que Jesus
[Devant] Pilate [menez fu],
Et elle vint tost comme sage,
„Gardés“ fait ele „de [tel] rage
Que li sains hom ne soit ochis!
Car ce m'estoit anuit avis:
Se pour itant perdoit la vie,
Sour vous [en vendroit] la folie.
[Moult ai ennuit pour lui soufert]
(Et) Grans manaches [tot en apert],
De nulle rien, puis que fui nee,
Ne fui [je tant] espaventee.“
Quant Pilates oï ches dis,
Trestous li sans li est [fuïs];
Lors seut que par envie estoit
Jesus traïs que il tenoit,
Lors a parlé as Juïs faus:
„Signour,“ fait il „dites, quels maus
A fait chis hons que [nous tenons],
Anchois que justice en fachons!“
„Sire,“ respont la compaignie
„Se il ne fust de male vie
Plains (est) d'orgoeil [et] de felonnie,

1019 O 121b — 1025 G 103 — 1026 Y 188b — 1027 U 112a — 1031 D 108a — 1033 P 21e — 1034 N 100b — 1037 L 24b

1016 De l'avison YH, P. l'avision sy (se C) fr. DCSU; De l'avision s'ezbahi H; De la poor tote fremist V; *folgen* C: 1. Quant la dame fu esveilliee 2. Et vestue et apareillee — 1017 Tantost SD; com e. s. F; Si com elle s. U; Si t. comme [sot] q. J. G; *folgt* GP: Qui rois del ciel estoit lassuz (Q. r. estoit d. c. l.) — 1018 D. P. fu venus C, amené fu Y, D. P. fu m. GP, Fu d. P. venus F, De P. menez en fu U; *folgt* GP: Ses courages fu moult troublez (Moult fu s. c. tr.) — 1019 Elle y (Ele) v. tantost NL, Elle v. vers lui H, A son mari v. C, Ele v. come dame s. V; Elle (Ele i Y) v. tost (La feme v. O) comme message QOUY, Mande li a par (Envoié li a G) un mesage DGPS — 1020 G. dit ele O, G. vous fet (dist L) el CLNV; de la r. F; G. vos de faire t. r. HU, Qu' il se guart bien de tel foleige DS — 1021 Le prophete S, Que ly prophetes D — 1022 Car il PDSV; henuit N; Qu'en ceste nuit me fu a. C — 1023 p. ice HQVY, par ice N, par icel L, por Juïs O; Se pourchacés qu'il perde vie GCDPS — 1024 Sus S, Par N; toi DGPS; en vendra C, revendra S, remainra D, tourneroit FV, tournera GP, an charroit H — 1025-28 *ersetzt* C *durch:* 1. A vo povoir le deffendés 2. De mort se croirre me voulés — 1025 p. l. oïe V; M. par an ai ennuit s. OQU, M. en (per) ai ge anuit s. LH, M. par lui en ay henuit s. N, Et por lui ai anuit s. Y, Grant paine anuit s. en ai F — 1026 G. m. t LU; (entresait U) FLU, en ·I· desert GDPS; Grant manace n'en doutez mie V — 1027. 28 *fehlen* V — 1027 Dès cele (icele H) ore que je fu n. LHU, Ainz (Onc) puis l'eure que je fu n. GP — 1028 ja t. N, si fort F, mès (je O) si LOPQS — 1029 Q. P. ot U; ce dit oï G, ot ce oï O, ice oï P; Q. P. sa fame oï C — 1030 li en f. P, li est fremis FSUV, le effoï G; Tuit li manbre li sont fremis O, De paour li s. li foï C — 1031 Dont QVY, Bien CD; voit C, set L — 1032 J. tr. qui là estoit SU, J. tr. qu'ileuc estoit D — 1033 Il a p. QY; L. (Dont V) apela (apele CL) les J. f. DCLNOSV — 1034 dist il LSY; S. or me dites q. m. O, S. dist il vous dites max C; *folgen* C: 1. Que tenez cest hons desloiax 2. Dites seignours dites quels max — 1035 cest [h.] S; q. chi FPQY; tenés Y. tenois F; cest homme que t. UV — 1036 Ains q. NOP, Ains q. nous j. en f. CDS, Ains q. vos j. en prenés Y — 1037 Ce li r. H, S. ce dit DQU; la gent Juïe U; S. fait toute la c. N, S. fait li la c. V, Beaux s. dist la c. O, Seignors ce dist la Juërie L, S. dïent Juïs felon S, S. ce dïent les Juïs C; *folgt* N *Vers* 1040 — 1038 Con se il f. L; de mauvaise v. N; S'il ne f. si de m. v. V, Sachiez qu'il est de m. v. GP, Se il ne f. de mal espris C, S'il ne f. plain de traïson S; *folgen* GP: 1. Moult par a traïson en soi 2. Et si ne nous samble pas roi — 1039. 40 *umgestellt* F — 1039 Pl. est d'o. de f. F, Orgueil a moult et f. GP, Et d'orguel et de villonnie S, Pl. de mauvestie et d'envie C, Pl. de felonie et d'orgueil Y

Nous ne le te livrissiens mie.“
1041 **P**ilate lor a respondu:
„Vous meïsmes [prenez] Jesu,
Selonc vostre loy le jugiés!
26a] Je vos en doins [à tous] congiés.“
„Sire,“ font il „[il] n'est drois mie
A nul de nous que homme ochie.“
1047 Pilate revint à Jesu,
[Si li demande]: „(Le) Rois es tu?“
Jesus respont: „Est chou de [t]oi,
1050 Ou autres le t'a dit de moi
Que tu me croies estre roi?
Je ne sui pas de vostre loy.“
1053 Ce respont Pilates après:
„[Le mien] voeil [fusses tu] em pais;
[Mès tes] gens [t'ont] livré à moi.
1056 [Que as tu] fait [contre lor] loy?“
Jesus li sires li respont:
„Mes regnes n'est pas de cest mont.
1059 Se de cest mont mes regnes fust,

1040 C 93b; H 67a — 1043 S 223a — 1049 V 280a — 1053 G 103b — 1054 D 108b — 1056 O 122a — 1057 C 94a7

1040 *steht* N *nach* 1037 — 1040 livrassons NO; N. ne lou t'amenessains m. H, N. ne t'en amenissons m. QV, N. ne le t'amenisson m. C, N. ne t'en mentirions m. G, Ne nous ne t'en lerions m. P, Nos nel vos celeronmes m. L, N. ne le vous liverrons m. S, Ne le te l. m. U, Ne le tenisons por nostre oeil Y; *folgen* C: 1. Pour ce voulon que tu en faches 2. Justize chi en ceste place — 1042 prendrés F, preïstes N — 1043. 44 *fehlen* Q — 1043 Et selont la loi V, Jugiez lou selonc v. l. H — 1044 trestous FG, an t. D, bien les V; An lui certes nulz mal ne voi H; *folgen* C:

1. Il out tost oublïez par m'ame
2. Che que li avoit dit sa fame.
3. Tous les grans clers et les grans mestrez
4. Des Juïs et tretous les prestres
5. Ont à Pilate haut parlé
6. Et de Jesu araisonné.

— 1045 S. f. cil G; ce droit n'est m. N, d. n'en est m. Q, il ne l'oit m. G, ne l'oëz m. P, il ne plest m. S, il n'afiert m. CD — 1046 que il (qu'il NO) l'ocie DNOS; Qu' aucuns de nos nul home ocie H, Que nul de nos home ocie L, Que nus hons perde par nos vie Q; *folgen* C: 1. Mès vous qui estes le prevost 2. Devés tous cex mettre à la mort 3. Qui de mauvestié sont repris 4. Non pas li prestre des Juïs — 1047 revient NO; P. vint dont à J. DS, P. a apelé Jesu C — 1048 Puis CO, Se (Il Y) li ai dit HLY, Demanda lui F, Demande li GN, Et si li a dit U; d'ou es D, sir' es H, dont es S, qui es CQ; roys qui es tu N, dont r. (rois dont) es tu GP, rois soies tu LY; *folgen* S: 1. Es tu donc roys de l'amont 2. Et des choses qui dedens sont — 1049 Dieux ly r. DSV, J. li dist L, J. a dit P; de moi GP, de roi F; ce diz de toy N, tu es dit voir H, j'ai dit le toi S, qu' afiert à toi C — 1050 por moi LS; Que li Juïs ont dit à toi GP, A trestoz ai fait à savoir H, Je ne sui mie de ta loy C — 1051. 52 *fehlen* D; *werden ersetzt* C: 1. Se ma puissance te disoie 2. Ja de toi creü n'en seroie — 1051 Que tu me quierz GP, Qui tuit m'escrïent O, Tu as bien dit U, Que tu m'otroie L; à estre roi LOP, se (que) je sui rois GU; Que tu mescrois moi e. r. Y, Que tu cuides que soie roy S, Ne quier que me tenez à roi H — 1052 *fehlt* Y; Mès ne s. p. U — 1053 Ce (Sy D) lui r. Pilate a. NDQSUY, P. li respont a. COPV — 1054 Mès mon v. G; Mon v. (Mout) f. tu bien SD, A mon volor f. HO, Ce fust mon vueil que f. N, Mon v. vos laissassent F, Le mien fussiez trestuit P, Bien vodroie que fuisse U, Tu demourassez tout C; *folgen* C: 1. Se mon conseil en fust creü 2. Car je ne t'ai de riens veü — 1055 ces g. OQV, ta gent GLPUY, celle gent N, Juïf C; M. ta gent m'ont l. L, Vos g. vos ont l. F, Ces Juïs t'ont l. SD — 1056 Que tu fais NO; Pour ce qu'as fet C, C'as tu meffait V; ancontre l. l. DOS, c. la l. GHLV, selonc lor l. P; C'avés vous f. en vostre l. F; *folgen* C:

1. Se riens i as fet, ce me di!
2. Et je les prïeroi por ti,
3. Qu'il te pardonnent ta folor,
4. Se il veulent avoir m'amor;
5. Car commandé m'a ma moullier
6. De mort te face respitier.

— 1057 J. humblement li r. L, J. le filz dieu lor r. S, J. à Pilate r. C, J. molt simplement r. U, J.-Crist maintenant r. V — 1058 en cest m. L, à ycès m. D — 1059 Se an c. m. DL; mon royaume f. N; Se m. regne de c. mont f. PV —

Li miens peules, canqu'il peüst,
Me deffendist; ne fusse mie
1062 A ches Juïs en lor baillie;
Car [li miens regnes n'est pas] chist."
„Iés tu dont rois?" Pilates dist.
1065 „Jel t'ai dit souvent et assés,
Je ving [au mont] en ces regnés,
De verité [sui teste]mongne,
1068 Nel lais pour mort ne por essogne.
[1068a Tuit cil qui sont de verité
b Oient ma vois de volonté]."
Entretant que Jesus parloit
Et que Pylates [l'enqueroit],
1071 Li maistre Juï ont parlé
A la lor gent et commandé,
[„Barraban" font il „demandez],
1074 Et Jesus [soit] à mort livrés!"
Pilates lor dist à bandon:
„En Jesu ne truïs se bien non;
1077 Volés que jou l'en laisse aler?"
[1077a Il commencent tuit à crïer:

1063 D 91b7; Q 190c; S 218c35 — 1065 U 112b — 1068 S 218d — 1070 H 67b; Y 188c — 1075 L 24 c — 1076 D 92a — 1078 G 103c4

1060 Et li pueple L, Mes peuples G; me secourust CS, me secourt D; Mon peuple tant comme il p. N, Mais puples et ce qu'i plaüst O, Mon pueple canke il (de quanqu'il) p. VP, Et mes peuples ce que (qu'il) p. QU, Et icest poples me creuist H — 1061 ne f. or m. V; Bien gardast que ne f. m. C, Deffandit moi ne f. m. H, Ce sachiez tu ne fusses m. DS — 1062 De ces J. G; O ces J. ou l. b. U, A ces faus J. en b. C, Pris de J. n'en lor b. P, Si con je croy (sui) an ta b. DS — 1063-1372 *verstellt in* DS (*s.* 636). S *schickt voraus:* Est ce dont pour ce que je di — 1063 Mès CDV, Et L; n'est p. cy DV; C. il n'est pas mes r. ch. F, Mès mes r. n'est p. icist GHP, Mais r. si n'est pas icis O, Li mien r. qui n'est p. ci S, Car mon r. n(e)' est p. ici U, Mais mon royaume n'est point cist N — 1064 Dont iés tu r. U, As tu donc mont C; P. dy D, or le me di V; Es t. d. r. de paradis O, Se tu es rois se lou me di H; *folgen* S: Et Jesu si li respondi; C: 1. Oïl ce li a dit Jesu. 2. Mès tu ne m'as pas entendu — 1065 Jel vos di Q, Je l'ai d. V, Je t'ai d. CY; Souvent le t'ai dit et a. U, Jel sui souvent le diz a. G, Roy sui je tu le dis a. S, Jou suis ce dit c'est veritez D, Tout tens sera et fui et sui P — 1066 d'amont HV, du m. COQY, del mien F; De lasus vin (vaing) LU; Je v. au m. (En monde ving) por ce (cex) fus nez DS, Einçois fu je que fussiez nez G, Et ainçois que fuisse nés fu P — 1067 port tesmoignie DCGP, le te tesmongne F, pour tesmoignier S, sui gel tesmoingne U; Je port de v. tesmoinne H — 1068 Ne l. S; Nos lais p. m. ne p. cointise D, Ne le lassent pas p. e. U — 1068a, b *fehlen* CFH — 1068a T. c. q. aiment (finent L) v. DLS — 1068b Dïent Q; Aiment m'amor de v. S — 1069 Issi (En tant Q) comme GPQ, Demantiers (D. ço) que HD, Entre ce que U, E. con LU, Adonques que S; dieu p. N — 1070 Et con Pilate OQ, A P. qui GLPU; l'ancerchoit HNOUY, l'acusoit Q, l'escoutoit FV; *folgen* C: 1. Li mestre Juïf li plus sage 2. Qui à Jesus quierent hontage — 1071 Ly autre J. DS; Li m. ont antr'aux p. H, Ont li m. J. p. P, Le m. d'aux ont apelé O, Si ont à Pilate parlé C — 1072 A leur serjant GP; et demandé; Et à lor gent hont c. (demandé Y) HLY, A la leur g. ont c. NO, Et à Pilate ont c. D, De par le pueple c C, Et as juges ont escrïé S — 1073 delivrez L, nous rendez DS; Que Barrabas fust (soit C) delivrés (demandé P) FCP, B. que fust amenez G — 1074 fust F; *folgen* V: 1079. 80 — 1075-78 *fehlen* H — 1075 P. l. dit U, P. respont SD; Lors dist P. maintenant V — 1075-81 *ersetzt* C *durch:*

1. Pilate si fu tout plains d'ire,
2. As Juïs commença à dire:
3. „A cest prudomme que voulés
4. Que si malement demenés?
5. Que lui nule cause ne truis.
6. Or me dites, seignours Juïs!

1076 ne tr. achesson LOY; Que me dites vous de Jesum G, Jesum alez à tort blasmant N; *folgen* SD: 1. N'i truis ne mal ne villonnie (N'ey tout sen poin de boidise) 2. Pourquoi il doie perdre vie; Y: 1. Porcoi il doie souffrir mort 2. Vos l'avés pris à molt grant tort Y — 1077 q. je le l. a. LV, Voulez vous que jel (je) les a. GS — 1077a, b *fehlen* CF — 1077a Lors OUV; Et (Et cis) c. à crïer DS; *folgen* GP: 1. Nenil sire pour nule rien 2. Ce sachiez vous de fi très bien (S. ce ne seroit pas b.)

1077 b „Nous voulez vous tous afoler?]
Barrabas faites delivrer,
Chis faus prophetes soit jugiés
26b] 1080 Et si soit [tost] crucefiiés!“
[Pilates dist]: „Quel mal a fait?“
„Laissiés ester trestout cest plait!
1083 Tant a fait mal, que plus ne puet,
Grant justice faire en estuet.“
Pilate voit, riens ne li vaut;
1086 Ains s'en escrï[ent] plus en haut.
L'aighe demande pour laver,
— Ensi s'e[n] cuidoit [delivrer] —
1089 Ses mains devant trestous lav[ot],
[Après si leur a dit un mot]:
„Chi me delivre de sa mort,
1092 Que jou de son sanc n'aie tort
De cest homme que vous blasmés.“
A cest mot [se sont] escrïés:
1095 „Li sans et li pechiés par droit
Sour nous et sour nos enfans soit!“

1081 C 94b4; V 280b3 — 1085 N 101b — 1088 D 92b — 1089 O 122b

1077b Vous n. v. t. a. GV, Volez v. n. t. a. OHQU, N. volés v. a. t. Y, N. viauz tu don t. afole[r] D — 1078 B. nous feit d. D, B. ferés d. S, Faites B. d. U, B. tost delivrés nos Y — 1079. 80 *stehen* V *vor* 1075 — 1079 Du f. pr. S; Des faux prophetes (Dou faux propheit DP) nous vengiez GDP — 1080 lués F; Sy que il soit cr. (à mort jugiez) DS, Et en la crois cr. Y; *folgen* DS 1104-1108 *ohne Zusammenhang; an der richtigen Stelle folgen sie noch einmal; folgen* V: 1. Jesum faites crucefier 2. Car nel volons pas espairgnier — 1081. 82 *und* 1083. 84 *stellt* O *um* — 1081 Dist Pilates F, Je vous em pri C; que m. DNPSU; est f. DN; qu'a il forfait H; *folgen* V: 1. Et li Juïf ont respondu 2. Ne lairons pas aler Jesu — 1082 Laisons LU; e. tot icest pl. QDY, e. font (dist) il c. pl. CS, font il ester vo (ce) pl. GP; *folgt* D: Don respondent tuit antresait — 1083-87 *fehlen* H — 1083 T. a m. f. GDP, T. a mesfait S; n'en puet plus fere GP; Sire font il teil mal a fait U — 1084 La j. O, J. gr. PQSU; en estuet fere G, en convient faire P; J. gr. (De li j.) fere estuet LV, J. faire en estuet D — 1085 vit N, dist L; que r. n'i (ne lui) v. SN, que r. ne v. CL — 1086 Il s'en e. N, Donques s'escrie GP, s'escrïerent NO, s'en escrie F, se rescrïent V; tuit en h. O; Ainz escrïent tuit en plus (pl. e.) h. LQ, Quer Juïs s'escrïent plus h. S, Car les Juïs crïent en h. C, Durement s'escria an h. D; *folgen* C:

1. „Li faus prophetes soit jugiés
2. Et si soit tost crucefïés!“
3. Pilate en nule maniere
4. Ne puet plus oïr lor prïere,
5. Des Juïs qui entour lui sont
6. Qui d'ocire Jesu faim ont
7. Des Juïs se veut delivrer.

— 1087 Pilatez demande à l. U — 1088 lo c. O, se c. FLN; cuide GLPV, cuida SD; il sauver F; Qu'il se c. ansinc sauver H, Por ce qu'il ce cuide sauver U, Ses mains. Son fix li aporta C — 1089 lava F; S. m. leve (lavoit H) devant trestoz GHP, S. m. a lavez (levé) d. touz DS, Devant tr. ses m. lava LQU, Devant els tous s. m. lava (lavoit O) COU; *folgt* N: Et tous ensemble les huchoit — 1090 A. l. HO; quatre foiz O, ·II· moz D, ·III· moz HS, à touz P; Et en a. il (si) s'escria LU, Après lor dist que il (che ke) pensa QY, Et enaprès si lor moustra F, Après a dit ce veez vous G, Après quatre moz dit lor a V — 1090 *ersetzt* C *durch:* 1. Après ceste raison lour dist 2. Si com nous trouvon en escript — 1091 Je me d. O; de la m. P; Sy me demet ja (je) de sa m. DS, Je m'en otroie de sa m. U — 1092 *fehlt* N; Et que de s. s. G, Et (Car C) de (Ne en V) s. s. n'i a (n'ai ge CUV) nul tort HCUV, Que en (de Y) s. s. n'en aie t. QY, Et que de sanc n'en aie t. P, Et de s. s. je n'i ai (je n'ay D) t. LDOS — 1093. 94 *fehlen* P; *ersetzt* C *durch:* 1. Ly Juïs sans point de demore 2. S'escrïent haut en icele hore — 1093 *fehlt* U; que ci bl. LQ; dampnez S, qu'avez dampné D; De cel juste homme qu'ai blasmé G — 1094 es les e. F; rescrïez V; A icest (ces D) m. s'ont (s'est O) e. LDOS, Dont s'en est (Adont s'est Y) chascun e. QY, Trestuit s'escrïent tort avez H — 1095 par foit S; Li s. par dés et les pichiez U — 1096 S. vous et s. vos e. s. P, S. n. et noz e. s. D, Sor eus et sor lor e. s. V; *folgt* U: Et li pichiez et li meffais

„Nus pechiés n'est de lui, ce saches."
„Trop se faisoit sour trestous sages."
Pylates vault au peule plaire,
Chou qu'il quierent commande à faire,
Le mal laron a delivré
Et de Jesu a commandé
Qu'il soit batus et laidengiés,
Après si soit crucifiiés.
Li dant Pilate chevalier
Qui Jesum n'avoient point chier
En une place l'en menerent,
[Li fel] Jüy s'i assamblerent;
A une estache l'ont loiet,
[De] ses sains dras l(i)' ont despoilliet.
La gens herite mescreant
Les [mains] li loient pardevant
As coroies qui sont noees

1097 P 21f — 1098 S 219a — 1099 U 112c — 1101 C 95a; G 103d — 1104 Q 190d; X 48d23 — 1106 H 67c — 1110 D 93a; Y 188d — 1112 L 24d; N 102a; V 281a

1097. 98 *ersetzt* L *durch*. 1. Il s'escrïent molt hautement 2. Et sel blament molt durement — U: 1. Molt escrïerent hautemant 2. Et si li blasment duremant — 1097 N'est nul p. C, Le duel n'en est P; de lui sachiez D, de l. par foi GP — 1098 Car il (trop) se fet CY; sus tous nous (n. t.) s. CQ, desuz toz s. VY; Car se f. suz nos trop s. H, Mout ce feit or sor touz s. D, Moult te fez ore sus nous s. S, Que (Car) il est contre nostre loi GP — 1099 vuet QH, vost P; as Juïs pl. S — 1100 Ce qu'il requert LP, Lor volanté U, Ce k'il (que) vuelent VS; commence à f. N; Che c'orent c. à f. Y; Chou que il commandent à f. Q, Quant qu'i viaut comander à ferre D — 1101. 2 *ersetzt* C *durch:* 1. Delivré ai ·I· mal larron 2. Qui Barrabas avoit à non 3. Puis si a livrez as Juïs 4. Le beneoit cors Jesu-Cris — 1101 ont d. N, à delivrer U; Barraban lor a delivré DS, Barrabas lor comande à rendre V — 1102 Jesus le roy ont c. N, Jesum lo roi ai c. (demandé) OY, Jesu le roi à amener L, Et Jesum le rei commandei Q, Le danz Jesu à mort livrer U, Jesu le roi commande à prendre V, Et de Jesu (Non pas le roy) de majesté DS — 1103 Et soit V; fu U; Diex fu batus et l. S, Comanda qu'i fut leidengiez D, A debouter et laidengier GP, Et lors dist qu'il soit bien loiez C — 1104 *fehlt* Y; Et puis si soit cr. L, Et puis soit il cr. N, Et après soit cr. V, Et en après cr. U, Batus et puis cr. CD, Et à vilment crucifïer GP, Et piez et mains fu clochefiés S; *folgen* C: 1. Halas chaitif pourquoi le fist 2. Il en sera enfin destruit 3. Se sa fame eüst creü 4. Jesus n'eüst mort recheü; GP: 1. Cil ne le contredïent mie 2. Qui (Car) plain ierent de felonnie — 1105. 6 *fehlen* H — 1105 *Hier setzt* X *wiedet ein (vgl. 849). Vorauf gehen hier noch:* 1. De nostre salveor devons ore parler 2. De sa dolor ses paines raconter 3. Comment li Juïs pris l'enmainent 4. De lai grever forment se painent — Les deux P. ch. NP, Pilates et li ch. Q, Tuit li P. ch. U, La gent Pilate chevalier Y, Ly princez et li ch. C, Li chevalier P. atant O — 1106 Qui dieu CDLOQSU; n'a. gaires (mie D, nïent Q) ch. CDLPQSU, n'amoient tant ne quant O; Qui ne l'avoient gaires ch. X — 1107. 8 *umgestellt* CHLNOUY — 1107 Li fellon Juïs Q; dieu menerent C, le menerent LPSX; Devant Pylate l'amenerent D — 1108 *fehlt* P; Et li Juïs G, Felon J. FNV, Li faux J. HSX; Et tuit li J. C. Que li faux J. O, Li felon J. Y, A une place Q; s'a. COQY; là (tuit H) s'asanbleirent DHLS — 1109. 10 *umgestellt* CDNSVX, *fehlen* G — 1109 le lïerent PQ — 1110 *fehlt* P; De tous ses d. C; Et de s. s. dr. d. O, Ses sains (Touz ces) dras li ont d. FU, De ses dr. l'ont d. D, De ses dr. l'ont nu d. S, Puis l'ont de ses dr. d. H, Et de ses dr. l'ont deploié Y, Ce que porent de mal li firent Q — 1111 Li faux h. m. H, Li fax Juïs li m. C, Cele pute (male) gent m. GP, La g. chaitive m. V, Li fals Juïs li malquerant X. Ly maus (faus) Juïs li maultirant DS, La gent qui estoit (erent L) m. NLU — 1112 L. bras F; dedevant QY, meintenant D — 1113. 14 *und* 1115. 16 *umgestellt* DS — 1113 As c. en. sont n. XX, A c. les ont n. U, O c. desus (el chief V) n. PQV. Et puis c. ont n. L. De (Des) corgïez an son nouez DS, Et ont granz corgies n. O, De (A) c. très (molt) bien n. YC

El [chief] d'un baston encloëes,
La glorieuse char Jesu
26c] Batoient tout à grant vertu,
Moult le feroient aspremení.
[„Je cuit“ font il] „qu'il ne s'en sent,
1119 [Quant il ne nous crie] merchit;
Il ne gete ne brait ne crit.“
Quant la char dieu ont tant batue,
1122 Une proupre li ont vestue,
En sa destre li font tenir
·I· rosiel pour lui escarnir;
1125 Une couronne li ont faite.
Ne fu d'argent ne d'or pourtraite,
Plus aspre fu que nule haire,
1128 On n'i mist pas ·III· ans au faire;
Car à espines fu ouvree
Espessement avironnee.
1131 La coronne ert poignans menue,
Pour mal faire estoit moult ague.
El chief [la] li [mettent] après,
1134 Desus fierent à tout ·I· ais,
Des plaies li font ·XXII·.

1125 O 123a — 1126 C 95b — 1130 D 93b; G 104a — 1132 X 48e — 1134 P 22a

1114 Au ch. N, El cor F; encouplees V, seelees X, noee U; Es ch. des bastons e. O, En un b. bien e. G, En ·II· bastons bien enlacees P, Et el ch. de bastons clouees L, El bout d'un b. bien clouees C, Et d'un b. en chief cloés S, Et au ch. d'on b. clavez D, Et el bout des bastons posees Y, Ou ch. d'on b. bien *(Rest fehlt)* H — 1115. 16 *umgestellt* LY — 1115 La très glorieuse ch. de J. N — 1116 Tuit b. L, Batirent t. Q, B. cil X, Batent tous (trestuit) NO, Debatoient P; de (par U) gr. v. LPUV; S'acorent de molt gr. v. Y — 1117 M. le (la) batoient NC — 1118 fet il P; Chascun disoit (crioit U) CLOUV; Et chascun dist F; il ne s'en s. CO, que rien ne s. D; Chascun lui dit isnellement N, Cascuns a dit il ne s'entent Y — 1119 Que G, Car PX; Car ne voloit crïer m. H, Q. (Et U) il ne velt crïer m. LUV, Car ne dagne crïer m. Y, Ou il n'ose crïer m. F — 1120 N'il C, Ne ne g. S, Il ne getoit H; Ne il ne g. b. ne c. DQXY, K' il ne g. ne plor ne c. V — 1121 Cant damedeu FH; ont bien b. CH, ont debatue N, orent b. DLS; Q. sa ch. orent bien b. P — 1122 Cote de pourpre li o. v. N, D'on drap de porpre l'ont v. H — 1123. 24 *fehlen* L — 1123 Et en sa main C, El poig destre V, A sa teste D; li f. porter U — 1124 ·I· roisier D; ·I· vert (droit X) reinsel pour e. GPX; demoquer U — 1125 li font faire U — 1126 N'estoit X; estraite V; Ne fu d'or ne d'argent p. CDQS, D'or ne d'a. ne fu p. NP — 1127. 28 *umgestellt* O, *fehlen* CP — 1127 Pl. fut apre D; que une haire NS; Molt estoit aspre et poignans X — 1128 ·II· ans DNS, set ans V; On n'i m. p. lonc tens à f. L, Al faire ne mist on pas lon tans X — 1129 Mais U; D'espines (Car d'e. H) fu toute ou. (tornee O) NHO, D'espines fu avironnee P, D'aubes espine fu ou. (brodee D) SDV, D'aubes espines aornee C, D'apres espines fu tornee GX, A espines fu compassé Q, Ele estoit d'espines ou. L — 1130 E. iert broconnee G, estoit orté N, estoit ovree O, enroortees Q, fu roëlee X, et aournee L; Et e. boutonnee P, Molt fu poignant et afilee C, Menuement anrovortee HY, Et menuemant (M. fu) haornee DS, De reortes enreortees V, Et de jons marages aornee U — 1131. 32 *fehlen* V — 1131-34 *ersetzt* P *durch:* 1. Ou chief li remistrent une ès 2. O ·I· martel desus feroient 3. En son biau chief li embatoient 4. Par derriere mistrent ·I· ès — 1131 La c. est L, estoit N; p. ague Y; De roissiax (Elle estoit) p. et m. GU, La c. poignant m. Q, Ly espingnon (espine) sont mout agu DS, Molt erent poignans et agues C, Li espinot poignent menu X — 1132 menue Y; P. m. f. sont tuit agu G, estoit ague O, fu trop a. Q, est enbatu X, poignant menu DS; Et p. m. f. trop a. HU, Pour plus m. f. estoit a. N, Et pour m. f. bien pointues C — 1133 Sor le cief QY, Enz ou ch. D; li mistrent NO; El. ch. li assisent a. F, En (El L) ch. li m. tot (en LX) a. ULX, El ch. li mistrent enaprès (sans relès) VG, En son chief li mistrent après CS — 1134 D. f. tuit adès O, D. feroient (Et d. f. Q) o (a H) une eis QHV, D. ferirent d'un eslais U, Par deseure mistrent ·I· ès G, Puis l'escarnissent tot adès X, Desor f. tot à ·I· tès Y. Et (Puis SD) f. sus tout à un (tuit tout ay D) fès LDS; *folgen* G: 1. D'un martel deseure feroient 2. En son beau vis li embatoient — 1135 i font LXY; ·II· et vint GP, ·XXXII· DLOSX, plus de ·II· C; Il li font de plaies plusors U

Li sans [en] saut par pluiseurs leus,
Aval s'en court parmi la fache.
Tout chil en rïent de la plache,
[Tuit] devant lui s'agenoulloi[en]t,
A ·I· genoul [le] saluoi[en]t,
„Diex vos saut“ [font] il „sire rois!
De vous est hui tenue loys,
Vous dev(e)rïés[or] bien r(a)egnier;
Car [moult] avés visage fier.“
Parmi le chief dont le feroient,
De faire mal, canqu'il pooient,
Au roi Jesu ne se faignoient
A tout les verges qu'il tenoient.
Et quant il l'ont assés gabé(it)
Et debatu et [debouté]

1136 U 112d — 1138 H 67d; S 219b — 1139 N 102b — 1144 D 94a — 1145 G 104b — 1147 Y 189a5 — 1148 Q 191a

1136 Li s. li s. FV, Li s. en ist X; an pl. l. HCNXY, en mout de leus D; Li s. qui par chascune vint G, Et li s. parmi toutes vint P, En plusors leuz li sans en cort U — 1137 Aval li c. CY, Avaul le (son NX) cors DNQUX, A. le chief S, A. son vis V; parmi la place N, p. l'estace X — 1138 *fehlt* N; s'en rïent CDSV, s'escrïent HL, escrïent U; *folgen:* 1. C'est cil qui le temple abatra LU 2. Et en trois jors refait l'avra LU 3. ·XLVI· anz tout a tire L 4. Mist Salemon au temple estruire L; C: 1. Qui cel torment li orent fet 2. Encore en seront il deffet 3. Ly Juïs qui de dieu n'ont cure 4. Ains le heent à desmesure — 1139 Par d. CDHS, De d. QV, Tous d. N, Tot d. Y, Uns d. F — 1140 sel FO, les D; le servoient P, et l'aouroient V; Et durement le despisoient L; *folgen* GP (*1 u. 2 umgestellt* P): 1. Chascun sa main(t) devant son front 2. Il l'esgardoient contre mont — 1141 fait il F, dïent N — 1142 De v. iert GDOSX; t. nostre l. X; or t. l. O, e. hui t. loys FLU; doit l'en (devons) tenir les l. NV, tenons ores les lois H, est or tenus li drois Y, estors tenons les lois Q — 1143 Vous devez (devriez N) ore b. resgner GNOP, V. i devïés b. regnier H, V. deüsiez en b. r. LY, Sire vous (moult S) devez b. reigner DSX, V. deveiz bien font il r. Q, Bien semblez roi et justicier C, V. deüssiés bien preeschier U, Nos devons vos b. renoier V — 1144 Que GHLX; vous a. FHPY; viaire f. CLOSUV, viaire (le viaire N) cler GNXY, molt vis cler P, lou vis mout f. H; *folgen* GDPS *je 6 Pluszeilen*, CQX je 2: 1. Et cil sercles (ce ceptre) moult vous avient GP, Cil ceptres forment vos avient X, Cist rosel (rossiers) moult bien vous avient SCD 2. Que cele vostre (la v. main S) destre (la v. d. main C) tient PCSX, Qui seur vostre teste or tient G, Qui ceillie vostre teste tient D 3. Enmi le vis li escopoient GPS, An mi ins le vis ly escoupoient D 4 Et de leur paumes le feroient GDPS 5 Moult a regardeüre fiere GDPS, Molt aveiz la veüwe fiere Q 6. Garde (Guardez DQS) font (dit D) il qu'il ne te (vous DQS) fiere GDPQS — 1145 *fehlt* CSX; P. son ch. V; lors le f. LNUV, si le f. Q; P. le vis le referoient GP, Tres parmy le chieff le f. D, P. le ch. le debatoient Y; *folgt* D: De lor paumes et buffoient; GHNOPQY *folgt* 1148, *dann folgen* Y:

1. De mal faire ne se penoit.
2. Cascuns sor le cief carpentoit
3. U la coronne estoit asise,
4. Molt li font souffrir grant juïse.
5. Li sans li coroit à grans rius
6. Parmi le vis en pluisors lius

— 1146. 47 *umgestellt* CPXY; *fehlen* LUV — 1146 quant qu'i p. D; Au roi Jesu (A J. de Y) quanqu'il p. GCXY, De mout maufaire se poinnoient H, De lui ledir quanqu'il p. P — 1147 *fehlt* H; De mal fere GCY, De faire mal X; soignoient D, doutoient O, finoient P, targoient Q; A Jesu-Crist ne se tegnoient S — 1148 *fehlt* CDSX; *steht nach* 1145 GHNOPQY; De leur verges GP, A [c]es v. H, O cillaus v. N, De grans v. Q, O les v. V, Des escorgies LU; que il t. HV, qu'il avoient L; *folgen* G: 1. Entre eus estoit conme uns aigneax 2. De trestouz estoit li plus beax — 1149 Q. il l'orent C, Q. chascuns l'a (l'ot) DS, Q, trestot l'ont X, Après quant l'ont P — 1150-54 *ersetzt* C *durch:* 1. Et escharni et ramporné 2. De l'estache l'ont deslïé 3. Et puis à Pilate baillié 4. Issi comme il couronné fu 5. Et de la pourpre revestu — 1150 Et escopi GPV, Et batu N; et detireit FQ; Et prou batu et dessiré H — 1151-54 *fehlen* Y — 1151. 52 *fehlen* GPQ

Et de coroies coroié(t)
26d] Et de [lor paumes paumoié],
Adont si l'ont il coronné
Et de proupre l'ont afublé.
1155 **P**ylates l'en a fors mené,
A tous ensamble l'a moustré.
Pilates le tint par la main,
1158 „Chest homme" fait il „vos amain,
Ne truïs en lui nule ocoison,
[Il ne me respont se bien non]
1161 Ne pour batre ne pour ferir
Ne pour manace de morir."
Li evesque et li sergant
1164 Li [Pharisé] li malcreant
S'escrï[ent tuit à une] vois:
„Crucefiiés soit en la crois!"
1167 „Vous le prendrés." ce dist Pilates
„(Sel) Crucefiiés qui l'amenastes!
Ne truis en lui nul ocoison,
1170 Pourcoi li fache se bien non."

1152 L 25a — 1153 V 281b — 1155 C 96a — 1162 O 123b — 1167 D 94b — 1170 U 113a

1151 *fehlt* D; Et de corroies bien batu H, Et corgiez corioié S, A lor coroies le rompirent X, Puis li ont batuz les costez V — 1152. 53 *fehlen* H — 1152 *fehlt* V; Et de colees decoloiet F, Et à lor p. li batirent X — 1153 *fehlt* N; Einsi comme il ert (ont D) c. GDPSX, Issi con il l'ont (sont U) c. QU, Et quant ainsi l'ont c. O, Et puis tot ensi c. V, Jesu que il ont c. L — 1154 D'une p. DV; Et de p. tout a. U, Et d'une p. iert a. G, Et d'une p. esfublé (envelopez P) OPS, Et de la p. a. X, Et de la p. l'ont vestu H, D'un paille l'ont lors a. N; *folgen* D: Tantost com il fut afublé; U: 1. Por plus villainnemant mener 2. Plus que le pas le font aler — 1155 P. lor a S; hors m. P; P. l'a fors (hors Q) amené DQX, P. lor an fait mener O, P. si l'avoit hors m. S, L'a P. partout mené C, Devant P. l'ont m. NV, P. là fors le mena Y, Davant P. le prevost U; *folgt* N: Pour ce qu'ainsi fut atorné — 1156 *fehlt* D; Et tuit e. l'ont m. V, Et à tous les Juïs moustré C, Et à trestoz le fist mostrer O, A tout le pule le moustra Y, Et puis si avoit haut parlé S, Et cil le mostre à ax tantost U; *folgt* V: Si les en ont feeil clamé — 1157 tient CDX, prist V; Si comme il le tint S, Et si le tenoit U; p. sa m. P — 1158 dist il LSV, dist D; As Juïs dist je vous a. C; *folgen* C:

1. Le prophete que li baillastes
2. Que à jugier me commandastes
3. Et me deïstes sour vos vie
4. Que je avoie la baillie
5. Des larrons tous à mort jugier;
6. Mès ne le puis tant enchercier

— 1159-69 *fehlen* N — 1159 Je ne tr. en l. o. O, Que je truisse en lui achaison C, Ne tr. riens en li se bien non Q, Vos le tenez molt por felon V — 1160 Mais ne r. V, Porcoy ly face DCS, Je ne voi en lui P; se raison non V; Il ne r. se tot b. n. LQ; Pour rien qu'enpirier le doie on F, Por mau (riens OQXY) que faire li puisson (sachon Q, puist on Y) HOQXY — 1161. 62 *fehlen* CQ — 1161 Ne p. b. ne p. laidir H — 1162 Por manacier ne por m. L, Ne pour paour qu'ait de m. S — 1163 Tuit li e. et li s. QVY, Li e. de cele loi GP, Li e. et li tirant U, Li Pharisier et li tirant S — 1164 *fehlt* S; Li fel (fau U) Juïf LQU, Li Sarrasin F, Li traïtour et D; li maltirant OL, li mescreant QDUVY; Et li Ph. mescreant H, Li Ph. li malquerant X, Et tretuit li autre plus grant C, Li Ph. plain de desroi G, Li Ph. qui du bon roy P; *folgen* C: 1. De toute la loy as Juïs 2. Dampnoient forment Jesu-Cris; GP: 1. Pour rien de dieu n'avoient cure (En nisun sens n'avoient cure) 2. N'avoient pas vers lui mesure — 1165 Touz s'escrïent GP, S'escrïerent Q; à haute v. O; S'escrioient à hautes v. F, S'escrïent tuit vouiz (sic!) D, Et disoient à haute v. C — 1166 Qu'il soit cr. en croiz GP — 1167 prenez LQSVXY; Voz meïsmes ce dit Pilates U — 1167-74 *ersetzt* C *durch*: 1. Qu'il disoit qu'il estoit fix dé 2. Le Roy de sainte majesté 3. Nous savon bien que il mentoit 4. Selonc nos loi bien mourir doit — 1168 Se l'ocïez H, Cr. lo OY, Le cr. U, Sel c. (clofichiez G) FGQ Crucefïez L, Sy le jugiez DS; Si (Sel) crucïez qui (kel) m'amenastes PV — 1169 En lui ne tr. XP; rien se bien non P; Quar ne tr. en l. achoison S — 1170 Que jou li f. Y; Par coi soit à perdicion P; *folgen* U: 1. Cil ont respondu demenois 2. Bien a deservie la croix — X 1. Ce dïent tot la pute gent 2. Qui deu haoient durement

„Il disoit qu'il estoit fieus dé
Le roi de sainte majesté.
1173 Nous savons bien, ce n'est pas voirs,
Si doit morir selonc les loys.
[Tu nos] ensaigne et si devisse,
1176 [Que] sa chars soit en [la] crois mise.“
Pilates a la vois oïe,
— N'en i a nul quel contredie —
1179 Croit que li peules voir li die,
27a] Jesum en maine, si li prie
Et si demande: „Qui iés tu?“
1182 Diex ne li a riens respondu.
Il ne l'enquert se pour chou non
Que trover i puist ocoison.
1185 Ce dist Pilates: „[Jesus roi],
[Pourquoi ne paroles] à moi?

1172 H 68a; G 104c; P 22b — 1174 S 219c — 1176 N 103a — 1182 C 96b; X 48f — 1183 Y 189b

1171 que il est f. dé O; Il d. qu'il e. fils de dé NO; Il dit font (dist Q) il (Il dist sire P) qu'il est f. dieu DGPQ, Il nouz dit que il est f. dé U, Sire il dissoit k'il iert fiz dé V, Il dist qu'il est f. deu le grant X. Il dist font il que il est fis S — 1172 Au r. du ciel de maïsté D, Au r. de majesté N, Ore (Si) en verron la verité LU, Du filz au roy de paradis S, Le r. de ciel le halt manant X — 1173 Si s. b. que n'e. Y; b. qu'il ne l'est mie X, Ce n'est pas voir bien (ainz) le savons GP; *folgen* GP: 1. Tres bien (Pour ce) occirre le devons 2. Puis cele eure qu'il se fet rois (Et de ce qu'il dist qu'il est roy) — 1174 Bien d. m. P, Doit il m. G; s. la lois DGPS, s. nos l. Y, saichiez por voir V, Donc doit il bien mort recevoir H, Selonc la loi doit perdre vie X; *folgen* O: 1. Sire dïent li Phariseus 2. Nos te prions par lo grant deus — 1175 Il N; Que (Car PV) le (bien V) nous e. GPV, La loi (Li lois) nous e. SCX, Tu nos comandes QY, Son mesfeit anseigne D; Il nos e. et nos d. L, Vien si e. et si d. F, Qui noz ensaingnent et devisent U — 1176 Comment sa ch. s. en c. m. F; à la cr. D; *folgt* X 1180; C: 1. Chascun velt qu'en croiz soit pendus 2. Et qu'il n'en soit ja deffendus — 1177 lor vois SDX; Bien a lor vois P. oïe V, P. ot de ce qu'il dist GP; *folgt* 1179 C, *dann*: 1. Jesus tantost araisonna 2. Et maintenant li demanda, *dann* 1181 — 1178 N'i a nul (cel V) NUV; N'i a celui S, N'est tant ardiz D; a qui en (là U, nel V) c. NUV, a n. qui c. DLOS; Comme chascun le contredist G, Que chascun i met contredit P; *folgen* G: 1. Trestouz en sont encontre lui 2. Granz et petiz n'i a celui — 1179. 80 *fehlen* QX — 1179 *fehlt* DSV; v. disoit Y; Crient que li p. v. ne d. GP, Cuide q. le p. v. d. L, Pilatres vuet qu'il nu maldie O, Craimt que le p. ne sortie N, Il crient le puple qui si crie N — 1180 J. amainent X; si lor pr. L, et li prioit Y; A Jesu vint (J. ramenent) si l'a prïé SD, Maintenant revint à Jesu V; *folgen* DS: 1. Que ne ly sache niuns maugré (Qu'il ne li [sache] pas malgré) 2. Que Juïff l'ont à mor[t] livré — 1181 Si li d. LV, Puis ly d. DS, Et li d. PUY, Puis li demandent X; dont es tu PSX; Di moy prophete qui es tu C — 1182 *fehlt* V; Il ne li a GP, Mais Jesus n'a U, D. ne lor a X; mot (mout D) r. CDGPQSXY — 1183-86 *fehlen* D — 1183. 84 *ersetzt* S *durch*: 1. Por ce li fist diex sorde oreille 2. Que Pilate en eüst merveille — 1183 Mais V; n'enquerroit L; Ne l'enqueroit CX — 1184 Que tr. i cuide o. GOP, Que tr. voloit o. X, Tr. il peüst o. CLQY, Tr. i cuidoit achoison V; *folgen* C: 1. De mort le peüst respitier 2. Et des fax Juïs delivrer — 1185. 86 *fehlen* S — 1185 à nostre roi GP, et pourquoi F, par ta loi U, je sui roi L; P. dit à deu lou roi H, P. dist al roi Jesu X, P. a dit à Jesu C — 1186 P. ne parles tu OPU, Que ne paroles tu HLNV, Porcoi ne moustre de tes lois Y, Ne viols tu mais parler F, Di va porcoi ne respons tu X, Et pourquoi ne me respons tu C; *folgen*: 1. Pylates dit (Donc ne sez [croiz G] tu HGV, Ja sois tu bien SX) mal te puis faire DGHSVX 2. Et delivrer c'il (Et livrer se D) me (Ou d. s'à moi SX) vet plaire HDSVX, Et delivrer de cest afere G; *folgen* C:

1. „Car me di: Qui est tes lignages
2. Et dont venus qui es tant sages?
3. N'os tu, comme ches Juïs crïent
4. Et comme il emsemble me dïent
5. Que fix dieu te fes apeler?
6. Dïent il voir? Ne me celer!
7. Car tu vois bien, mal te puis fere
8. Et delivrer, s'il me velt plaire;
9. Puisque sui prevos des Juïs
10. Qui sont entre tout cest païs.

La poësté [est] devers moi,
Chou que vorrai faire de toi.“
Jesus li respont hum(e)lement:
„Di va, en moi n'as tu nïent,
Ce saches [tu], de poësté,
Se d'autrui ne te fust donné.
Mais chil qui à toi me livra
Plus grant pechié de toi i a.“
Quant Pilate ot ichou qu'il dist,
Vers les Juïs adonc [en]quist,
Confaitement delivrés fust;
Mais nel fist pas si, con deüst;
Car ja n'en vousissent il rien,
Sel peuist il delivrer bien.
„Signor,“ fait il „car le laissons!“
„Par dieu“ font il „nous nel ferons.
Se tu. laisses Jesu em pais,
Amis Cesar ne seras mais;
Car trestout chil qui roi se font
Au roi Cesaire [se] meffont.“

1188 V 282a — 1189 D 95a — 1192 L 25b — 1193 G 104d — 1195 C 97a — 1197 O 124a — 1200 Q 191b — 1203 N 103b — 1204 H 68b

1187. 88 *umgestellt* F — 1187 La p. ai FV; dedens m. X, tombe an m. H; La puissance en ai d. m. C, La p. si vient de m. N — 1188 C. q. je veult H; Quanque fere voudré (v. f. L) de t. GLP, De faire mon plaisir de t. U; *folgen* GP: 1. En feré je sanz (En ferai sanz nul) contredit 2. Sanz demourance et sans respit; Y: 1. Porcoi ore à moi ne parole 2. Respont moi ore tout sans glose — 1189 simplement GHLP, bellement N; J. r. humilement O, J. r. molt h. C, Deux ly r. (J. li dist Y) mout doucement (h. Q) DQSY, Dont li r. dex h. V, Molt docement dex respondi X — 1190 Pilate en m. C; Vers moi fet il n'as tu n. GP, Tu n'es an moi dit il n. H, An moy n'eüsses tu n. DQ, S'en moi n'eüsses tu n. S, En moi n'eüs onques n. Y, De poësté n'as point en mi X — 1191 Ce s. bien de (n'as X) p. OX; rien F, point V; Che saches de p. Y, An moi nen as tu p. H, N'as riens saches de p. L, Ce s. tu de verité DS — 1192 Se d'autre CL, Se de deu X; ne t'estoit d. GP; N'as ce d'autre ne t'est d. V; *folgen* C: 1. De tout ce que tu me feras 2 Ja de moi mauvez gré n'aras — 1193 Et L; M. celui qu'à t. S; m'envoia X — 1194 Grignor p. (povoir DS) QDSVX; poine H; de t. avra NOQY, en a DU; *folgen* C: 1. Il en sera dampné briément 2. S'il n'en vient à amendement — 1195 öy ce qu'i (qu'il) dit DU, öy que il d. QS, ot ce dit N, entent qu'il (ce qu'il) dit LC, ot ce apris V, ot ce demoustré Y; *folgen* Y: 1. El il ot sa raison finé 2. Bien ot Pilatus que il dist — 1196 donques LOU; ne quist F; V. l. J. à prïer (à querre G, enquerre PQ) prist SDGPQ, enquiert respit X; Devers l. J. leur e. N, Tantost vers l. J. e. C, Si a vers l. J. enquis V — 1197 *fehlt* S; Comment il d. f. N, Comme Jesu d. f. C — 1198 M. ne f. p. S; si comme il dut CDNOVX, ce qu'il d. PY; Ne fust pas si com il deü(e)st H — 1199 Que ja GS; ne v. DP, nel v. QXY; il nient Q; Que il n'en v. il r. L, Car tout n'en v. il r. C — 1200 Si p. S, Les peut il D; *folgen* C:

1. Car il en avoit la puissance
2. De tretous meitre à delivrance
3. Cex que en sa prison tenoit,
4. Ou fust à tort ou fust à droit.
5. Pilate lors araisonna
6. Les Juïs et si lor pria

— 1201 S. dit il DC, S. por deu X; S. dist il ester l. S — 1202 Par foy P, Certes D; que non f. Q, n. ne f. DV, n. nel lairons Y; Par foi furent il nous f. S, En pès il dïent nous f. C; *folgen* C: 1. Ançois voulon que en crois soit 2. Que il l'a deservi à droit 3. Pilate ce sachiez de voir 4. Nous vous faisonz bien à savoir — 1203 Se tu Jesu l. em p. (ainsi P) DLPSUVXY, Et se tu lou l. an p. H, Car se (Se vous C) Jesu laissiez en p. OCS — 1204 seroiz GCO; A Cesar seras anemi P — 1205 Vous savez bien cil se meffont C — 1206 Vers le roy Cesar SD, Au r. Cesar HOU; moult m. F; molt ce m. V, grant honte font O, outraige font H; Envers le roi Cesar m. U, Contre Cesar nostre roi sont G, Encontre le roi Cesar sont X, Contre le r. C. vont P, Envers Cesar qui rois se font C; *folgen* C: 1. Et Jesus si se faisoit roys 2. Por ce doit il mourir en crois

Quant Pilate[s] ot (que) ses paroles
[Que] li Juïf [tiennent] por foles,
Jesu fait venir devant soi,
„[Veés ci]“ fait il „[vostre] roi!“
[Il s'escriënt] à une vois:
„Gardés qu'il soit tos[t] mis en crois!“
„Volés vous que jou crucefi
[Cest] vostre roi que veés chi?“
„Par [foi]“ font il „nul roi n'avon,
27b] Se Cesaire de Romme non,
Cestui volons qu'en crois soit mis,
Si que ja n'en soit pris respis.“
A [icest] mot lor a [livré]
Jesu le roi de majesté,
Si command[e] qu'en crois [soit] mis
Li fils au roi de paradis.
Le pourprin drap li ont tollu
Et des siens chiers l'ont revestu.

1208 U 113b — 1210 D 95b — 1211 C 97b2 — 1215 P 22c; S 219d

1207. 8 *fehlen* QVY; *ersetzt* C *durch*: 1. Quant les Juïs orent parlé 2. A Pilate le forsené 3. Que il feïst mourir Jesu, 4. Pilate n'a plus atendu — 1207 les p. L, ces p. DGOP, lor p. SX; P. oit que ces p. U — 1208 à f. GNO; Tenoient li J. p. f. F, Sont des J. tenues f. U, Totes les soies tint à f. H, Que les soies tenoient f. S, Et la söe tienent por fole X, Que li Juïf dïent moult f. P, Que li J. dïent tant f. L — 1209 fist v. CD; Lors fait v. Jesu à soi V — *Stellung in H*: 1210; 1215. 16; 1211. 12; (1213. 14 *fehlen*) — 1210 V. voz U, Vez ici V; dist il DL; Signour f. il ves chi vo (ves vostre) r. FP, Vez vouz ci f. il v. r. GH, Vez vos ci devant vostre r. O, Puis a dit ve ci v. r. S, Es vos fait il ce v. r. X, As Juïs dist ves chi vos r. C, Laissons fait il c'est v. r. N; *folgen* C: 1. Quant li fel Juïf Jesu virent 2. A Pilate le prevost distrent; G: 1. Fere em poëz voz volentez 2. Tot si comme il vous vient à gré; P: 1. Fetes en vostre volenté 2. Tout quanque vous sera à gré — 1211-14 *fehlen* Y — 1211 Tuit HU, Donc GP, Lors V; Chil respondent F, Il li crïent O, Lors distrent S, Tuit ensemble C; à haute v. GV, à une v. X — 1212 G. que il soit mis en cr. NO, G. qu' il tost soit m. en cr. CLUV, Crucifïez soit an la cr. DGPX, Crucefïés soit or endroit S; *folgen* C:

1. Pilate respont as Juïs:
2. „Seignors, il ne m'est pas avis
3. Que Jesus ait mort deservie.“
4. „Si a. Ne le resploitiés mie!“
5. Pilate fu molt irascus,
6. Quant vit que pendre dut Jesus,
7. Qu'il ne le pout plus resploitier,
8. As Juïs commence à crïer

— 1213. 14 *umgestellt* QVX; *fehlen* H — 1213 V. dont que QV; le cr. U, jel cr. Q; V. v. donc que cr. DS, V. que je le cr. P, V. qu'il soit crucifïez O — 1214 Le FX, Cel L, Soit S; que ci veez OX, veez le ci PU; *folgen* C: 1. Lors à Pilate respondirent 2. Li Juïs si que tuit l'oïrent — 1215 P. dieu FQ, Certes D; rois ne avons O, nul n'en avon X; Par le grant dieu nul roi n'avons C — 1216 Se dant Cesar de R. n. LUV, Fors que Cesar de R. n. H, Ce n'est Cesar de R. n. S, Ce Cesar de R. n'avons O; *folgen* X: 1. Et celui tenons nos por roi 2. Altre n'en sai n'autre ni voi — 1217 Jesum v. Y; Ainz v. cil soit en cr. m. L — 1218-22 *fehlen* G — 1218 *fehlt* N; Que jamais (Si que jai O, Si que nul Y) r. n'an s. p. HOY, Que ja nul (nous Q) r. n'en soit p. SQ, Si que r. n'en soit ja p. UX, Si que plus n'i ait de r. L, Qui nuns r. qu'an soit apris D, Si que plus n'i ait terme mis C, Le filz au roy de paradis P; *folgen* C: 1. Pilate ne puet plus souffrir 2. Les Juïs aler ne venir 3. Ains convient que Jesu lor baille 4. Ne puet plus soufrir lor bataille — 1219 A cest (ces D, icel L) m. FNDL; li a l. X, l'ont alivré S; lor a delivré F, A ceste mort si hont jugié H, Pilate lors lor a livré C — 1220 J. de sainte m. NX, Le filz au roi de m. LP, Le roy J. de m. S, J. qui fut nez sanz poichié H — 1221. 22 *fehlen* L — 1221 Et PX; commanda FD; fust m. FD, fu m. S; qu'on crucefie C, Dïent li maistre an c. s. m. H — 1222 Jesus le roy de p. SU; Jesus le fix sainte Marie C; *folgen* C: 1. Puisqu'il ne le puet garantir 2. Li Juïf vont Jesu saisir — 1223. 24 *fehlen* QV — 1223 La porpre li ont retolue O, ·I· porpre dr. li o. vestu S — 1224 Et de sez dras l'ont r. (desvestu S) DCGS; devestu X; De ses chiers dras l'ont r. L, Les siens riches lui ont vestu N, Et les siens dras li ont vestu P, Sa corone li ont vestue O, Et de haire l'ont revestu U, Et puis lou suain li hont vestu H; *folgen* C: 1. (98a) Ly Juïf Jesu amenerent 2. Et l'un à l'autre demanderent

„Sire,“ font il [„fust ou prendrons]
[Dont nous la soie] crois ferons?
Car de bele oevre n'ert ja faite.
[Ains] soit une viés planche traite
De chel ruissel, qui là pourist!
[Moult a lonc tens] que on l'i mist.
De tout en tout le honnissons,
De quanques [faire] le poons!“
Le planche traient del boier,
·II· pars en fisent [detrenchier],
Ses fisent en crois kevillier;
Ainc n'i manderent boin ouvrier.
Ichi[l] sains fus qui là fu pris
Fu aportés de paradis.
Uns fils Adam l'en aporta,
Et uns [sains] angles li [bailla]
Qui [ou sa] flamboiant espee
De paradis gard[oit] l'entree.

1225 C 98a3; G 105a — 1229 D 96a; X 48g — 1230 N 104a; V 282b; Y 189c — 1235 L 25c3; O 124b — 1237 H 68c

1225 Seigneurs GPSX; ou prendons V, querons Q; S. f. il ou prenderons F — 1226 *steht nach* 1244 Q; De quoi SU; la leide c. QY; façons O; Le fust dont nous c. li f. F — 1227 Que L; n'iert la f. Y; Jai de b. ovre ne iert f. OU, Car ja de b. o. n'iert f. V, Car de bele o. n'er faite H, Ja à droite eure n'iert mès f. GP, Ne nous chaut de beile heuvre feire DSX — 1227. 28 *ersetzt* C *durch*:
1. Li un maintenant lor respont:
2. „Par le grant dieu qui fist le mont
3. Du bel cyprès sera el feite
4. Qui ert de celle fosse traite.
5. Cele plance que là voion
6. Sor quoi chascun jour nous marchon
— 1228 Ce F; iert U; Or (Car Q) soit cele (Or s. P) v. pl. tr. GPQ, Mais cele viez pl. soit tr. O, Une planche laide soit tr. H, Ains ert d'une v. pl. retraicte N, Ainz ert (Mais soit) d'une v. pl. fete LY, Car (Or S) feites ceile pl. treire DSX — 1229 De c. boier S; ou elle p. N, qui là porroit D, ou en la mist V; Qui là en ce ruissel p. P — 1230 grant t. DOY, g. piece N; Quar grant t. a U, Car moult a tans F, Que moult par a G, C. il a moult P; k'ele i porrist V — 1231. 32 *fehlen* P — 1231 Dou t. D; De t. en t. nos asterons H — 1231. 32 *ersetzt* C *durch:* 1. Les Juïf plus ne s'aresterent 2. Tout droit au ruissel s'en alerent — 1232 De q. honnir F; nos (lui) porrons HN, li puissons OX; De tout que nous porrons fesons S — 1233 trassent Q, traistrent CV, ont traicte N; del taier V, dou marchas H; Le fust font (Il l'ont fait X) traire de (dou DX) boier SDX, Celui fust font du boier traire P; *folgt* 1236 QV — 1234 aguissier F; ·II· p. en font à ·I· acier GX, Duox (Trois) p. an firent anlacier (alachier) DS, ·II· ais en firent pechoier L, En ·II· si l'ont feit depechier Q, Les ·II· bouz ont fait d. U, En douz p. l'ont faite trenchier V, En deus le firent d. Y, En doues moitiés la font sïer O, Et ·II· parties en font faire P, Les ·II· pars en ont fait admener N, Par le milieu la font trenchier C, Por la crois an firent ·II· pars H; *folgen* L: 1. Puis ont l'une sor l'autre mis 2. En croiz n'i ot plus de respis; X: 1. Petit lor en chalt comment soit 2. Mais que ele faite lor soit 3. Tant ont carpenté li caitif 4. Que faite l'ont tuit sont joïs — 1235 Les fierent D, Ses firent Q, Si f. X, Si l'ont fet LNU, Si la font V; Puis la font en cr. envoier O, Sel fisent kievillier en crois Y, Si le font desus (en son G) chevillier PG, Puis si ont la crois chevilliee C, Maintenant la firent taillier H — 1236-38 *ersetzt* C *durch*:
1. Li Juïf et apareilliee.
2. Seignours, oés que je veul dire!
3. Icel saint fust ou nostre sire
4. Soufri mort saciez qu'il fu pris
5. Et aportés de paradis.
— 1236 Il ne m. O; quistrent P; m. charpentier V; Onques n'i m. ovrier HN, N'y vodront mander bon ou. D, Onques n'i quirent b. o. S, Là fu Jesus molt tres destrais Y — 1237 Icist s. f. GP, Cil s. f. H, Cellui s. f. N. Icil f. O, Et cil s. f. DSX; qui fut là pr. D, qu'ileuc fu pr. LVY, qu(i)'illuc fu pr. H, fu illuec(ques) pr. O, ou fut il pr. N, quanqu'i fu pr. U, dont je vous dis G, dont vous oëz P — 1238 Aportez fu LOU; De p. fu aportez P — 1239 Le f. CDOUV; l'i aporta X; ·I· des f. A. l'aporta P — 1240 Que H; li s. a. C; Un (Li OV) s. a. NOQVXY; la li donna QXY, le lui b. NOV, Et u. des a. li donna F; Cui li sains angres le b. U — 1241 Q. de C, à H; de la V, à la X; Qui tient la F, Quant vit la N — 1242 garde F

Del pumier fu ou crut la pomme
Qui mist à mort le premier homme.
On dist, li fus chiprès ot non,
Trenchier [le fist rois] Salemon,
Quant il fist faire sa maison.
De quanques nous ichi trovon,
Ses lieus ne pot estre trovés
Ou il [fust mis ne] aloués,
Ne fust trop grans ou trop petis,
Il fust assis trop à envis,
27c] Il atendoit le grant honnour
De Jesu-[Crist] nostre [seignour].
Par maltalent li carpentier
Le traverserent el boier,
„Miols vaus tu“ font il „pourir chi
Que estre el temple domini.
Fus de [reproche] aies non!
Jamais n'ert jours, ne te marçon.“
Après lonc tans [sage] Sebile

1247 G 105b; U 113c — 1248 C 98b — 1251 Q 191c — 1254 D 96b — 1256 N 104b — 1257 S 220a

1243-47 *zum Teil wegradiert* U — 1243. 44 *fehlen* DSX — 1243 D. p. ou la p. fu Y, Ce fut li fuz ou cruit la p. O; *folgt* Y: Chou fu li bos u la crois fu — 1244 Qui à mort mist LQ; *folgt* Y: Por çou qu'il manga de la poume — 1245 L'om dist du fust QVY, On d. de fi O, Le dit du fust N, Et ilce fuest H; c. a non LHOQV; L'en (Et D) dit que cyprès avoit non SDX, L'en dit fust de c. a non C, Le fust cyprès fu apelez P, Le fus cyprès apelion G; *folgt* G: Que près d'ilec le trouva l'on; P: Car près d'iluecques fu trouvez — 1246 l'ot fait F; dans S. FHO; Et tr. le f. Salemon L, Rois S. trenchier le fist GP — 1247. 48 *fehlen* O — 1247 Quant il ot faite V; la m. QUV, Quant le temple damedieu fist GP. Quant il fist le saint temple faire C, Quant la dieu mansion fist faire Y — 1248. 49 *ersetzt* G *durch*: 1. Mès charpentier ne pot trouver 2. Qui ainz le peüst aliner; P: 1. Mès ne pot trouver charpentier 2. Qui le li peüst aguiser — 1248 Dou fuest don vos ici pallons H, Du fust que nous icy dison (nomons) NU, Du temple que nos chi nomon Q, Le temple dieu que nous disons DX, De quant que nos ci vos nomon L. Temple Salemon l'apelle on S, Qui ot non temple Salemon V, Ou il avoient lor repaire C, De quanque m'oés chi retraire Y — 1249-53 *ersetzt* C *durch:*

1. En cel tens que le temple firent
2. Li charpentier partout choisirent
3. Lieu ou peüssent le fust meitre,
4. Mès ne porent, ce dit la leitre;
5. Qu'il ert trop petit ou trop grant.
6. Dont il furent forment dolent

— 1249 Ne pot li leuz e tr. U, Mas charpantiers (M. li mestres S) ne pot trover DSX — 1250 *fehlt* GP; alumez U; Ou il peüt estre a. (pousés) FH, Qui ainz le peüst aloër DX, Ou il le poïst emploier S — 1251. 52 *fehlen* L — 1251 Il fu Y; tr. lonc ou S — 1252 N'y f. a. NO; moult à e. NOQY; Mout il fut a. à anvis H, Ou moult ne fust à e. G, Et moult i fu mis à e. P, Il (Ainc X) ne post (Ne pout S) estre an heuvre mis DSX, Bel ert. Geter le fist el ruit V, As charpantiers fit mains annuis U — 1253. 54 *und* 1255. 56 *umgestellt* C — 1253 Là a. C, Qu'il a. DSX; Iloc atendoit il l'onor V — 1254 De Jesu n. sauveor (creator) FU; *folgen* C: 1. Li charpentier pristrent à dire 2. Com cil qui estoient plains d'ire — 1255 le charpentier S — 1256 La tr. H, Le traversa S, Le ruërent G, Le giterent POU, Le craventerent Q, Le firent geter V, Le trebuchierent Y; en b. DV, en ·I· b. GPS, anz ou b. O, en cel b. U, ou fainchier H — 1257 M. vaut il P, M. vient Q; M. v. firent il G; Dïent (Distrent S) miauz vaut (vient S) p. icy DHS, M. velt que tu pourises ci (icy) LN, M. vuez tu porrir font il ci O, M. veut f. il p. ichi C, Tu vuez miex à porrir ici U, M. font il vels tu p. ch. Y, Miés valt tu fus que porris ci X, Miez eime ici estre porri V — 1258 Que fusses N; au t. D; Qu'estre en cest t. d. Q, Qu'il soit en t. d. S; *folgen* C: 1. En despit et en reprouvier 2. Li mistrent non li carpentier — 1259 F. de reprovier F, F. reprouchié NO; aies à non GDNSUVX, aies tu non O — 1260 N'yert jamais j. N, Jai n'iert mais j. OQ, J. n'en iert H; nos n'i m. V, ne te marche on U, ne t(e)' haïson O, que n'i passon Y; Tout temps mès sus toi marcheron P, Jamais n'iert en ceste maison X — 1261. 62 *ersetzt* O *durch:* 1. Une dame vint en la ville 2. Si con li escriz lo devise — 1261 A. grans t. HNU, A. cel t. L, Grant (Lonc CV) tens après QCVY; sainte S. FLV

[Pour Salemon] vint en la ville,
1263 Par la planche n'osa passer,
Si cremi tant l'aigue tourbler,
[Aval s'en vait] loing del passage;
1266 Bien aperchut, tant par fu sage,
Que la chars dieu i seroit lasse,
Enclina le, par aval passe.
1269 Grant estoire i aroit à dire
Qui de cest fust vorroit escrire,
Con il fu primes anonchiés
1272 Et par sages prophetiziés.

Or parlerons de la dolour
Que [diex souffrit] pour nostre amour.
1275 **Q**uant li Jüy ont la crois faite
[Qu'il avoient] del fangier traite,
N'i a celui, porter le daint;
1278 Ce dist cascuns: „A moi qu'ataint
Que li fache tant de serviche?"
[Desour le col Jesu] l'ont mise:
1281 „Il est bien drois que il le port,

1265 P 22d — 1267 V 283a — 1268 H 68d — 1273 O 125a; Y 189d — 1275 G 105c; L 25d — 1279 D 97a — 1281 X 49a

1262 Orer à dieu F, Une dame O — 1263 Sor la pl. C; n'ose Y, ne volt L; N'osa p. la pl. passer V — 1264 Si cremeit Q; Et si crient molt l'eve t. GP, Et si (Car trop) cremoit NO, Il tant dotot H; Tant par (Qu'ele) cremoit l'aighe à t. XC, Qu'elle douta l'eve à t. S, Qu'eile ot por de l'eigue t. D, Ne si ne volt desus monter L, Ne voloit pas desus monter U, Assez vout miez par l'ave aler V — 1265 C'aval FQ; ala FN, s'en vint Y; lez le rivage G, tout le rivage P, loing du planchier O; Desoz s'an vait loint d. p. H, Aval bien desoz le p. V, Avaul s'an vat quierre p. D, Enclina la par aval passe S — 1266 B. s'apperçut NDOSV, B. aperçoit H; si fut s. H, tant fu s. S, tant par fu chier O — 1267 Que la ch. d. seroit lassee U; parse V — 1268 Encline le G; Anclina s'est par a. passe D, Ancliné l'a por desoz p. H, Si s'enclina aval p. N, Encliné le aval s'an p. O, Enclinant lui c'est passee U, El ne li fait par avant passe X, Enclinez l'a et outrepasse L, Aval ala querre passage S, Enclina loi tant par fu saige V, Enclina la sage Sebille C — 1269-73 *fehlen* DSX — 1269 y a à dire N, seroit à d. O, esteroit à d. V — 1270 *fehlt* C: Qui tot le fust G; voudroit descrire GHNOY, vodroit riens dire V; Qui tout voudroit du fust descrire P, Qui de ce vos vodroit descrire LU, Car longhe sereit à descrire Q — 1271 Comment fu N; premiers H; Confaitement fu a. GP, Comment il fu premiers nommez O, Comment il fu primes nonciez U, Ou fu ainc primes entechiés Y, Comme il fu prime commenciez C — 1272 Et par les sains pr. U, Par signes et pr. GP, Et par signe (signes) pr. CV, Et por l'ange profitïez O, Par savie profetïez L — 1272-1301 *ersetzt* C *mit deutlicher Lücke durch:*

1. Or lesson de cel fust ester!
99a] Et li fevres à manecier:
3. „Par le grant dieu, se nes voion,
4. Ja seras mort sans raençon."
5. Quant li fevres ot la menache
6. Que l'on li faisoit en la place,
7. N'est merveille, s'out paour grant;
8. Car molt doutoit li mescreant

— 1273 Or reparlons L, Mès or parlon P; Or parlons de la grant d. N — 1274 Q. Crist GPV; Que s. d. XQY, Q. Jesus ot F; nostre seignor QS; Que Jesu-Criz por nostre amor O; *folgen* O: 1. Ot en la croiz à molt grant tort 2. Quant il soffrit por nos la mort — 1275. 76 *umgestellt* DSX — 1275 Quant il orent celle crox faite U, Quant Jüyf orent la c. f. L. Les faus Juis la crois (L. f. J. crois en X) ont fete SDX — 1276 Que il eurent F; del bouier tr. GU, dou marchaz tr. H, du taier tr. PV; Qu'il orent hors del boier tr. Y, Qu'ilz ont faussement tr. N, Fors dou boier (de l'evier) la pleinche ont tr. DS, Fors de fanc ont la plance tr. X — 1277. 78 *ersetzt* D *durch:* 1. N'y a celui n(i)' eit paor grant 2. Et qui formant ne se demant; S: 1. N'i a celui n'ait paour grant 2. Entr'eus trestuit dïent errant — 1278 Ainz d. PU, Chascun li dist L, Ains dïent tuit X; à nos V; que taint HY, qu'en tient P, que tient U — 1279 façon V; Que Jesu n'an fera s. D, Qu'à Jesu ne feront s. S — 1280-86 *ausradiert* U — 1280 Desus LPQV; Sour le chief Jesu-Crisf l'ont m. F, Sur le c. la lui ont m. N, Sus le c. li ont la crois m. S, La crouiz ly ont sor le c. m. D — 1281 que cil la p. L; Bien est droit font il que (qu'il SD, cil V) la p. PDSV, Tres bien est droit que cil la p. OQY, Bien est drois que icel le p. X

[Qui] desour li souff(er)ra la mort.
[Avez vous les clos aportez?]"
1284 [„Nenil" font il. „Au fevre alez!"]
A la forge vienent tout droit.
Quant Israel venir les voit,
1287 Ses mains repont, si s'est assis.
N'en fera nul, ce m'est avis.
27d] „Dans fevres," font la male gent
1290 „Faites ·III· claus isnelement!
Jesu volons crucefiier,
Que il ne puisse mais regnier."
1293 „Signour," fait il „mal ai es mains,
Moult a lonc tans que ne fui sains."
„Quels maus est chou?" „El fu me quis."
1296 „Moustrés les nous!" „Signor, ne puis."
„Pourquoi, dïable, ne poés?"
„Tous ai" [fait il] „les dois enflés."
1299 „Par le grant dieu, les mains moustrés!
[Tost] estes [mort], se vous mentés."
Chil traist ses mains qui paour ot
1302 Toutes lepreuses, con dieu plot.
Sa male femme od le cuer faus,
Dist li: „Tost vos est [pris cist] maus,

1282 N 105a — 1286 U 113d — 1297 Q 191d — 1300 D 97b — 1301 C 99a8; H 69a; S 220b — 1303 V 283b — 1304 O 125b

1282 Quant F; Car desus li P, Q. en lui N, Q. dedenz li LV, Q. deseure YO; recevra m. O; Q. desus s. la m. GHQ, Car desor recevra la m. X; *folgen* X:
1. Jesus le porta bonement
2. Qui ainc nel contredist noient.
3. „Passés avant," font il „dans rois,
4. Et si portés la vostre crois!"
5. ·I· Juïs s'est halt escrïés,
6. Se[s] compaignons a demandés:
— 1283 A. v. donc c. N; aprestez PS; A. les c. touz aprestez GH, Après dïent sont li clau fait F, L'om (L'uns) demande se clous aveiz QY, Lors demandent les c. avez V — 1284 dist il L; N. au f. tost alez GPX, Faites au f. erranment plait F — 1285 vindrent O, an vont D, s'en vont LX; ly ·III· D; Au fevre en sont alé t. dr. S, Chiés Israhel en vont t. dr. V — 1286 Quant ly fevrez DNOSU 1287 Les m. X; repost GLOP, caichai H, repuist X; et s'est a. P, ce m'est advis NO — 2288 N'en f. riens O; si est assis N, s'est assis O — 1289 D. f. dist O; fait UY; Sire dïent X; la fole g. V — 1290 F. les cl. V; delivrement NV; Trois cl. f. i. OQUXY, Tres cl. nos feitez (ferez S) erramant DLS — 1291 J. v. en crois pener X — 1292 Si k'il V; plus r. H, mais aidier U; Que il jamais ne puist r. Y — 1293. 94 *fehlen* H — 1293 dist il LDX; j'ai mal es m. Y — 1294 Il a P; grant t. U; Bien a un moys que n'en (ne) fu s. NO — 1295 Quel mal aveiz (ès tu) QH; de (du) fu me q. CP, fus les a quis X, estez voz cuiz D; Signor fait il je me sui cuis U, Q. m. est ce dïent les Juïs S; *folgt* S: Seignors dist il je me sui cuis — 1296 M. le n. S, M. les mains L; M. voz mains sire ne p. U — 1297 Por quel d. O, Et porquoy donquez ne p. DS — 1298 *fehlt* S; dist il L; les mains e. X; T. ai l. d. dist il e. O; T. ai eüs l. d. e. F, Car je ai touz l. d. e. P, Car trestos ai l. d. e. Q — 1299. 1300 *fehlen* QY — 1299 Pour le g. d. L; or les m. V, tost les m. U, vous mosterrez G, nous les verron P, se ne (nel) moustrés SX; Et por dieu se nes montrez D, Par deu les mains nos mostrerez O, Isnelement les dois m. H — 1300 Touz L, Tout N, Vos H; Toz cerés mors U; Honnis e. F; T. e. m. et afolés X, Touz serez sanpres afolez D, Vous serés ja moult malmenés S, Ou ce se non nous t'ocirron P — 1301. 1302 *liest* U: 1. Il trait ces mains comme deu plot 2. Mesiax devint plus tost qu'il pot *(die letzten Vershälften sind zu vertauschen)* — 1301 Tost tr. C, Il trait SU, Cil tr. VY; grant poor ot VY; Ses mains mostre que paor ot X — 1302 comme à d. pl. N, si con deu pl. O, qu'à d. pl. S, à d. pl. D, c. d. vout CV; Trestoutes liepreuses les ot Y, Toz fut meseas si con d. pl. H — 1303 La Juïve la desloiaux L; *ersetzt* C *durch:* 1. Quant sa femme ses ·II· mains vit 2. En son cuer forment s'esbahit 3. Au fevre dist la desloiax — 1304 Et dit D, Et dist Y, Lui dist NV, Que dist P; t. v. a p. H; t. v. est venus m. F; t. v. e. p. cil m. N, t. v. a pr. m. D; Tost vos est ore p. c. m. L, Sire tost vous est p. cil m. C, Tost fist ele vos prist c. m. X, Et dist perechos est et maus S, Si li dit tost d'ou vient cis m. U

N'a encor se moult petit non
Qu'entre moi et vous forgion.
Ne remanra ja por tel plait
Que li troi clau ne soient fait.“
Le fier [o les tenailles] prist,
Desour la brese ardant le mist,
Le feu soufle od les ·II· faus,
A son martel a fait les claus,
As faus Jüys les a livrés.
[Et cil] les en ont [tost] portés,
Venu en sont là ou Jesum
[Amenoient] li [mal] felon.
Simons uns hom illuec passoit
Pour son afaire ou il aloit.

1305 G 105d — 1309 N 105b — 1313 C 99b3; P 22e; Y 190a — 1315 L 26a — 1317 C 100a16

1305 N'a encore se bien poi n. V, N'a encore se p. (moult po O) n. CLOY, Il n'a oncor se mout po non DU, Il n'a encore se poi non SX; *folgen* C:
1. Or vous ont deables donné
2. Cest mal. Dieu en soit aouré,
3. Ja n'en puissiez vous mès garir,
4. Che veulle dieu par son plaisiir!“
5. La vielle que Jesus maudie
6. Qui des clous faire out grant envie
7. A son mari a tantost dit:
8. „Vilain, se le grant dieu m'aït
— 1306 vous et moi f. SU — 1307 Ne r. ja (or QY) p. nul (cest Q) pl. HQY, Ne r. pour ton (nul LS, tel P) dehet GCLPSX, por nul avoir D; Ne r. qu'à (car) dieu ne plaist NO, Ne puet remanoir por nul pl. V, Mais c'il vos siet ou ne vos plait U — 1308 Si ceront tost li ·III· clou fait U; *folgen* C: 1. La male vielle hors du sens 2. Qui du forgier out grant talens — 1309 et l. t. DNOSXY, à le tenaile F — 1310 Desus LQSY, Et sur N, Dedens P; le feu ardent GPX, l'englume a. QY; les m. CLS; Et dedans la forge le m. U; *folgen* U: 1. Si com deuz vot ne pot trover 2. A quelle dit le feu soffler 3. Tantost en sa memelle a pris 4. Son lait si l'a sor le feu mis — 1311 La forge s. C; souffla NQSY; o les soufflès S, o les ·II· clos D; Puis le f. s. o l. ·II· f. U, Et se sofla andous les fox O, Et es soufleos lou fue souflai H, O les ovriers le feu soufla V — 1312 O le m. LPQSXY, O les martiaus DO; Et es marteas les cloz forjai H, Toz les troiz clous fist tant forja V; *folgen* C: 1. (99b) Molt les fist et lons et agus 2. Encor li seront chier vendus — 1313 Aux deux Juïs N; l. ot l. S; Es Juëx les ai tost l. O — 1314 l. en a L; l. en ont aportés Y; Qui (Cil) l. en ont moult t. p. SD. Qui moult tost l. en o. p. F, Et il l. o. t. (touz ·III· U) p. (aportés CQ) NCQU, Et li dolans les ont p. X — 1315 V. en s. après Jesum NO — 1316 Enmenerent X; li faux glouton G, li mescreü S; Tenoient li Jüy f. F, Or l'anmoinnent li mal f. O, Mené avoient li fellon U, Si l'amainent comme larron N; *folgen* C:
1. Jesus aloit molt belement
2. Qui la crois pesoit durement
3. Que l'en li out sour le col mise
4. Ou devoit soufrir son juïse.
5. De l'angoisse que dieu soufroit
6. Goutes de sanc son vis suoit.
7. Une dame si'n ot pitié
8. Qui une touaille au marcié
9. Portoit vendre por son besoing
10. Et estoit venue de loing,
11. En son cuer en out grant doulor,
12. De sa touaille la suour
13. Li ala oster maintenant.
14. Lors fu, ce vous di, aparant
15. En la touaille par verté
16. De Jesu la maleiseté.
17. La bonne dame out non Verone,
18. Si con l'en le tesmoingne à Rome,
19. Qui la touaille out aportee;
20. Puis fu de lui tel renommee,
21. Que Titus et Vapazïens
22. Qui n'estoient pas crestïens
23. L'envoierent querre outre mer
24. Pour lor cors del liepre sauver.
25. Encore est à Rome en l'yglise
100a] La touaille dignement mise,
27. A Jesu m'estuet repairier
28. Qui pour son cors martirïer
29. Portoit sour son col doucement
30. La crois pour nostre sauvement.
31. As Juïs forment en pesa
32. Que Jesus si belement va;
33. Les Juïs de pute maniere
34. Jesu boutoient par deriere
35. Pour fere lui plus tost aler,
36. Trop lor tarjoit le demourer.
37. Ainssi comme Juïs boutoient
38. Jesu que fere le vouloient
39. Plus tost aler à son torment,
40. Ne demoura mie grantment
— 1317 S. ·I· Juïf S; joste p. GOS, jouste eulx p. NPVX, outre p. D, qui là p. Q; S. ·I· home ià (qui) p. LU, Que Symon delès els p. C — 1318 là aleit Q, s'en aloit X, se hastoit GDPS, tost erroit Y, qu'il (que O) queroit LOU, querre aloit V

„Chis hom“ font il „puet bien porter
1320 La crois Jesu pour tost aler.“
„Signour,“ fait il „pour dieu merchi
Je ne puis tant demorer chi.“
1323 „[Oëz] del vilain qu(e)' il a dit!
[Prenez la] tost sans contredit!“
28a] Ou il daignast, ou il [vousist],
1326 La crois Jesu sour son col mist;
Or [la] porte, s'en a grant ire;
[Mais il] ne l'ose (mais) contredire.
1329 **U**ne tourbe de la chité
Fait moult grant duel por l'amor dé;
Car il aidier ne li pooient,
1332 Mais moult doucement le plaignoient;
Femmes et hommes i avoit.
Diex les esgarde qui les voit,
1335 As dames a dit sa raison:
„Filles Jerusalem par nom,
Ne plorés pas“ fait il „pour moi!
1338 Car je vois [la] ou (jou) aler doi.

1320 U 114a — 1321 D 98a — 1325 C 100b4; X 49b — 1132 H 69b; G 106a2 — 1336 N 106a

1319 *ersetzt* C *durch:* 1. Cil tantost le vont arester 2. Bons hons il te convient porter — 1319—32 *fehlen* S — 1321 dist il C; Avoi seigneurs p. d. m. P — 1322 Ne puis pas CDLQUVXY; t. d. icy D; *folgen* C: 1. Li felons Juïs pautonnier 2. Si se pristrent à couroucier 3. Et si distrent par maltalent 4. Tretuit ensemble li tirant — 1323 dou velart H; Oz d. v. que il F; Or oëz d. v. qu'il dit O, Ha dant vilain qu'avés vous dit C — 1324 *fehlt* Y; Prendrés le F, Portez la L; sans nul respit U; Or la prenez s. c. G, Prent la moult t. s. c. P; *folgen* C:

1. Ou vous serés ja tant frapés
2. Par espaulles et par costés,
3. Que ne vous porrés mès aidier,
100b] Sachiez, de cha ·I· mois entier.“
5. **S**ymon si out molt grant paour,
6. Quant l'en le vout batre le jour

— 1325 Ou ne d. CQ, Ou il pesaist V; ou ne v. CGHQ; fausist F; *folgt* Y: Li font porter sans escondit — 1326 à son c. HU; prist HUX; La cr. J. sans nul respit Y — 1327 Or le p. F, Il (Si C) la p. VCX, La crois porta PU; s'en ot gr. i. GPU, il (si) a gr. i. QU, et si n'a gr. i. V, à moult gr. i. NC; Mout an avoit au cuer gr. i. H, Sy la porta sanz contredit D — 1328 Car F; M. ne leur ose G; l'osa PX, l'oseit Q; M. ne osot pas c. H, Mais ne o. point c. N, Que il ne l'osa c. C, Mas i ne l'osa pas c. D, Ne l'osa mie c. U, Mais il ne s'an pot escondire O; *folgen* C: 1. Si con Jesus à son torment 2. Aloit molt debonnerement — 1329 Une grant t. N, Aucuns de cex C, Une fome H; En la vile une turbe avoit X; *folgt* G: Qui n'estoient pas forsené; P: Qui de duel erent forsené; X: Qui aidier ne li pooit — 1330 Façoit sovant (Fesoient moult N) gr. d. de (por O) deu HLNOU, Demenoient gr. d. de dé V, Menoient m. gr. d. pour dé C, Après Jesu gr. d. fesoient GP, Grant deul façoient après dé D, Qui por deu gr. dolor faisoient X, Faiseit (Fisent) gr. d. por damedei QY — 1330-71 *fehlen* Q — 1331 Mès aidier GPU, Car aidier NOV, Mais riens (cil) aidier DL, De (Por Y) ce c'aidier XY, Car ele aidier H; ne li povoit HN; *folgt* GP: Tuit ensemble communement GP — 1331. 32 *ersetzt* C: 1. Qui bien savoient que à tort 2. Le menoient Juïs à mort — 1332 *fehlt* N; Et m. d. U, M. (Et) m. durement DS, Mais docement X; se pl. D, se plegnoit S, le plainot H, l'aoroient V; Plourant aloient durement G, La loy blasmoient durement P, Dex les esgarde que l'on tient O; *folgt* S: Bonnes gens qui le connoissoient — 1333 Hommes et f. CLPUVY; Femes hommes tels i avoient X — 1334 les garde N, l. reguarde DCGH, l. regarda PS; qui tout v. PS, qui oiet G, kes (et) ooit VY, qui les oit N, et disoit HL; Et damedex les esgardoit O, Et nostre sires qui les oit X; *folgt* N: Puis leur a dit à basse voix; X: Molt docement lor a il dit; *folgen* C: 1. Plourer pour la soue amistié 2. De lui avoient grant pitié 3. Que raeimbre ne le povoient 4. Pour ce durement le plaingoient — 1335 As femes V; dist dieu C; a dit à bas ton DS, la raison X — 1336 F. de J. HVY; As filles Israel p. n. X — 1337 Ne pl. point N, mès LUY; dist il S, Ne pl. p. ici C; de moi PX — 1338 C. je v. là ou a. je d. N

Mais [de] vous et [de] vos enfans
Doit estre [plors] et dolors grans.
1341 Li tans [sera], li jour venront;
Mais [c'iert à] tart que il diront:
'Las, mar fumes nous onques né,
1344 Ne concheü, ne engendré.
Pere, pourcoi nos engenras,
Mere, pourcoi nos alaitas?
1347 Moult puéent avoir joie grant,
Celes qui ainc n'orent enfant,
Chil ventre sont boineüré
1350 Ou enfant n'ot ainc engenré.
Ha, doloreus pourquoi vivons?
Moult est grans diols que ne morons.
1353 [Terres et mons] sour nous caés,
Ochïés nous et reponnés,
Que ceste dolour ne voions
1356 Et sourveïr ne le puissons!'
Ichou diront il voirement,
Ains qu'il viegnent au jugement.
1359 Quant il öent ches issi dire,
Que feront il au jour de l'yre,
28b] Quant tout li angele trambleront,
1362 Quel raison dont rendre poront?

1339 V 284a — 1341 O 126a — 1342 D 98b — 1347 C 101a — 1357 L 26b; S 220c; Y 190b — 1359 P 22f — 1360 G 106b — 1362 U 114b

1339 M. pour v. et por v. e. F — 1340 D. e. diols F; D. e. doleur moult grans N, Sera li dex et li plors gr. V — 1341 Li an L; venra DFHS, ira Y; li j. seront DS, que il diront H; Li t. sera fol soutiendront O — 1342 M. ce ert (c'est O, sera N) à XON, Que ch'iert à C, Mais chou ert F; t. qu'il le d. U; Trop sera t. quant il d. S, An tel guise se maudiront H — 1343. 44 *fehlen* V — 1343 L. nos mar f. o. né H, Helais mar f. o. né O, Helas tant mar f. ainz (onc) né GP, Laz com mar f. o. né U, Las pourquoi f. o. né CLY, La doloreus mar fumez né DSX, Mal fussons nous o. nez N — 1344 Et c. et e. CHOU; Mar fumes onquez anganré DSX; *folgen in* P 1351. 52 — 1345. 46 *umgestellt* H; *fehlen* DS — 1345 Peres p. n. engendrastes CGNOPUVY — 1346 Meres p. n. alaitastes CGONPUY, Et m. p. n. portastes V — 1347. 48 *und* 1349. 50 *umgestellt* X — 1347. 48 *fehlen* LU — 1347 porront S, porra V, devroit N, doivent C — 1348 Cil qui onques n'o. a. O, C. qu'onquez n'o. D, Celle qui onques n'ot N; Cele ki n'i ot son enfant V — 1349. 50 *fehlen* DS — 1349 Le v. NX; soit N, iert V — 1350 *zum Teil wegradiert, erhalten nur* onques enfant U; Ou nul e. n'est e. N, Ou e. ne sont e. C, Ou onques n'ot enfant e. O, Ou einc n'ot enfant e. V, Ou e. n'ot onques porté LX, Qui onques n'ont enfant porté Y, Ou anfant ne furent angendré H — 1351. 52 *stehen nach* 1344 P — 1351 Las d. CDGOSX; que ne (nous D) morons SDX; Ha dolor et p. v. V, A tel dolor p. v. Y — 1352 que noz m. U; De cest grant duel quant ne m. O, C'est grant dolor (Ce est grans dels X) quant (que SX) nous vivons (morons C) DCSX — 1353 Terre D; Mont et terre F, Tertres et m. V; soz n. U; Mons et tertres que ne cheez P, Terre et mont ciel s. n. c. X — 1354 et avehuglez H, et transgloutés C; Ou estes vos car nos tuëz O, O. et nous ranpaunez D, Terres ouvrés si nos r. S — 1355 Que teil d. ne veïssons U — 1356 *fehlt* D; Ne sourvivre C, Ne (Et LP) que (Et mas H) veoir ne la p. GHLP; devons Y; Qui (Que) seul voir (veoir) ne la (le) povons NX, Car sostenir ne la paons O, Et ke sentir ne la p. V, Quant oïr ja ne la paons S, Et trespasser le p. U — 1357 Tout ce d. C, Ainsi d. UD, Ilce d. cil v. H, I. d. veraiement O — 1358 Ains que v. Y, Quant che vendra CL, Ainz que je (ce) veigne DX, Ainçois que viegne G; Ainz que viegne li j. OPSU; au finement N — 1359. 60 *und* 1361. 62 *umgestellt* U — 1359. 60 *umgestellt* H; *fehlen* DLSXY — 1359 Q. il avront ice à d. G, Q. ice avront oï d. P, Et q. ilz oïrent yce d. N, Q. (Que C) il orront à chascun d. OC, Q. ce oïront contredire U, Cant il avront oï ces d. V, Que saront il respondre et d. H — 1360 Que ferons nous C, Que diront il GP; au grant jor d'ire H; Que feront au jor de celle ire V — 1361 Ou C, Que PVY, Et LU; Là ou li angle tr. (ploreront D) SDX — 1362 lors r. p. O, lors dire p. H, dire lui p. N, Et qu'il raison r. p. Y, Que la reson rendre devront GP, De la grant paour qu'il aront C, De la poor que il avront DS, De la dolor que il verront X; *folgen* L: 1. Icil qui dieu ne volent croire 2. Ne sa mort avoir en memoire

[De ce, filles,] vos pourpensés,
Ice plaingniés, ice plorés,
1365 De moi laissiés le duel ester!
Car ne me poés retorner.“
De quanques diex lor sermonnast,
1368 N'en i ot ·I· qui s'amendast
Des faus Juïs qui le m[e]noient,
Ains s'en rioient et gaboient.
1371 Il en menoient ·II· larons
[Ensemble o lui], si con [lisons],
Por crucefi[er o] Jesu.
1374 En Golgatha en sont venu,
La crois au roi primes drechierent,
De ses sains dras le despollierent,
1377 Entr' iaus les partent li felon,
„Di va,“ font il „sort jeteron,
Liquels de nous ait les dras tous.“
1380 Moult par fisent ore que prous,

1363 H 69c — 1364 N 106b — 1370 C 101b; D 99a — 1374 D 108b; S 223a27 — 1375 X 49c — 1377 V 284b — 1380 O 126b

1363 Por ce D, De ces U; F. de ceus V, F. de chou F, De ces anfans H, De ce fist diex (fet il) GP; Por ce f. vous pri por dez S — 1364 Ices pl. ices pl. H, De ce pl. de ce pl. DSX, I. pl. et si pl. Y, Celles pl. celles pl. U, I. plorez i. plaingnés C, I. pensez et ice pl. N, Iceus pl. et regretez V — 1366 Que LN; Car ne m'an p. DX, Ne m'en poëz pas r. P; detorner DLOU, recouvrer NV; Que ce ne poués destourner S, Vous n'i pouez riens conquester C; *folgen* C:
1. Car pour vous me plest à mourir
2. Pour vos de paine garantir;
3. Mès que faciez tant en cest monde,
4. Que vos soiez de pecié monde.
5. Car vous de verités sachiez,
6. Se vous trespassez en pechiez
7. Sans faire ent satisfacion,
8. Tuit irés à perdicion!
— 1367 Por quanque DPS; sarmonot HV, sermona YC — 1368 N'an i ot qui D, N'i ot un seul qui s'a. (s'amenda Y) NPY, Il n'i ot nul O, N'en i ot nul X; q. s'amendoit H, N'i ot nul qui c'en amendast U, Qu'il s'amendast nul n'en i ot V, Onques nul ne s'en amenda C — 1369. 70 *fehlen* V — 1369 Li fals J. X; q. l'enmenoient PSY, riens ne creoient O; manoient F — 1370 Il en r. X; Ainz se jooient et g. LN; rïent et degaboient H; Ains le gaboient et boutoient C, Qui s'an chufloient et g. D, Ains c'en moquoient et rioient U; *folgen* C: 1. Pour faire loi plus tost aler 2. Là ou le durent tormenter, 3. Et Symon qui la crois portoit 4. Chascun de tost aler hastoit — 1371. 72 *fehlen* O — 1371 Et ammenoient DS, Et s'en m. C; amenerent QX, Il ont amené V — 1372. 73 *umgestellt* V — 1372-74 *ersetzt* C *durch:*
1. Qui tenus erent em prisonz
2. O Jesu pour crucefïer.
3. Cil dui estoient fort mordrier;
4. Tant ont Juïs mené Jesu,
5. Qu'en Golgatas en sont venu(s).
6. Et Symon qui la crois portoit
7. Auquel molt forment anuioit
8. La crois mist tantost jus à terre,
9. Puis s'en est retornez grant erre.
10. Li Juïs si ont la crois prise,
11. El mont de Golgatas l'ont mise.
— 1372 Avecques l. Y, E. l. X; E. o aus HNQU; E. o l. con l. P; Avoec eus si con nous trovons F, Por eus crucïer et Jesu V; *folgen* S:
1. Quant Pylate a ce escouté;
2. Si l'a à Juïs delivré;
3. Et il l'ont sesi erranment,
4. Si s'en tournerent maintenant.
— 1373 ff. *Zur Stellung* DS *s.* 636 — 1373. 74. *umgestellt* ODS — 1373 con Jesu L; P. c. avec J. V, P. crucefiies si con J. F, Crucifïer le roy J. DOS — 1374 En G. an sont venu D — 1375 La cr. Jesu HLSUX; premiers DHNOPSUX, premiere Q; Toute premiere la drecierent C — 1376 Et de ses dr. le d. S, Et de s. chiers dr. le d. N, De ces chiers dr. U, De s. bons dr. PQY, Jesus de ses dr. d. C — 1377 l. partoient H, l. pristrent L; li glouton C — 1378 Seigneurs f. il GDPS, Ç'a dit li uns V; quar en geton GLPV, et quer jeton S, e car jetons D, lou sort getons H, sort car gieton N, car an juons O, les loz jetons U; Puis si ont dit car en geton C, Un sor f. il sus getteron Q, ·I· sort f. il car i geton, Segnor fait li un car faison X — 1379 L. de n. les avra tous NV, L. de n. les dras avra QY, L. eüst (Lequel avront) sont vestement GP — 1380 M. ferions N, M. an ferons O, M. p. (en C) ferons (fesson L) ore (ferion or CDV) que p. (fouz L) SCDLVX; Si en sera gregnor li prouz U, Car ice seroit nostre prouz H, Getons en donc isnellement GP, Chascun volentier l'otria QY

Sort ont jeté sour les dras Crist.
Ne sai [au]quel d'euls bien en prist.
1383 Eneslepas Jesu ont pris,
Sus en la crois [tout droit l'ont] mis,
En ses paumes fi[e]rent les clos,
1386 [Touz] li perchent [parmi] les os.
[Par] les [plaies] en saut li sans
C'aval s'en ceurt parmi les flans.
28c] ·I· len fierent parmi les piés,
Or est Jesus [crucifïez].
Un(s) des larons [pendent] à destre
1392 [Et l'autre pendent] à senestre,
[En] milieu [fut le nostre] mestre
Li rois de la gloire celestre.
1395 Pilates sur l[a] crois escrist,
Si con li ewangiles dist,
Tout par escar escrist: „Jesus

1383 G 106c6 — 1385 D 109a — 1385 Q 192a — 1387 C 102a; S 223b — 1390 N 107a — 1391 P 23a — 1394 H 69d — 1395 Y 190c

1381 Lors ont geté C, Si ont geté O, Lor sort gietent S; Le (Leur D) sort geterent des dr Cr. GDP, Jeté ont as dr. Jesu-Crist X — 1382 liquex LQUX, sour lequel F; Ne s. auquel (auquel d'aux O) mieulx (le miex C, bien il S) en pr. NCOPS, Mès ne s. auquel b. en pr. G, Ne s. ques b. an pr. D, Ne s. alquel bien en avint Q; *folgen* C: 1. Quant Jesu ourent despoillié 2. Li fax Juïf li renoié; GP:

1. Cil en fu liez ques (qui) gaiaigna
2. Et aus autres moult em pesa.
G: 3. La parole fu averee
106c] Que David ot prophetïee
5. Li prophetes lonc tens devant:
6. „Departi sont mes vestemenz,
7. Et sus ma robe mistrent sort
8. Li faux Juïs à moult grant tort."

— 1383 Isnel le pas NH, Ignelement LSXY; ont Jesu pr. LY; Atant si ont pris Jesu-Crist O, Derechief l'ont maintenant pris C, Après . . . *(das übrige ausradiert)* U; *folgt* O: Qu'il n'i ont mis autre respit — 1384 Desus la cr. GP, Et (Ens U) en la cr. NUV; an haut D, amont SY; l'o. t. d. m. FLV, Jesu o. m. X; Et puis si l'ont en la cr. m. C; *folgt* O: En ses paumes ont clos essis — 1385 Par ses p. CV, Es (El P) paumes li DGSX; firent FD, fichent QX; l. c. ficherent C — 1386 Tout DHL; les QY; Le cuir li p. F, La char li p. GP; perçoient H; et les os FGP; Tot le trenchent parmi les os X, Tot li p. et cuir et os V, Li clos perçarent toz les os O, Si que tous lui p. les os tous N, Et tretous outre li percherent C — 1387 Parmi les paumes (mains) FU, P. l. paumes (la plaie) VL; s'en (li P) saut QLP, Parmi l. p. s. li s. HNX, P. l. p. saut li sans fors O — 1388 Aval GHLP; li c. U; Avaul coroit (corut) DS, Aval li cuert QCY, Aval son corps NX, Que decorroit V; joste l. fl. GP, desuz l. fl. H, p. son flanc N, jusques as fl. C; Aval lo flanc vient par defors O — 1389 ·I· en LPY, ·I· clo HU; fichent GQS, brochent C; par les dous piez V — 1390 Or e. J. bien (b. J. U) clofichiés (atachiés C) FCU, Pour ce que bien fust clofichiez GP, J. ont moult fort enclouez N; *folgen* C: 1. Quant Jesus fu en la crois mis, 2. Les fax tirans les fax Juïs 3. Puis après les ·II· larrons pristrent 4. Et as costés dieu les asistrent. — *Von hier ab weichen* DS *vollständig ab. Übereinstimmend mit* F *sind nur noch in* S *die Verse* 1431-43 *und* 1545 *bis zum Schluss.* — 1391 Uns FO, L'uns Y, L'un P; pendoit FY, pendit O — 1392 Li autres FO, L'atres QY, Et ·I· altre X; pendoit FQY, pandit O; à la s. QY; *folgen* GP: 1. Andui estoient à (en) torment 2. Et moult par estoient dolent — 1393-1400 *ersetzt* C *durch:*

1. Quant li gloriëx cors Jesu
2. Fu en la crois si estendu,
3. Issi con la leitre nous di,
4. Par eschar ont desus escript
5. Ens en la crois: „Chi est Jesus
6. Que l'en claimme Nazarenus",
7. Puis escriptrent „des Juïs rois."
8. Li Juïs à molt haute vois
9. Li dïent: „Il nous est avis
10. Que vous n'i avés pas bien mis."

— 1393. 94 *fehlen* V; *werden ersetzt* X *durch:* 1. Dimal ot non qui fu salvés 2. Et Jesmal cil qui fu dampnés — 1393 El m. GNP, Anmi os (lor) HO; f. n. m. N; Et en m. pendoit li m. F, En m. pendent nostre m. U — 1394 Le roi U; de la joie c. Q — 1395 P. dedesus (par eschar) e. HU — 1396 *fehlt* L; l'avangelistres HNY; Desus la croix ici pent Crist U — 1397. 98 *fehlen* U — 1397 T. p. envie N, Tot en ebrieu X; i paint (poinst V, mist Y) J. GNPVY, ci pent J. QX, ou pendoit Crist L

1398 Christus Jesus Nazarenus“,
Après escrist: „Rois des Jüys.“
Il li dïent: „N'est pas bien mis.
1401 Mais escrisiés que il disoit
Que il rois des Juïs estoit!“
Pilates lor respont et dist:
1404 „Chou que j'ai escrit est escrit.“
Eure de tierche tout droit fu,
[Quant] en la crois [ont deu pendu].
1407 Pour ichès fist une orison
Qui ne li [firent] se mal non,
„Peres,“ fait il „qui es amont,
1410 Pardonne lor chou que il font!“
Jouste la crois estoit Marie,
La soie mere (toute) esmarie,
1413 Si fu Marie Cleophé
Et Marie Magdalené,
Et pluisours autres i estoient
1416 Qui sainte Marie servoient,
Qui dieu amoient et cremoient

1398 L 26c — 1400 U 114c — 1405 G 107b5; P 23b29; Y 190d30 — 1407 C 102b2 — 1411 V 285a — 1413 Y 191a — 1415 N 107b; O 127a

1398 Chr. deus N. HLQY, Chrlstum deum Nazarenum N, Après J. N. O, S'est pris [*Falsche Erklärung von* Xps?] dex Nazereü V, Après i paint N. G, Christus i pent N. X, Et puis après N. P — 1399 Puis e. roy est d. J. N, A. rois d. J. escrit HO, A. i paint r. d. J. P, Cant li Juïf voient l'escrit V — 1400 Mès il d. P, Cil nonz font il U; n'a pas b. m. Q; Si li d. n'as p. b. dit V, Il n'i est pas font il b. m. L, Cil dïent por neant li mit H; *folgt* L: Mès escrivez trestoz ses dis — 1401 Et e. L, Fais escrire P, M. or escris Q; que dieux y soit NO; M. escrivez ce qu'il d. UY, M. escris ce que il d. X, Mal ai escrit car il d. H — 1402 Q. il le fix de dieu e. C; sereit Q; Q. (Qui) roy d. J. se faisoit NO — 1403 P. r. si ai dit G, P. r. si lor d. P, Et P. r. et dit Y, Et P. lor respondit Q, P. dist che qu'ai escript C — 1404 soit (si s. X) e. NOQVX; Ce qu'ai e. si ai (est P, soit Y) e. GPY, Qui est (Ce qu'est) escrit si est e. LU; Si demore sans contredit C — *Es ist hier* GPY *die Legende von Longis eingeschoben* (X *folgt sie nach* 1542). *S. den Text* GPY *bei E. Pfuhl S. 35 f.* — 1405-6 *ersetzt* C *durch:*
1. A l'eure que fu mis en crois
2. Jesu-Crist le souverain rois
3. Que porta la vierge Marie,
4. Convient il bien que vous en die,
5. Saciez, que à ore de tierce
6. Fu mise en crois sa sainte fiertre
7. Le beneoit cors Jesu-Crist.
102b] Or escoutés qu'en la crois dist!
— 1405 L'eure Y; Vers heure de t. droit fu N — 1406 Qu'en FH; la cr. fu (eurent F) mis Jesu LFHV, fu d. p. U, mistrent Jesu O; Q. en cr. pandit Jesu N, Q. Jesu fu (il l'orent) en cr. p. PG — 1407 P. ceus a fet PCQX, Pourtant f. il N — 1408 font GPQUX, voelent F; se honte (toz malz U) n. GPQUX — 1409 dist il CLO, dist dex VX; el mont X, lamont LY; sire du mont C; P. qui es sires du mont Q — 1410 ce qu'il me f. C; *folgen:* 1. Il ne sevent (Ne s. pas CV) à (mien P) essïent (la fole gent CGN) QCGPNVX 2. Se il font bien ou malement G, Qu'ilz se font voirement N, Ce qu'il me font à escïent C, Que il ce (Ce que il) font la povre (fole QVX) gent PQVX 3. N'à quel meschief il en vendront C 4. Ne quel doulour en soufferont C — 1411 Delez la cr. H — 1412 Sa douce mere O, La mere dieu PC; l'esbahie G, esbaïe OV, molt (trop U) esbahie PCU, mout irie H, molt marrie LQX, lés Marie Y; La mere moult estoit marrie N — 1413. 14 *fehlen* LX — 1413 Si iert UV, O lui CH; M. Jacobee C — 1414 Et M. la Solomee C; *folgen* C: 1. Si fu Maria Magdelene 2. Qui pour Jesu fu mate et vaine — 1415 Et maintes QX, Et autres plusors V — 1416 *fehlt* C; suivoient PG, amoient X; Qui Marie forment s. L, Qui nostre signor mout amoient H; *folgen* G: 1. Grant aleüre au monument 2. Après lui vont communement — 1417. 18 *fehlen* H — 1417 Et d. L; Dieu a. moult et cr. GP, Et deu temmoient et amoient O, Et qui l'amoient et creoient U, Et amoient dieu et servoient N, Et qui molt estoient dolentes Y

Et [moult] dolantes [en] estoient.
1419 Sour toutes estoit pensan(s)touse
La soie mere gloriouse.
N'[est] merveille, s'ele [est] irie
1422 Et courechouse et empirie
Qui en son ventre le porta
28d] Et ki sans dolour l'enfanta,
Ki le nourri, ki l'alaita,

1419 G 111b28 — 1421 G 111c — 1423 P 23c; X 49d

1418 *fehlt* C; Et qui LNQX; molt dolant en e. X; Et d. de li e. F, Et por lui d. e. V, Et en s'amor toz jors pansoient O, A lor cuers et avoient entes Y; *folgt* G *eine Überarbeitung verschiedener Strophen aus Huon's le roi de Cambrai Gedicht* „Li Regres Nostre Dame", *abgedruckt bei A. Langfors im Anhang seiner Ausgabe Paris 1907 S. 177-186; dann folgen* G 110d17 Si comme nostre dame covri son fil en la croiz del drap qu'ele avoit sus li:

1. Seigneurs, sachiez de verité
2. Que, quant li Juïf forsené
3. Durent Jesus en croiz drecier,
4. Tot nu le firent despoillier!
5. Si nuz, comm' il fu nez de mere,
6. Fu mis en croiz nostre sauvere.
7. Et si estoit jor de marchiez
8. En Jerusalem, ce sachiez,
9. Que la gent del païs entor
10. En Jerusalem à cel jor
11. Venoient vendre et acheter.
111a] Par là en convint moult passer
13. Ou Jesus fu en la crois mis
14. Le filz au rois de paradis.
15. Quant en crois si nu le veoient,
16. Moult de gens pitié en avoient,
17. Maint em plouroient de pitié
18. Par cui ne pouest estre aidié;
19. Mès li cuivert et li felon
20. N'en fesoient se gaber non,
21. Et disoient li desloial
22. Qui estoient plain de tot mal,
23. „Or nous est bien" font il „avis
24. Que il n'est pas rois des Juïs,
25. Einsi comme ille se fesoit.
26. S'il est occis, c'est à bon droit,
27. Ne se puet aidier ne deffendre.
28. Or deüst de la crois descendre
29. Et nous mostrer, se il est diex;
30. Sil feïst il, se il fust tiex."
31. Einsi disoit la Juierie;
32. Mès damedieu ne s'estoit mie
33. En croiz mis pour soi garantir,
34. Ains vouloit de son gré morir
35. Pour nos racheter l'eritage
36. Qu' Adan perdi par son outrage,
37. Si con tesmoingne li escrit.
38. Tot nu, issi con vous ai dit,
39. Estoit Jesu-Criz en croiz mis
40. Li filz au rois de paradis;
41. Et quant sa mere issi le voit
111b] La vierge qui porté l'avoit,
43. Auques en fu triste et honteuse,
44. Durement en fu vergondeuse.
45. D'un drap que la dame portoit
46. Dont ele son chief afubloit
47. A la vierge couvert son fil
48. Dès les genous dusqu'au nombril
49. Pour la vergoingne qu'ele avoit
50. Que si nu en croiz le veoit.
51. Tant avoit la dame grant duel,
52. Morte vousist estre son weil,
53. Quant ele vit le sanc couler
54. Des piés et des mains avaler,
55. De la grant plaie del costé
56. Avoit le cuer espoënté.
57. Moult volentiers li estoupast,
58. Se les Juïs ne redoutast.
59. Ne pourquant hardement en prist,
60. Ne li chaloit que devenist.
61. Mès n'i avoit chose aprestee
62. Dont la plaie eüst estoupee,
63. D'entor li osta sa sainture,
64. Einsi comme dist l'escreture,
65. Dedens le costé li bouta
66. Et la grant plaie en estoupa.
67. C'est ce qu'en claime la seursainte,
68. Encore en est ele plus sainte.

— 1419 Sus t. e. courouceuse GPY, angoissouse V; S. t. en estoit irouse U, S. t. fu celle angoisseuse C, S. t. e. moult pensive N, Plus que les autrez fut pansouse H, Mais sor toutes i fut pansouse O — 1420 Sa douce m. gl. O; precieuse C; La benoite vierge Marie N — 1421 N'ert m. F, Ne fu m. U, Ne me mervoil H; s'ele ert F, s'estoit Y — 1422 Corrocie et HU; esmaiee V, espoëntee U; Et corechie et esmarie XY, Descoulouree et enpoiriee C, Et corrocie et esfraee O, Et dolente et courrocee N, Ne s'ele estoit moult effreee G, Ne se ele estoit esmaiee P, La soie mere et esmaïe Q — 1423. 24 *fehlen* X — 1423 Quant en s. v. C — 1424. 25 *umgestellt* F — 1424 Et puis s. d. CH; Et sanz dolor en delivra L — 1425. 26 *fehlen* N; *umgestellt* LU — 1425 Qui l'aleita qui (et C) le nourri GCPY, Et le covri et alaita U

Qui le couvri, qui le coucha,
Qui le joï, qui le baissa
1428 Par qui li mons sauvés sera.
Quant la dame en la crois le vit,
[Merveilleuse] dolour l'em prist.
1431 „Biaus fils“ dist ele „amis Jesu,
En cele crois pourcoi pens tu?
Ja es tu diex de toute rien
1434 Et rois et sires de tout bien.
Parole à moi, fils dous amis
Qui chiel et terre et mer fesis!
1437 Comment remanra[i] après toi?
Merchi aies, biaus fils, de moi!“
[„Mere,“] fait il „pour ce pent chi,
1440 Que esgarder le voeil issi,

1427 H 70a — 1429 Q 192b — 1431 C 103a; S 223d19 — 1438 U 114d — 1439 C 103b16; L 26d

1426. 27 *fehlen* V — 1426 *fehlt* C; Qui lo crevit O; Et le norri et le c. U, Et qui le vesti et caucha X, Qui le coucha qui le covri Y, Qui le chaufa qui le vesti (couvri) GP, Qui l'andormit et lou breçai H — 1427 Qui lo couchit NO; et le b. U; Qui le b. et conjoï C, Qui l'endormi (Q. le vesti P) qui le berça GPX, Q. le vestit q. le gardai H; *folgt* X: Et quí por nos morir degna — 1428-30 *ersetzt* C *durch:*

1. Nostre dame sainte Marie
2. Fu de son fil molt esbahie;
3. Quant elle en la crois le vit,
4. Molt grant doulour au cuer l'en prist,
5. Des ex plore molt tendrement
6. Et le regreite doucement.

— 1428 *ersetzen* GP *durch:* Qui le vesti qui le chauça (Qui l'endormi qui le garda) — 1429 Mès (Et V) quant la d. GPV; la mere L; en cr. le v. (voit P) OPV, v. en cr. G, en la cr. v. N; *folgen* GP: 1. Son fil qui del mont estoit rois (qui rois du mont estoit) 2. Et que tuit apeloient Crist — 1430 Merveille soi F, Merveilha sei QY; Moult grant d. lui en (au cuer l'en) pr. NP, Qu'est merveille ce duel en fist U, Molt grant pitié en ot si dist X — 1431-43 *geht* S *wieder mit* F — 1431 Fiz H, B. dols f. X; Amis d. e. fiex J. Y, Mon dous ami mon fix J. C, Eu d. e. douz roi J. S — 1433 Donc n'es tu H; rois de (sour CY) t. r. NCPXY, rois à toutes riens O, sire de tous biens S — 1434 Et dieu NO, Crianz et s. V, Et sire et mestre C; de touz biens HOPU; Et r. et diex sus toute riens Q — 1435 Parle à moi NX; biax d. a. LNOQX, biaus tres dous filz S, fils dieu amis CU — 1436 Car X; Q. c. m. et t. f. H, Q. m. et t. et chiés feïs Q; *folgen* C: 1. Biax dous fix quant je te veoie 2. Greignour joie avoir ne pooie; *folgen* GP: 1. Quant je de moi conseil ne sai 2. Conseille moi que je ferai — 1437. 38 *umgestellt* C — 1437 Porquoi U; remanra F — 1438 Beau (Dous S) filz aies pitié (merci PSU) de m. NPSU, Quant je en tel dolor te vei Q; *folgt* C:

1. Tant sui dolente et esgaree,
2. Que je ne sai que devenir;
3. De deul voudroie bien mourir.“
4. Seignors et dames, escoutés!
5. Et je vous diroi les regrés
6. Que la douce vierge faisoit
7. Au pié de la crois ou estoit.
8. Comme mere à terrestre chiere
9. Le regretoit en tel maniere,
10. Com je vous veul ichi conter.
11. Or pensez bien de l'escouter!
12. „Vroi dieu, que porroi devenir,
13. Quant à tel doulour voi morir
14. Mon fix mon pere et mes amis
15. En la crois ou Juïs l'ont mis?“
16. ·S· Jehen si en out pitié,
17. A la vierge par amistié
18. Dist: „Ma dame, por dieu merci
19. Confortés vous, ne plores si,
20. Lessiez à demener tel deul!
103b] Vous ne plorerez plus mon veul.“
22. Nostre dame si respondi
23. A ·s· Jehan et dist issi:
24. „Jehan, j'ai assés à plorer,
25. Quant cel que tuit doivent amer
26. Voi morir à si grant doulor
27. Qui mon fix est et mon seignor.
28. Après lui je ne veul plus vivre,
29. Mès cest monde de moi delivre.“
30. Quant Jesus sa mere aperchoit
31. Qui à chaudes lermez ploroit,
32. Pour ce qu' ele le veoit pendre
33. En la crois et les bras estendre
34. Et le regretoit doucement,
35. Jesus li dist molt humblement:

— 1439 Femme F; f. dex HN, dist diex LQSV, dist il OX; M. pour ce veul mourir ci C — 1440 Car esgardé l'ai jou issi Y, Que de mon grei le voel ensi U, Que poinne veul soffrir ici H, Que je garde (Qu' esgarde PV) la voie einsi GPV, Que esgarde la voie si C, Quer issi la voie establi QX

Pour [le peuple veul] passion,
Qu'il ne voist à perdission.
Femme, ·I· autre fil av(e)ras,
Pour chou ne te lairai jou pas.
[Vez ci Jehan ensemble o toi!]
Tes fils sera en lieu de moi."
Sains Jehans li ewangelistres
Estoit iluec li boins menistres.
„Jehan," dist à lui nostre pere
„Garde [la] bien, vois chi ta mere!
[Desore soies] enavant
[Ensamble o lui]! Jel te commant."
29a] „Sire, je ferai ton plaisir,
Grant duel ai, [quant] te voi morir."
Chil qui dieu aiment grant duel font.
Li faus Jüy iluec s'estont,

1444 G 111d — 1446 N 108a — 1447 V 285b — 1450 Y 191b — 1452 O 127b — 1455 C 104a23

1441 P. tout le mont F, P. le mont U, P. mes genz S; ai p. FH, souffre p. ULS — 1442 Que ne v. U, Que n'aille touz à p. H, Qui alast à p. L, Que n'aille à p. OP, Ne voisent à p. S, Avoir qu'il n'aille à p. N, Que il n'aut à p. CV, Qu'il n'auge à p. Q — 1443. 44 *fehlen* N — 1443 Mere LOQUX; Doce meire autre f. a. V, Mere fait il ·I· fil aras Y, ·I· autre filz que moi avras GP — 1443-1454 *ersetzt* C *durch:*

1. „Mere. de ce ne doutes pas
2. C'un fils en lieu de moi avras.
3. Pour ce mie ne te lairoi,
4. Mès tous jours avec toi seroi.
5. Che saches tu certainnement!
6. Mès ch'iert esperituëlment.
7. Douce mere, confortés vous
8. Et ne plorez plus por amors!
9. Ves chi Jehan en lieu de moi,
10. Comme ton fix soit avec toi!
11. C'est Jehan li euvangelistes
12. Tout le mieudre de mes ministres."
104a] Jesus vers Jehan se torna
14. Et doucement l'araisonna:
15. [„Jehan,"] dist dieu le nostre pere
16. „Je veul que tu gardes ma mere
17. Comme la toue proprement.
18. Et vous, douce mere, ensement
19. Comme vos fix o lui soiez
20. Et pour moi vos cuers apaiez!"
21. „Jehan," dist dieu je te commant:
22. Soiez o lui! Je te commant."
23. ·S· Jehan à molt douce vois
24. Dist à dieu qui fu mis en crois:
25. „Pere, de vostre volenté
26. Fere sui ge tout apresté,
27. Volentiers feroi vos plaisir,
28. Grant deul ai, quant vous voi mourir."
29. Pour ce que ·s· Jehan fu vierge,
30. Vout Jesus que il fust consierge
31. De sa douce mere garder
32. Et pour lui plus reconforter
33. Pour la doulour que dieu avoit
34. Que li fax pueple li faisoit.

— 1444 Mès p. c. ne te l. p. GPU — 1445 Je lais J. H; Voi tu J. ensamble toi O, Vois ci J. en leu de moi (avecques toy N) GNPX, J. remanra avoec toi F — 1446 Com tes f. X; Comme f. soit ensemble o toi GP — 1447 S. J. e. H — 1448 E. anqui H; ses b. m. X — 1449 J. ce dist (d. dex LX) li (le LPX) n. p. GLPX, J. dit li (lui a dit) nostre bons (chier) p. HN, J. ce dit (J. fait li VY) nostre douz p. OVY, J. dit Jesus nostre p. U, Seins J. fait li n. p. Q — 1450 Gardes XY; le b. F; v. c. i ma m. OX, ce est ta m. L; Or me garde la möe m. H — 1451 Tu (Or F) s. desor HFX, Desoremais s. N, Soies desore (desormais U) PUV — 1452 E. l. X, Avoekes li F; je LOQUX; je le vous c. N — 1453 vo pl. L; S. ore soit à vostre pl. N — 1454 Mais d. ai O, Pitié ai X; que F; vos v. LN; *folgen* X:

1. La dame a prise par le main,
2. Al cuer a dolor molt grevain,
3. En plorant o lui le mena
4. El temple, iluec le commanda
5. O saintes dames qui là furent,
6. Qui à grant joie le rechurent.
7. La dame molt se traveilla,
8. Veilloit les nuis, les jors junna.
9. Jehans le servi bel et bien,
10. Si qu'il n'i failli nule rien;
11. De lui ne se volt departir,
12. Bien le servi tresqu'el morir.
13. Or parlerons de Jesu-Cris
14. Que li Juïs ont en crois mis.

— 1455 C. q. d. ai. N; gr. d. ont N, duel faisoient Y; Grant duel i demoinnent et font O — 1456 estont X, estoient Y; qui anqui sont H, qui illeuc sont L, illecques sont NOU; Li fel tirant grant joie en ont C, Et li fellon Juis dit ont Q

Devant lui passent, si s'escrïent,
Si s'en gabent et escarnissent:
„C'est chil, qui le temple abatra
Et en ·III· jours refai[t l'avra].
Se tu es fils al roi del mont,
Et se tu dois sauver le mont,
De cele crois car descent jus!
De nous crera en toi li plus.
Primes te sauve et puis la gent!
Ja ne [te] crerons autrement.“
Li maistre dïent de la loy:
„Et que puet estre de chest roi?
Les autres fait resusciter,
Soi meïsmes ne puet salver.
S(e)' il est [rois du peuple] Israhel,
Descende jus — moult nos ert bel —
De cele crois! Si crerons tuit.“
„Voire“ font il „bien tost je cuit.

1458 H 70b — 1461 C 104b14; X 49e — 1467 P 23d — 1471 G 112a — 1472 N 108b

1457. 58 *fehlen* QY — 1457 si li (s'en CV) rïent GCOV, si rïent P, si disoient L; Et d. l. p. et rïent N, D. l. vont et escharnissent U, Lors commançerent à crïer H — 1458 Et le g. N; Et durement l'escharnisoient L, Et là moquent et escharnirent O, Lor (Les G) chief crollent et si li (et entr'eus G) dïent PGX, Molt le degabent et derisent U, Et Jesum formant accuser H; *folgen* O: 1. Et li dïent tuit à bandon 2. Con traïtor et con felon — 1460 le refera POUVXY, refais sera F; *folgen* C:

1. „Or verrons par tens la puissance
2. Dont il nous faisoit la vantance.
3. Las, comme estoient decheüs
104b] Li fax Juïs mesconneüs!
5. Li dous dieu disoit verité;
6. Mès les Juïs l'auctorité
7. De Jesu-Crist n'aperchevoient,
8. Ne connoistre ne le povoient.
9. C'estoit à dire qu'en tiers jour
10. Jesu-Crist nostre salveor
11. Si abatroit la vielle loy,
12. La nouvele feroit de soy.
13. Li fel Juïf desmesuré
14. Si ont Jesu araisonné
15. En la crois ou estoit pendus
16. Piés et bras et mains estendus.

— 1461. 62 *umgestellt* U — 1461 f. au dieu du m. N. au roi d'amont P; Se iés filz dieu del ciel amont G, Se fiz deu es de lai amont H, Quant le fil deu te fais nomer QVY — 1462 veus C; Et se tu vués (d.) le mont saver QY, Et iez venus le mont s. V, A haute voix crïé li ont U; *folgt* N: De celle croix si te descent — 1463. 64 *umgestellt* O; *fehlen* QVY — *Stellung in* N: 1465; 1464; 1463; 1467 (1466 *fehlt*) — 1463 De c. cr. si (ça) d. j. CG, De c. cr. d. çajus L, Se de c. cr. d. j. O, Se tu descens de la cr. j. N — 1464 Et nous croirons N; De n. en croira tot li pl. G, De n. serai ou toi li pl. H, En toi crerra de nous le plus CP — 1465. 66 *fehlen* X — 1465 Avant C, Premiers HOU, Ores N; ta g. CLP, lo mont OY — 1466 *fehlt* N; Nous C; Jai autrement ne te croiront (querront) OY; *folgen* C: 1. Et si fai ches larrons descendre 2. Qu'en costé toi vois en crois pendre 3. Tout ce dïent par moquerie 4. L'orde puante Jeuerie — 1467. 68 *fehlen* H — 1467 Dïent li m. GV — 1468 Et qu'en p. Q, Que puet ce P, Ce ke puet V; de no r. X; Que puet e. de cestu roi OU — 1469 Autres a feit r. Q, Le Lazer fist r. V — 1470 Et lui m. NO, Et soi m. H — 1471-92 *ersetzt* X:

1. Li un des larons si li dist:
2. „Beax sire, aies de moi mercé!“
3. Et li altres a respondu:
4. „Por deu, beaus caitis, quitis (*b.*: que dis) tu?
5. Ja ne querrai c'aidier me doie,
6. Tant que en crois morir le voie.“
7. „Tais toi!“ ce li a Dymas dit
8. „Il muert à tort, ainc nel forfist.“
9. Puis se torne vers no(stre) segnor,
10. Si li proia par grant honor.

— 1471 S'i e. N, Se iés G, Se iert P; dieu du p. I. C, sires d' I. F; Se rois dou p. es d'Israël H — 1472 D. soy N, D. s'en QV; D. (Descen) j. nous (il n.) sera b. CH, m. n. est (sera N) b. LNY, ce n. e. b. V, nos en iert b. O; Descens dont jus m. m'en iert b. P — 1473. 74 *fehlen* L — 1473 De la cr. jus cel cr. t. V; tous N; Donc te croierons seurement GP — 1473. 74 *ersetzt* C *durch:* 1. De celle crois si com je cuit 2. Aucun respont et je l'en cuit — 1474 V. ce croi O; b. t. ce c. H. HOQUV, moult t. ce cuidons N; Quanqu'en i a (va) communaument GP

Puisque il tant en dieu se fie,
Se li gart diex, s'il puet, la vie!
Ja dist il que il est fils dé;
Or en verons la verité."
Uns des larrons qu'iluec [pendoit]
Blasmoit dieu et l'escarnissoit:
„Se tu es Cris et tu riens vaus,
Et car fai toi et puis nos saus,
Si nos oste de ceste mort!"
Ce dist li autres: „Tu as tort,
Certes" fait il „ne creés dé
Que en la crois veés pené.
Ne sueffre pas chou que il doit,
Mais nous [i somes bien] par droit.
29b] Ainc ne fesismes se mal non,
Si est bien drois que mal aion.

1475 C 105a — 1476 U 115a — 1479 L 27a; Q 192c — 1483 V 286a — 1487 C 105b2; O 128a

1475 Deske V; P. il en dieu tant se f. P — 1476 Or li GLUP; g. d. (bien GQ) s'i veut GQUY, g. donques bien P; sa vie GPQ; Se il puet se li gart la v. V, Sil sauvera s'il veut sa v. C; *folgen* L *nochmal* 1463. 64 (1463: De c. cr. descende jus) — 1477 Il a bien dit qu' P, Puisqu'il dist q. G; qu'il est f. de dé N, qu'il esteit f. dé QY; Ja disoit il qu'il e. (iert) f. dé CV, Il dit que il estoit f. dé H, Ja dis tu que tu ez f. dé L — 1478 Jai en orrons la v. O, Ores en verrons nous la v. N, Au (Le C) roi de sainte maïsté VCY — 1479 qui là p. GHP; Un larron qui illecques p. N; estoit F — 1479-80 *ersetzt* C *durch:*

1. „S'il est son fix, il l'ostera
2. De cele croiz et l'enmerra
3. Lassus en son saint paradis
4. Avecques tretous ses amis."
5. **S**eignors, oëz la verité
6. Que en escripture ai trouvé:
7. ·I· des larrons qui o Jesu
8. Estoit en costé lui pendu
9. Dieu à tout son pooir flatoit
10. De son cuer et si li disoit

— 1480 Deu bl. et e. U, Bl. Jesu et li disoit P, dieu gabit (gaboit) et e. LN, Dieu laidement e. Q, Nostre seignor escharnisit O, Deu laidoingeot (blatenjoit G) et li (si li G, et si V) disoit HGV; De dieu blasmer ne se fagnoit Y — 1481 Se tu es dieus CQUY — 1482 Car fais or tei Q, Fai toi primes V, Primes fais toi PU, Avant (Que) te seve CH, Car sauve toy NY — 1483 gete C, ostez OQ; delivre de la m. GP — 1484 Et dit OU; Lors dit H, Ce d. l'autre tu as grant t. N — 1485. 86 *fehlen* LQU — 1485 C. f. (dist V) il tu ne crois dé HNV, en dieu ne crois Y; C. tu n'iés pas bien (n'iés mie) creant GP, C. dist il tu es rois dex O — 1485-86 *ersetzt* C *durch:*

1. Onques jor ne vousismez faire
2. Chose qui à dieu deüst plaire,
3. La mort avon bien deservie;
4. Car onques à jor de nos vie
5. Ne vesquismes de bon conquest;
6. Se nous esmes pendus, droit est."
7. **O**és que dist li bon larron
8. De la crois à son compaingnon:
9. „Compainz, entent que te veul dire:
10. Cel prodom qui sueffre martire
11. Il ne l'avoit pas deservi.
12. Si hors du sens homme ne vi,
13. Com tu es que tu ne crois dé
105b] Qui à tort est en crois pené.

— 1486 Qui ansi iés en cr. pendant GP, Que vois à tort an cr. pener H, Qui en cr. est à tort pené N, Qui en ceste cr. es penez O, Car à tort est dampnés cis rois Y, Le roi de sainte majesté V — 1487 Il ne s. pas (point N) ce qu'il (ce que H) d. CHN, Il ne fet pas ce q. il d. GP, Il s. ce que pas ne d. U, Il le s. faire nel doit Y, Ains ne fist mal faire no deit Q, Ainc ne fit mal ne il ne doit V — 1488 i pendons V, s. ci G; à bon dr. CGNU, bien à droit QV; M. n. s. ici (pené) à dr. PO, M. n. i s. mis à dr. HY, M. n. le souffrommes par dr. F — 1489 C'ainc V; Onques ne fimez (feismes) ce m. n. HN — 1490 Et bien est droiz O, C'est mout bien dr. H; que nos l'aon HU; Si est dr. que m. en aon Q, S'est b. dr. que nos i pendon Y — 1491-94 *ersetzt* C *durch:*

1. **C**onpains, encore à moi entent!
2. Cel bons hons qui avec nous pent
3. Onques nul jour ne forfist rien,
4. Ançoiz a il tous jorz fet bien;
5. Et nous en toute nostre vie
6. Avon barat et tricherie
7. Mené, tant con fusme en vie;
8. C'est drois que barat nous ochie,
9. Je sai bien que li fax Juïs
10. Si l'ont à tort en la crois mis,
11. Si sai bien que dieu de lassus
12. Si l' envoia pour nous chajus

1491 Mais il ne fourfist onques rien,
Anchois a fait à tous jours bien.“
„Sire,“ fait il „ramembre toi
1494 En ton regne pour dieu de moi!“
„Hui en cest jour,“ fait diex „amis,
[Seras od moi] en paradis.“
1497 A eure de midi obscure
Li mons et toute creature,
Li solaus perdi sa clarté,
1500 Tost a le jour en nuit müé,
Tenebres furent par le mont.
Toutes les gens grant paour ont,
1503 Moult s'esmerveillent li pluissour
Dont venue est tels tenebrour,
Grant paour ont et grant dolour;
1506 Toute joie tourna em plour.
[Jusques à none a duré]
La tenebrour et l'obscurté;
1509 A moult piteuse vois s'escrie
Jesus li fils sainte Marie.

1491 H 70c — 1497 G 112b — 1498 N 109a; Y 191c — 1503 C 106a

13. Pour nous oster de la prison
14. D'enfer ou tretuit alion.
15. Mon cuer me dit certainement
16. Que il est fix dieu vroiement.“
17. **O**és que le bon larron dist
18. Devant la fache Jesu-Crist:
19. „Sire, con je croi ta neissance,
20. Souviengne toi par ta puissance
21. En ton saint paradis de moy,
22. Si comme de bon cuer t'en proi!“
23. Li dous beneoit cors Jesu
24. Maintenant li a respondu:

— 1491 mesfist GHLOP — 1492 A. a f. trostoz j. b. HQY, trestoz les biens L, tous j. moult b. N, toz les j. b. U, tot adès b. V; Ainz a f. toutes eures bien GP, A. ai toz j. fait toz biens O — 1493 dit il HLOV, dist il X, por deu Q; soviegne toi X — 1494 lassus de m. U, tot jors de m. Y; Quant viens en ton regne de moi X — 1495 En cest jour N, En icest j. O; dist diex LQ, dist il O, fet il CU; O moi fet diex seras amis GP, Dex li dist tu serais amis V, Nostre sires li a promis X — 1496 Od moi seras F, Hui avec moi V, Hui en cest jor GP — 1497-1514 *ersetzt* X *durch:*

1. Par sa creance fu salvés
2. Dymas, ce fu la verités,
3. Et Jesmas fu del tot perdu;
4. Qu'il ne creï les dex vertus.
5. Dus le midi tenebres furent
6. Qui dusqu'à plaine none durent,
7. Par tot le mont fist tenebror
8. Por le travail al creator.
9. Entor none Jesu cria,
10. Son pere en ebrieu apela.

— 1497-1503 *fehlen* C — 1497 A l'oire H, Heure L; L'oure de m. fu oscure UY — 1499. 1500 *umgestellt* LU; *fehlen* V — 1500 Li j. furent Y, Toz fu li j. O, Tout est li monz L; Eiz vous li j. en n. torné G, Et le j. fu en n. troublé P, Li j. est toz an n. tornez H, Tout est jour en n. tourné N, Et li j. fu toz controbleiz Q — 1501 T. sont p. tot le m. Q — 1502 Toute la gent PVY, Tretoute gent L, Et toutes gens U, Et toute gent N, Et tote riens H; paor en ont GNOP — 1503. 4 *fehlen* LU — 1503 se (s'en CGNQ) mervoillent HCGNOPV — 1504 D. v. ert V, D. lour venoit t. t. C, Dont est v. NQY, Quant il voient t. t. GP; telle t. N; Dont vint icele t. H, D'ou venoit si grant t. O — 1505-8 *ersetzen* GP *durch:*

1. Qui venue est si soudement (Qui fu venue soudainnement).
2. Grant paor a toute la gent,
3. Forment s'esmaient li plusor,
4. Toute riens est en tenebror (Toute riens est tournee em plour).
5. De ci à nonne avoit (ont) duré
6. Les teniebres et l'oscurté.

— 1505. 6 *fehlen* CQ — 1505 Gr. p. et gr. d. ont Y — 1506 Tote riens H; est tournee em pl. HLNOU, ont tornee V; En plor est tornés tous le mont Y — 1507. 8 *ersetzt* V *durch:* 1. Le voil del temple est depeciez 2. Et desrompu en douz moitiez — 1507 Et jusque O, De chi que QY; a ce d. U; Enfresi qu'à none a d. L, Entruesque il ont enduré F — 1508 Les tenebres NOU — 1509. 10 *umgestellt* V — 1509 O m. N, Lors à douce v. P, A douce voiz lores G; Une très douce v. escrie L, Une douce v. si escrie U — 1509-10 *ersetzt* C *durch:*

1. **S**eignours, droit à ore de none
2. De Jesu la sainte personne
3. Que porta la vierge Marie
4. A douce vois en haut s'escrie

Par ·II· [sains] nons son pere apele,
— A oïr fu la vois moult bele —
Et dist: „Ely et Elöy.“
Li faus Juïs qui l'ont oï
„Il apele“ font il „Elye,
Que il li viengne [faire] aïe.“
„J'ai soif“ [dit diex]. „A boire arés,“
Font li Jüy „ja n'i faurés.“
Ne sevent pas la fole gent
De quoi [diex estoit seelanz]:
N'avoit mie soif de licour
Qui por nous soufroit tel dolour,
Ses soi(e)s estoit de nous sauver,
Les siens voloit d'infer jeter.
29c] C'estoit li sois que il avoit,
Autre boire ne demandoit.
Mais que li fist la Juërie?
Or oiés la grant dyablie!
Aisil prindrent et suie et fiel,
Bien garderent que n'i ot miel,
Si l'ont [fait moult tost] destemprer,
— A grant merveille fu amer —
Au roi Jesu en font present,
„Buvés“ font il „de chest pument!“

1513 P 23e — 1520 U 115b; V 286b — 1523 L 27b — 1524 X 70d; O 128b — 1525 G 112c; N 109b — 1527 C 106b — 1529 Q 192d — 1531 X 49f

1511. 12 *fehlen* U — 1511 P. les s. n. H, P. ·II· haus n. F, Et par ·II· moz L; P. ·II· n. s. p. a. N, Par douz fois molt s. p. a. V — 1512 A une vois et clere et bele V, Au roy fut lors la v. m. b. NO — 1513 Il li dist O; Il a dit Eli Elöy GP, La vois a dit Ely Ely L, Si d. ·II· fois Hely Hely U — 1514 Li felz J. V; si (quant) l'ont oï UY; Et li Juï qui ce oïrent X; *folgen* C: 1. Si parlerent tretuit ensemble 2. Et disoit chascun il me semble; X: Isnel le pas s'en escarnirent — 1516 en son a. F, v. an a. HQV, v. estre en a. Y; *folgen* C:
1. Pour lui de cele crois descendre 3. Si con nous trouvon en escript,
2. Qu'autrement ne s'em puet despendre, 4. Jesus une autre fois si dist
— 1517 fait il F, dist il O, fait d. GPU; à boire pri X; J'ai s. assés à b. a. C — 1518 à boivre arés U; Ja fust drois dïent li Juï X; *folgen* X: 1. Se il fust dex li tout poissans 2. En la crois ne fust seelans; C: 1. Ha li chaitif maleürez 2. Con de male ore furent nés — 1519. 20 *fehlen* H — 1519 Ne sorent pas X Ne savoient C, Ne set mie Y, Ne s. point N; les males (foles) genz GX; La male gent pas ne savoit P — 1520 De q. il e. G; si celanz U, demantant S; De q. dieu estoit soif avant N, De q. ot diex seelement F, D'ou il estoit si saoulant O, Dont le fiz deu ert s. V, De quoi dieu avoit soif si grant C, De coi deux si grant soif avoit P, Dont il a soif tant (si) durement QY — 1521. 22 *fehlen* CX — 1521 N'avoit pas U, Il n'avoit pas V; N'avoit pas soi dex de l. O, Il n'avoit pas la soif del cors G, Moult nous demoustra grant amour P — 1522 Quant PU; p. n. souffri GP, tex dolors G, t. ardor Q, la dolor LV — 1523 Sa cure LNOUY 1524 Et de infer les siens g. X, Et les siens hors d'infer g. Q, D'enfer vouloit les siens g. N — 1525. 26 *fehlen* LU — 1525 Ce fut H, Chou ert QY, La ert X 1526 Autre buvrage N, Autre chose QY; Autre b. ne li failloit C, Nul (Ne) autre b. ne vouloit VX; *folgen* O: 1. Mais cil qui fit lo marremant 2. Por doner boivre au roi puissant — 1527. 28 *umgestellt* LOQVY; *fehlen* NP — 1527 Et X; Que li firent Y, Que li ont fait L; la gent Juïe LU; Que li fist celle Juwerie Q, C'ont fait la pute gent haïe V, Oëz de l'anfernau mesnie H, Seignourz oés grant reverie C, Et traïson et felonie O — 1528 Or escoutez gr. d. U, Or oiés grande d. X, Mais ja orrés la d. Y; la desverie L; Con firent grant deaublie H, Ce fut trop grant deaublerie O, Que li firent la Jeuerie C — 1529 prisent Y; Mierre pr. essil et f. GPX, Il prirent sue et prirent fel H, Il ont pris et vinaigre et f. L, Vinaigre pymant (et) suye et f. N, Ensemble ont mis aisil (et sel) et f. CO, Adont ont quis aiseil et f. V, Aisil prissent et si ot f. Q, Il mellerent lexive et f. U — 1530 B. se (Et b. L) gardent LUX; qu'il NX; g. qu'il (que) n'i ait CU, n'i eüst LP, qu'i n'i eust O; B. se g. n'i ot Q — 1531 Si hont H; m. t. f. F; Puis l'ont m. bien f. d. C, Si le font m. t. d. GP, Si l'ont m. trestot destrampé O, Si l'ont fet errant d. L, Molt forment le font d. X — 1532 fut il a. N, Et durement le font a. X — 1533-37 *fehlen* H

Diex en gousta, [si] fu amer,
Qu[e] il n'en pot (ainc) le col passer.
„Ne l'espargniés“ font il „bevés!
Car encore en arés assés.“
Dont se rasist la Juërie,
Savoir se là venroit Elye
Li prophetes qu'il apiela,
Bien tost de la crois l'ostera.
Or n'i vault mais Jesus ester,
De cest siecle s'en vaut aler.
Or escoutés qu'en la fin fist!
Jel vos dirai selonc l'escrit.

1542 Y 191d — 1543 G 112d11 — 1545 P 23f7; S 224b25

1535 D. n'en C; tasta LPU; D. l'esgarda V; tant F, trop C, il P; sel (qu'il) sent a. GX — 1536 Qu'il n'en pooit Q, Nus n'en poïst L, Car il n'en vout C, C'onkes non vot V, Il n'en vouloit X; Que il le col n'en volt p. G, Si que le col n'en pot p. P; *folgen* C: 1. Ly Juïs li pristrent à dire: 2. „Ne l'espargniez mie, biau sire!“ — 1537. 38 *fehlen* LU; *ersetzt* G *durch:* 1. Vous en avroiz à grant plenté 2. Et à moult grande largeté — 1537 Ne vos foinez H; font il noient P; Nous vous prions tous que bevez C — 1538 Car de tel avrez vos assez H, Encor (Qu' encore C) en avrez vous a. NC, Nos en avons encor a. QX, Encore avons assez pyment P; *folgen* G *zwölf,* P *zehn Pluszeilen:*

1. Dieu n'a cure de quanqu'il dïent (Vous en avrez à grant plenté)
2. Ne de quanquez il li afïent, (Et à moult grande largeté; P 1 *und* 2 *vergl.* 1537. 38 G)
3. Moult (Deux) se contenoit simplement,
4. De mal fere n'avoit talent.
5. A grant merveille l'esgardoient (le tenoient)
6. Tuit li Juïf qui là estoient. (Li Juïf qui iluec estoient)
7. Quant assez l'orent esgardé (regalé)
8. Et tot environ lui alé,
9. Encor i a assez piment. G
10. „Ne l'espargniez“ font il „noient!“ G (9 *und* 10 *vergl.* 1538. 1537 P)
11. Sil (Si) retindrent leur parlement
12. Entr' eus ilec communement.

— 1539 Assise s'est la J. H, Illuec s'asist la J. Y, Or lessiez font la J. C, Lors se rassist la gent häye N, Seons nous dit la gent äye O, Lessiez lei fet (L. font) la J. GP, Là s'atendi la J. L, Si antendi la gent Juïse U, Taisiiés feit la J. Q, Taisiés ce dist la J. X, Soufreiz font il par felonie V — 1540 S. se li v. GP, se y v. N, se ja v. CO, s'à lui v. X; se li (or) vendra QY, se revanroit H; ce vendroit danz Helye V, sou aiderait E. L; S'Elyes li feroit aïe U — 1541 Le saint pr. N — 1542 Molt tost LX; B. croient de la cr. l'ostera H; *folgt* X *die Legende von Longis in von* GPY *abweichender Fassung (Vergl. Anm. nach* 1404*), dann die Erzählung vom Vorhange im Tempel, die sich in den andern Hss. wie die Episode von Longis nach dem Tode Christi findet; folgen* GP:

G 112d] Et se il vient, nos le prendrons,
2. Ja merci nule n'en avrons.“
3. Ileques furent longuement;
4. Que (Car) moult estoient fole gent.
5. Toz jors peüssent il (le p.) atendre,
6. Einçois qu'il le pouissent prendre.
7. Ilec estoient comme enfant
8. Qui la folie vont chaçant. —

C: 1. „S'il i(l) vient,“ dist Juïs „sans faille
2. Ne s'en partira sans bataille.“
3. **O**r entendez tuit par amor
4. La fin Jesu nostre seignor! —

— 1543 Lors n'i V. X; plus J. e. HNVX, font il plus ester Y; Jesus ne vout (vost) plus demorer CU — 1544 s'an est alez H, volt trespasser L; En cest s. ains s'en vout aler C, Du secle s'en vouloit tourner N; *folgen* C: 1. Lassus en paradis tout droit 2. Là ou son pere l'atendoit — GP:

1. Comme sires del tot puissant
2. Qui bien puet fere son commant
3. Là ou sa volenté sera,
4. Que (Ja) nus ne li contredira.
5. Or escoutez tout sanz faillance (doutance)
6. La verité et sanz doutance (La v. sanz decevance)!

— *Von hier geht* S *wieder (s.* 1390*) mit* F — 1545 Or e. ce que il dist L, qu'à (en Q) la f. dist OVQ, qu'an mourir dist C; Ce que il a à la f. dist G, Escoutez an la fin qu'il dit H, Tout ce que il en la f. dist P, Escoutés que li livres dist U, Or e. que dit l'escript N, Or e. que en la fin X, Or e. que dist la fins Y — 1546 Je v. d. HNO, Vous dirai je GP, Ce v. d. S; que la fin dit N, sans contredist P; En la sainte crois Jesu-Crist C, Si con nos trovons en escrit L, Se vos dirai tot sans latin X, Selonc les haus livres devins Y

Il a dit: „Consummatum est
1548 Qui toute creature pest
[Es toues mains], pere poissant,
[Rens mon esperit et] commant.“
1551 Lor(e)s enclina son chief [en] jus,
[Li esperis] s'en est issus.
Issus en est, il le voloit
1554 A ynfer est alés tout droit.

1548 X 49g — 1553 G 113a

1547. 48 *umgestellt* FGPX — 1547 Donc a d. GP, Cil N, Diex S; Quant ot d. X; Ce dist ke consomatez est V — 1548 Q. t. cr. est L, pert H, prest O, puet V; Quant toute riens mortex se test GP — 1549. 50 *fehlen* OS — 1549 Après (Puis dist C) à (Es mains de GP) mon FCGP, Hautismes roy N; An tes m. p. rois (biax p.) p. HU — 1550 R. ge m'esperit C; R. m. espir et le c. L; Met je mon espir et c. G, Met m. e. et c. P, Soit m. e. et c. U, Met m. e. met et c. V, Mon esperite je (li) c. FX, Mon e. et mon corps te rent N; *folgen:* 1. Qui diex et sire(s) est de lasus G 2. Et de la terre de çajus G 3. Je sui ses filz et il (il est) mon pere GP 4. De tot cest (lo) mont est il (il est) sauvere GP — 1551. 52 *fehlen* X — 1551 Lor H, Dont QV; le ch. Q; Le chief encline bessa jus S, Lors (Dont Y) enclina (encline G) s. ch. Jesus CGLPUY — 1552 Son e. CU, Et li espirs F; Li saint espir L; en est issu CLQS; Son esperit en vait lasus V — 1553. 54 *fehlen* NOS, *umgestellt* C; *ersetzt* X *durch:* 1. Quant de Jesu l'arme s'en va 2. A ses amis en infer va 3. Qui lonc tans esté i avoient 4. Et la merci deu atendoient — 1553 ·I· s'an e. HUY; qu'il L; si (s'en) est volez VY, et lou creez H; Ainsi com porveü l'avoit GP, Por ses amis que tant amoit C — 1554 En GHLPQU; s'en ala P, e. venus CQ; e. t. d. (t. d. e.) a. HY; D. en anfer s'en e. a. V

Spezialdruckerei für Dissertationen: F. W. Kunike, Inh. Paul Friedr. Wolfram.



Lebenslauf.

Am 4. März 1885 wurde ich, Hermann Theben, kathol. Konfession, preussischer Staatsangehöriger, Sohn des Kupferschmiedemeisters Hermann Theben und seiner Ehefrau Maria, geb. Rust, zu Paderborn geboren. Vier Jahre besuchte ich die Elementarschule, dann sechs Jahre die Realschule zu Paderborn. Hierauf trat ich in die Untersekunda des Gymnasiums zu Paderborn ein, das ich Ostern 1905 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Zum Studium der neueren Philologie besuchte ich dann folgende Universitäten: Innsbruck von Ostern 1905 bis Michaelis, München von Michaelis 1905 bis Ostern 1906, Greifswald von Ostern 1906 bis Michaelis, Paris von Michaelis 1906 bis Ostern 1907, Greifswald seit Ostern 1907.

Ich besuchte Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

In Innsbruck: Bestaux, Fischer, Hillebrand, v. Zingerle.
In München: Blinkhorn, v. Christ, Jansen, Simon, Schick, Vollmer.
In Paris: Denis, Faguet, Lanson, Lemonnier, Pfister, Thomas.
In Greifswald: Anders, Bickel, Braun, Campbell, Credner, Heuckenkamp, Jaekel, Konrath, Plessis, Rehmke, Schmekel, Schuppe, Stengel, Thurau, Zupitza.

Diesen meinen Lehrern sage ich aufrichtigen Dank für die Förderung meiner Studien.

Besonders verpflichtet bin ich Herrn Prof. Dr. Stengel, der mich zu vorliegender Dissertation anregte und mich bei der Arbeit aufs wärmste unterstützte.



Lebenslauf.

Am 4. März 1883 wurde ich, Hermann Tüben, kathol. Konfession, preussischer Staatsangehöriger, Sohn des Kampfschuhmachermeisters Hermann Tüben und seiner Ehefrau Maria, geb. Zust, zu Paderborn geboren. Vier Jahre besuchte ich die Elementarschule, dann sechs Jahre die Realschule zu Paderborn. Hierauf trat ich in die Untersekunda des Gymnasiums zu Paderborn ein, das ich Ostern 1900 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Zum Studium der neueren Philologie besuchte ich dann folgende Universitäten: Innsbruck von Ostern 1900 bis Michaelis, München von Michaelis 1900 bis Ostern 1901, Greifswald von Ostern 1901 bis Michaelis, Paris von Michaelis 1903 bis Ostern 1904, Greifswald seit Ostern 1902.

Ich besuchte Vorlesungen folgender Herren Professoren und Docenten:

in Innsbruck: Brenner, Fischer, Hittmair, v. Zingerle.
in München: Blankhorn, v. Christ, Janson, Simon, Schick, Vollmer.
in Paris: Denis, Faguet, Lanson, Lemonnier, Pfister, Thomas.
in Greifswald: Anders, Bickel, Braun, Campbell, Credner, Heuckenkamp, Jackel, Konrath, Plessis, Rehmke, Schmekel, Schuppe, Stengel, Thurau, Zupitza.

Diesen meinen Lehrern sage ich aufrichtigen Dank für die Förderung meiner Studien.

Besonders verpflichtet bin ich Herrn Prof. Dr. Stengel, der mich zu vorliegender Dissertation anregte und mich bei der Arbeit aufs wärmste unterstützte.